

BELGISCHE KAMER VAN
VOLKSVERTEGENWOORDIGERS

CHAMBRE DES REPRÉSENTANTS
DE BELGIQUE

24 juli 2009

24 juillet 2009

MEDEDELING AAN HET PARLEMENT

COMMUNICATION AU PARLEMENT

— van Verdrag nr. 188 inzake arbeid
in de visserij

— de la Convention n° 188 concernant
le travail dans la pêche

— van Aanbeveling nr. 199 inzake arbeid
in de visserij

— de la Recommandation n° 199 concernant
le travail dans la pêche

aangenomen door de Internationale
Arbeidsconferentie op haar 96ste zitting
gehouden te Genève
van 30 mei tot 15 juni 2007

adoptées par la Conférence internationale du
Travail au cours de sa 96^e session
qui s'est tenue à Genève
du 30 mai au 15 juin 2007

cdH	:	centre démocrate Humaniste
CD&V	:	Christen-Democratisch en Vlaams
Ecolo-Groen!	:	Ecologistes Confédérés pour l'organisation de luttes originales – Groen
FN	:	Front National
LDD	:	Lijst Dedecker
MR	:	Mouvement Réformateur
N-VA	:	Nieuw-Vlaamse Alliantie
Open Vld	:	Open Vlaamse liberalen en democraten
PS	:	Parti Socialiste
sp.a	:	socialistische partij anders
VB	:	Vlaams Belang

Afkortingen bij de nummering van de publicaties:

DOC 52 0000/000:	Parlementair document van de 52 ^e zittingsperiode + basisnummer en volgnummer
QRVA:	Schriftelijke Vragen en Antwoorden
CRIV:	Voorlopige versie van het Integraal Verslag (groene kaft)
CRABV:	Beknopt Verslag (blauwe kaft)
CRIV:	Integraal Verslag, met links het definitieve integraal verslag en rechts het vertaald beknopt verslag van de toespraken (met de bijlagen) (PLEN: witte kaft; COM: zalmkleurige kaft)
PLEN:	Plenum
COM:	Commissievergadering
MOT:	Moties tot besluit van interpellaties (beigekleurig papier)

Abréviations dans la numérotation des publications:

DOC 52 0000/000:	Document parlementaire de la 52 ^{ème} législature, suivi du n° de base et du n° consécutif
QRVA:	Questions et Réponses écrites
CRIV:	Version Provisoire du Compte Rendu intégral (couverture verte)
CRABV:	Compte Rendu Analytique (couverture bleue)
CRIV:	Compte Rendu Intégral, avec, à gauche, le compte rendu intégral et, à droite, le compte rendu analytique traduit des interventions (avec les annexes) (PLEN: couverture blanche; COM: couverture saumon)
PLEN:	Séance plénière
COM:	Réunion de commission
MOT:	Motions déposées en conclusion d'interpellations (papier beige)

Officiële publicaties, uitgegeven door de Kamer van volksvertegenwoordigers

Bestellingen:
Natieplein 2
1008 Brussel
Tel. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.deKamer.be
e-mail : publicaties@deKamer.be

Publications officielles éditées par la Chambre des représentants

Commandes:
Place de la Nation 2
1008 Bruxelles
Tél. : 02/ 549 81 60
Fax : 02/549 82 74
www.laChambre.be
e-mail : publications@laChambre.be

REGERINGSVERKLARING

DAMES EN HEREN,

Krachtens artikel 19, § 5 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie, dient de Regering het Parlement binnen één, uitzonderlijk anderhalf jaar, na de sluiting van de jaarlijkse Algemene Conferentie op de hoogte te brengen van de door de jaarlijkse Algemene Conferenties aangenomen internationale instrumenten.

Deze verklaring heeft betrekking op de houding die de Regering wenst aan te nemen ten aanzien van de teksten die werden aangenomen op de 96ste zitting van de Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie gehouden te Genève van 30 mei tot 15 juni 2007.

Deze teksten zijn:

- Verdrag nr. 188 inzake arbeid in de visserij;
- Aanbeveling nr. 199 inzake arbeid in de visserij.

De Aanbeveling vult het Verdrag aan door de beginselen op te sommen die de regeringen moeten sturen bij de toepassing van het nationaal beleid inzake arbeid in de visserij.

INLEIDING

Op 14 juni 2007 heeft de Internationale Arbeidsconferentie op haar 96ste zitting gehouden te Genève, verdrag nr. 188 inzake arbeid in de visserij met een overweldigende meerderheid aangenomen: 437 stemmen voor, 2 stemmen tegen en 22 onthoudingen.

De stemming vond plaats na een reeks debatten en akkoorden tussen partijen die rechtstreeks bij de industriële visserij betrokken zijn. Conform de tripartiete structuur van de IAO namen zowel de regeringsvertegenwoordigers (de IAO telt meer dan 180 Lidstaten), de werkgevers (visserijrederij) als de vissers zelf aan het overleg deel. De stemming van 2007 vormde het sluitstuk van een lange periode van onderzoek en reflectie die begon in 2001 en gekenmerkt werd door debatten in het raamwerk van de voorgaande zittingen van de Internationale Arbeidsconferentie.

DÉCLARATION GOUVERNEMENTALE

MESDAMES, MESSIEURS,

Aux termes de l'article 19, § 5 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, le Gouvernement est tenu de faire connaître au Parlement les instruments internationaux adoptés par les Conférences générales annuelles, dans un délai d'un an après la clôture de la session de la Conférence, ou exceptionnellement d'un an et demi.

La présente déclaration porte sur l'attitude que compte prendre le Gouvernement à l'égard des textes qui ont été adoptés au cours de la 96^e session qui s'est tenue à Genève du 30 mai au 15 juin 2007.

Ces textes sont:

- la Convention n° 188 sur le travail dans la pêche;
- la Recommandation n° 199 sur le travail dans la pêche.

La Recommandation complète la Convention en énonçant les dispositions destinées à guider les gouvernements dans l'application de la politique nationale relative au travail dans la pêche.

INTRODUCTION

La Convention n° 188 sur le travail dans la pêche a été adoptée le 14 juin 2007 par la Conférence internationale du travail à sa 96^e session tenue à Genève, à une écrasante majorité: 437 voix pour, 2 voix contre et 22 abstentions.

Ce vote est l'aboutissement d'un processus de débats et d'accords entre personnes directement concernées par l'industrie de la pêche. Conformément à la structure tripartite de l'OIT, les débats se sont déroulés entre représentants de gouvernements (l'OIT compte plus de 180 États membres), d'employeurs (armateurs à la pêche) et les pêcheurs eux-mêmes. Le vote de 2007 met fin à une longue période de recherche et de réflexion initiée en 2001 et marquée par les débats qui se sont déroulés dans le cadre de précédentes sessions de la Conférence internationale du travail.

Het Verdrag inzake arbeid in de visserij treedt in werking twaalf maanden na de registratie van de bekrachtiging ervan door 10 IAO-leden waaronder acht Kuststaten. Het verdrag wordt verbindend voor de Staten die ervoor zullen hebben geopteerd het te bekrachtigen.

De Conferentie van 2007 heeft tevens een verwante aanbeveling goedgekeurd inzake arbeid in de visserij (aanbeveling nr. 199) die de Lidstaten adviseert hoe zij de bepalingen van het verdrag moeten uitvoeren.

Het verdrag en de aanbeveling vervangen een aantal vroegere instrumenten van de IAO — aangenomen in 1920, 1959 en 1966¹ — met betrekking tot de arbeidsvoorwaarden in de visserijsector die thans als verouderd worden beschouwd en niet langer een afspiegeling zijn van de commerciële visserijsector die inmiddels is gemoderniseerd en gemonialiseerd. De landen die de vroegere verdragen hadden bekrachtigd blijven ook in de toekomst gebonden door de bepalingen ervan tot zij het nieuwe verdrag hebben bekrachtigd. De landen die de vroegere verdragen nooit hebben bekrachtigd, zijn uitsluitend gerechtigd om het Verdrag inzake arbeid in de visserij van 2007 te bekrachtigen.

De laatste jaren is de mondialisering van de visserijsector als dusdanig en de visserijsector sterk toegenomen. Ook de technologie in de visserijsector evolueert snel en de vistechnieken veranderen vaak. Die wijzigingen vergen een internationale arbeidsnorm die toepasbaar is op alle vissers (zonder onderscheid tussen mannen en vrouwen) die zijn tewerkgesteld op grote vaartuigen op de lange vaart of op kleine schepen die actief zijn in de territoriale wateren in de nabijheid van de kustzones.

De doelstelling van het nieuwe IAO-verdrag en de begeleidende aanbeveling bestaat in het vastleggen van een dergelijke norm. Het verdrag dat in juni 2007 door een zeer grote meerderheid is aangenomen, heeft betrekking op de specifieke situaties en arbeidsomstandigheden in de visindustrie. Door zijn flexibiliteit is het verdrag een relevant instrument voor alle types commerciële visvangst dat kan worden gebruikt door alle regeringen ter wereld, ongeacht hun bijzonderheden.

La Convention sur le travail dans la pêche entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de dix membres de l'OIT comprenant huit États côtiers auront été enregistrées. Elle aura force obligatoire pour les États qui auront choisi de la ratifier.

La Conférence de 2007 a également adopté une recommandation connexe sur le travail dans la pêche (recommandation n° 199), qui fournit des conseils aux États Membres sur la façon de mettre en œuvre les dispositions de la convention.

La convention et la recommandation remplacent un certain nombre d'anciens instruments de l'OIT — adoptés en 1920, 1959 et 1966¹ — portant sur les conditions de travail dans le secteur de la pêche, aujourd'hui considérés comme désuets et ne reflétant plus un secteur de la pêche commerciale désormais modernisé et mondialisé. Les pays ayant ratifié les anciennes conventions continueront d'être liés par leurs dispositions jusqu'à ce qu'ils aient ratifié la nouvelle. Les pays n'ayant jamais ratifié les anciennes conventions seront uniquement habilités à ratifier la Convention sur le travail dans la pêche de 2007.

Au cours des dernières années, la mondialisation du secteur de la pêche à proprement parler et de celui du marché du poisson pêché s'est intensifiée. La technologie dans le secteur de la pêche évolue elle aussi rapidement, et la pratique de la pêche s'en trouve ainsi souvent transformée. Ces changements requièrent une norme du travail internationale qui soit applicable à tous les pêcheurs (hommes et femmes confondus) qu'ils travaillent à bord de grands navires au long cours ou de petits bateaux opérant dans les eaux territoriales à proximité des côtes.

La nouvelle Convention de l'OIT sur le travail dans le secteur de la pêche et la recommandation qui l'accompagne ont pour objet d'énoncer une telle norme. La convention, adoptée à une très grande majorité en juin 2007, porte sur les situations et les conditions de travail spécifiques qui prévalent dans l'industrie de la pêche. La souplesse qu'offre la convention en fait un instrument pertinent pour tous types de pêche commerciale, susceptible d'être appliqué par les gouvernements du monde entier, quelles que soient leurs particularités.

¹ Voor België gaat het om de volgende Verdragen:

- Verdrag 113 over het medisch onderzoek op zeevissers, 1959;
- Verdrag 124 over de arbeidsovereenkomst van zeevissers, 1959;
- Verdrag 126 over de accommodatie aan boord van vissersvaartuigen, 1966.

¹ Pour la Belgique, il s'agit des Conventions suivantes:

- Convention 113 sur l'examen médical des pêcheurs, 1959;
- Convention 124 sur le contrat d'engagement des pêcheurs, 1959;
- Convention 126 sur le logement à bord des bateaux de pêche, 1966.

BIJZONDERE BESCHERMING

De arbeidsomstandigheden van de vissers verschillen van die van de werknemers in de andere bedrijfssectoren. De visserij is een gevaarlijke activiteit zelfs in vergelijking met andere risicoberoepen zoals dat van brandweerman of mijnwerker.

De visserijsector heeft nog andere bijzondere kenmerken. Zo krijgen de vissers geen vast loon maar ontvangen ze een percentage van de nettoverkoop van de vangst. Zij zijn geen loontrekkers in de traditionele zin, aangezien een groot aantal onder hen eigenaar zijn of beschouwd worden als zelfstandigen. Met andere woorden de procedures en garanties die gelden voor de werknemers die activiteiten uitvoeren of tewerkgesteld zijn in bedrijfssectoren aan land kunnen ongepast of zonder invloed blijken aangezien zij leiden tot een “tekort aan volwaardig werk” voor de vissers.

TOEPASSINGSGEBIED

Het vissen verschilt sterk van visplaats tot visplaats en van land tot land: meer dan 90% van de vissers werken op schepen met een lengte van minder dan 24 meter.

Het verdrag inzake arbeid in de visserij behandelt de verschillende methodes van commerciële visvangst met uitzondering van het vissen voor eigen levensonderhoud en het vrijetijdsvissen.

Gedeeltelijk omwille van de uiteenlopende werksituaties van de vissers biedt het verdrag een zekere souplesse. Een aantal van de bepalingen van het verdrag zijn bijvoorbeeld uitsluitend van toepassing op schepen met een lengte gelijk aan of meer dan 24 meter of op schepen die gebruikelijk langer dan 3 dagen op zee blijven.

BESCHERMING

Het verdrag behandelt een aantal bepalende elementen voor het waarborgen van volwaardig werk aan boord van vissersvaartuigen. Zij zijn onder andere bedoeld om:

- de verantwoordelijkheid vast te leggen van de visserijreders en de werkgevers in verband met de veiligheid van de vissers aan boord en de veilige bediening van de vaartuigen (artikel 8);

PROTECTION SPÉCIALE

Les conditions de travail des pêcheurs diffèrent de celles des travailleurs dans d'autres secteurs d'activité. La pêche est une activité dangereuse, même en comparaison d'autres professions à risque telles que sapeur-pompier ou mineur.

Il existe d'autres caractéristiques propres au secteur de la pêche. Par exemple, les pêcheurs ne reçoivent pas de salaire fixe, mais sont souvent rémunérés à la part. Ils ne sont pas salariés au sens traditionnel du terme, bon nombre d'entre eux étant propriétaires exploitants ou considérés comme travailleurs indépendants. Autrement dit, les types de procédures et de garanties applicables aux travailleurs affectés à des activités ou à des secteurs d'activité à terre peuvent se relever inappropriés ou sans effet, créant ainsi un “déficit de travail décent” pour les pêcheurs.

CHAMP D'APPLICATION

La pratique de la pêche varie considérablement d'un lieu de pêche et d'un pays à l'autre: plus de 90 pour cent des pêcheurs opèrent sur des navires d'une longueur inférieure à 24 mètres.

La convention sur le travail dans la pêche traite des différents modes de pêche commerciale à l'exception de la pêche de subsistance et de la pêche de loisir.

C'est en partie en raison de la variété des situations de travail des pêcheurs que la convention offre une certaine souplesse. Certaines dispositions de la convention s'appliquent par exemple spécifiquement aux navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres ou à ceux qui passent normalement plus de trois jours en mer.

PROTECTION

La convention traite de questions déterminantes pour garantir un travail décent à bord des navires de pêche. Elle a entre autres pour objet:

- d'établir la responsabilité des armateurs à la pêche et des patrons en matière de sécurité des pêcheurs à bord et du fonctionnement sûr des navires (article 8);

— een minimumleeftijd te bepalen voor werk aan boord van vissersvaartuigen en om een bijzondere bescherming op te leggen voor de jonge vissers (artikel 9);

— erop toe te zien dat de vissers op geregelde basis medische onderzoeken ondergaan waaruit blijkt dat ze geschikt zijn om te werken aan boord van vissersvaartuigen (artikelen 10-12);

— erop toe te zien dat de vissersvaartuigen zijn bemand met voldoende en bekwaam personeel onder het gezag van een bekwaam kapitein en dat de vissers geregelde en voldoende lange rustpauzen worden toegekend (artikelen 13-14);

— erop toe te zien dat alle vissersvaartuigen aan boord een bemanningslijst ter beschikking hebben en dat de vissers worden beschermd door een arbeidsovereenkomst met vermelding van de arbeidsomstandigheden waarin zij tewerkgesteld worden (artikelen 15-20, en bijlage II);

— erop toe te zien dat de vissers recht hebben op repatriëring wanneer hun arbeidsovereenkomst is verstreken of om andere redenen, en te verbieden dat de vissers honoraria of andere kosten worden aangerekend of dat er gebruik wordt gemaakt van middelen bedoeld om de vissers te beletten of te ontraden om in dienst te worden genomen of om dienst te nemen (artikelen 21-22);

— te eisen dat er wordt voorzien in maatregelen die de betalingswijze ten behoeve van de vissers voorschrijven en dat zij de middelen krijgen om kosteloos het ontvangen loon of een gedeelte ervan aan hun familie over te maken (artikelen 23-24);

— maatregelen vast te leggen betreffende de accommodatie en voeding aan boord van vissersvaartuigen (artikelen 25-28, en bijlage III);

— maatregelen voor te schrijven met betrekking tot de veiligheid en gezondheid op het werk en de toegang te waarborgen tot gepaste medische verzorging aan boord van vissersvaartuigen (artikelen 31-33);

— erop toe te zien dat de vissers sociale zekerheid genieten onder niet minder gunstige voorwaarden dan die welke gelden voor andere werknemers op hun grondgebied alsook minstens een bescherming ingeval van ziekte, letsels of overlijden op het werk (artikelen 34-39).

— de fixer un âge minimum pour le travail à bord des navires de pêche et d'imposer une protection spéciale pour les jeunes pêcheurs (article 9);

— de veiller à ce que les pêcheurs se soumettent à des examens médicaux réguliers attestant de leur aptitude à travailler à bord de navires de pêche (articles 10-12);

— de veiller à ce que les navires de pêche soient dotés d'un équipage suffisant en nombre et en qualité, sous le contrôle d'un patron compétent, et que des périodes de repos régulières d'une fréquence et d'une durée suffisantes soient octroyées aux pêcheurs (articles 13-14);

— de veiller à ce que tout navire de pêche ait à bord une liste d'équipage, et que les pêcheurs soient protégés par un accord d'engagement signé énonçant les conditions de travail dans lesquelles ils opèrent (articles 15-20, et annexe II);

— de veiller à ce que les pêcheurs aient le droit d'être rapatriés lorsque l'accord d'engagement du pêcheur a expiré, ou pour d'autres raisons, et d'interdire que des honoraires ou autres frais soient supportés par les pêcheurs, de même que le recours à des moyens visant à empêcher ou à dissuader les pêcheurs d'obtenir un engagement (articles 21-22);

— d'exiger que des mesures prescrivent le mode de paiement des pêcheurs, et qu'ils aient les moyens de faire parvenir à leur famille et sans frais tout ou partie des paiements reçus (articles 23-24);

— de fixer des mesures relatives au logement et à la nourriture à bord des navires de pêche (articles 25-28, et annexe III);

— de prescrire des mesures relatives à la sécurité et la santé au travail, et de garantir l'accès à des soins médicaux appropriés à bord des navires de pêche (articles 31-33);

— de veiller à ce que les pêcheurs bénéficient de la sécurité sociale à des conditions non moins favorables que celles qui s'appliquent aux autres travailleurs dans leur pays et, au minimum, d'une protection en cas de maladie, lésions ou décès liés au travail (articles 34-39).

Het verdrag legt striktere voorschriften op aan bepaalde vaartuigen (bijvoorbeeld de vaartuigen met een lengte gelijk aan of meer dan 24 meter die gebruikelijk langer dan 3 dagen op zee blijven) en kent afwijkingen toe aan andere vaartuigen (bijvoorbeeld aan de vaartuigen met een lengte van minder dan 24 meter die in de nabijheid van havens opereren en minder dan drie dagen op zee blijven). Het verdrag vermeldt tevens de modaliteiten inzake naleving en toepassing van de bepalingen ervan (artikelen 40-44).

DIEPGAANDER ONDERZOEK

Het Verdrag stelt duidelijk dat de visserijreder de uiteindelijke verantwoordelijke is voor de arbeidsomstandigheden aan boord van het vaartuig.

Ook de kapitein, dit wil zeggen de persoon die het bevel voert op een vissersvaartuig, moet zijn eigen verantwoordelijkheden nemen.

Die verantwoordelijkheden worden gedetailleerd opgesomd in artikel 8.

Tenslotte wordt toegestaan dat de visserijreders zelf verantwoordelijkheden hebben.

VOORWAARDEN VOOR HET WERKEN AAN BOORD VAN VISSERSVAARTUIGEN

Het verdrag bepaalt de minimumleeftijd voor werk aan boord van vissersvaartuigen (16 jaar).

Het verdrag kan evenwel een minimumleeftijd van 15 jaar toestaan maar uitsluitend onder bepaalde omstandigheden.

Er bestaan ook situaties — bijvoorbeeld wanneer het gaat om de bescherming van de veiligheid en de gezondheid van jonge werknemers — waarbij de minimumleeftijd voor het uitvoeren van bepaalde activiteiten niet lager dan 18 jaar mag liggen. Dit type activiteiten wordt bepaald door de nationale wetgeving, na raadpleging van de representatieve organisaties van visserijreders en vissers, rekening houdend met de risico's die genoemde activiteiten inhouden.

La convention impose des prescriptions plus strictes à certains navires (par exemple les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres passant normalement plus de trois jours en mer) et accorde des dérogations à d'autres navires (par exemple ceux d'une longueur inférieure à 24 mètres opérant à proximité des ports ou restant en mer moins de trois jours). Elle énonce également les modalités de respect et d'application des dispositions qu'elle énonce (articles 40-44).

EXAMEN PLUS APPROFONDI

La Convention énonce clairement que l'armateur à la pêche est responsable en dernier ressort des conditions de travail à bord du navire.

Le patron, c'est-à-dire la personne chargée du commandement d'un navire de pêche, doit aussi assumer ses propres responsabilités.

Ces responsabilités sont exposées en détail à l'article 8.

Enfin, il est admis que les pêcheurs eux-mêmes ont des responsabilités.

CONDITIONS REQUISES POUR LE TRAVAIL À BORD DES NAVIRES DE PÊCHE

La convention fixe un âge minimum pour les personnes travaillant à bord d'un navire de pêche (16 ans).

La convention peut toutefois autoriser un âge minimum de 15 ans, mais seulement dans certaines circonstances.

Il existe aussi des situations — lorsqu'il s'agit par exemple de protéger la sécurité et la santé des jeunes travailleurs — dans lesquelles l'âge minimum d'affectation à certaines activités ne doit pas être inférieur à 18 ans. Ces types d'activités sont déterminés par la législation nationale, après consultation avec les organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, en tenant compte des risques qu'ils comportent.

MEDISCH ONDERZOEK

Aangezien voor het uitoefenen van de taken aan boord van vissersvaartuigen een bepaalde geschiktheid noodzakelijk is, moeten de vissers beschikken over een geldig medisch getuigschrift. Het medisch onderzoek zorgt ervoor dat niet enkel de visser die het onderzoek ondergaat beschermd wordt maar ook de andere vissers aan boord.

Deze vereiste kan, bij noodgevallen, worden versoepeld voor de vissers die werken op vaartuigen met een lengte van minder dan 24 meter of vaartuigen die gebruikelijk minder dan 3 dagen op zee blijven.

UITRUSTING EN ARBEIDSDUUR

Het Verdrag besteedt aandacht aan het aspect vermoeidheid door de lange werkuren en de onvoldoende rustpauzes op zee. Het verdrag bepaalt ook dat de vissers geregelde en voldoende lange rustpauzes moeten worden toegekend met het oog op het waarborgen van hun gezondheid en veiligheid.

Vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter moeten volgens het verdrag voldoende gekwalificeerde vissers aan boord hebben. Het Verdrag voorziet in striktere voorschriften voor de vissersvaartuigen die gebruikelijk langer dan drie dagen op zee blijven. Het verdrag biedt de kapiteins echter de nodige ruimte om van de vissers bijkomende werkuren te eisen met het oog op het waarborgen van de onmiddellijke veiligheid van het vaartuig, de personen of de vangst aan boord of om hulp te bieden aan andere vaartuigen, op voorwaarde dat de vissers vervolgens een langere rustperiode kunnen genieten. Bovendien voorziet het verdrag in verschillende aanpassingen van de werkuren, rustperiodes en bemanning, vooropgesteld dat de representatieve organisaties van visserijreders en vissers worden geraadpleegd en dat die aanpassingen de veiligheid en de gezondheid van de vissers niet schaden.

ARBEIDSOVEREENKOMST EN REPATRIERING

Aangezien alle werknemers duidelijk inzicht moeten hebben in de aard van de arbeidsrelatie met hun werkgever, ziet het verdrag er ook op toe dat de vissers die werken aan boord van vaartuigen beschermd worden door een voor hen begrijpelijke arbeidsovereenkomst conform de bepalingen van dit verdrag.

Een bijlage van het verdrag geeft een opsomming van de specifieke bepalingen die in voornoemde overeenkomst moeten worden opgenomen.

EXAMEN MÉDICAL

Une certaine aptitude à exécuter les tâches à bord des navires de pêche étant nécessaire, les pêcheurs doivent disposer d'un certificat médical valide. L'examen médical permet de protéger non seulement le pêcheur qui s'y soumet, mais aussi d'autres pêcheurs à bord.

Cette exigence peut, dans des cas urgents, être assouplie pour les pêcheurs travaillant sur des navires de pêche d'une longueur inférieure à 24 mètres ou qui passent normalement moins de trois jours en mer.

ÉQUIPAGE ET DURÉE DU TRAVAIL

La Convention traite du grave problème de la fatigue, qui résulte des longues heures de travail et des périodes de repos insuffisantes en mer. Elle prévoit également que des périodes de repos régulières d'une fréquence et d'une durée suffisantes pour préserver leur santé et leur sécurité doivent être octroyées aux pêcheurs.

La Convention impose aux navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres d'avoir à leur bord un nombre suffisant de pêcheurs qualifiés. Elle fixe des prescriptions plus strictes pour les navires de pêche restant normalement plus de trois jours en mer. Toutefois, elle accorde aux patrons la souplesse nécessaire pour exiger des pêcheurs des heures de travail supplémentaires pour assurer la sécurité immédiate du navire, des personnes à bord ou des captures ou pour porter secours à d'autres embarcations, pour autant que les pêcheurs bénéficient ensuite d'une période de repos plus longue. En outre, la convention prévoit différents aménagements des heures de travail, des périodes de repos et des effectifs, dès lors que les organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs sont consultées et que ces aménagements ne portent pas préjudice à la sécurité et à la santé des pêcheurs.

ACCORDS D'ENGAGEMENT ET RAPATRIEMENT

Compte tenu qu'il importe que tout travailleur comprenne clairement la nature de la relation emploi qui le lie à son employeur, la convention veille également à ce que les pêcheurs travaillant à bord des navires soient protégés par un accord d'engagement qui soit conforme aux dispositions de la présente convention et qui leur soit compréhensible.

Une annexe à la convention énonce les mentions spécifiques de cet accord.

In deze sector die hoe langer hoe meer gemondialiseerd raakt, gebeurt het dat de vissers ver van huis zijn en dat hun arbeidsovereenkomst in tussentijd verstrijkt of dat ze om gegronde redenen naar huis moeten. Het verdrag geeft aan dat ze recht hebben op repatriëring en bepaalt de omstandigheden waaronder die repatriëring moet gebeuren waarbij wordt gepreciseerd dat de visserijreder de kosten voor de repatriëring op zich dient te nemen. Het Verdrag verplicht de Lidstaat onder wiens vlag het vaartuig vaart te zorgen voor de betrokken visser indien de visserijreder verzuimt dit te doen alsook om de kosten te verhalen op de visserijreder.

Het verdrag vermeldt dat er voor de indienstneming van vissers steeds vaker een beroep wordt gedaan op particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling waarbij onder meer wordt verduidelijkt dat krachtens deze bepalingen de visserijreder de eindverantwoordelijkheid draagt wanneer het particuliere bureau voor arbeidsbemiddeling zijn plichten en verantwoordelijkheden zoals opgesomd in (wat betreft de uitbetaling van de vissers, hun repatriëring en het verstrekken van medische verzorging) niet nakomt, en dat het toevertrouwen van verantwoordelijkheden niet belet dat de visser een retentierecht laat gelden ten aanzien van een vissersvaartuig.

ACCOMODATIE EN VOEDING

De accommodatie aan boord van de vissersvaartuigen moet van voldoende kwaliteit en afmetingen zijn voor de levensruimte van de bemanning, ermee rekening houdend dat een degelijke accommodatie rechtstreeks invloed heeft op de veiligheid en de gezondheid. De vissers moeten beschikken over adequate sanitaire voorzieningen.

Het verdrag bepaalt evenwel dat de voorschriften die als relevant worden beschouwd voor de vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter niet noodzakelijk relevant zijn voor kleinere boten of voor de vaartuigen die minder dan 24 uur op zee blijven. Het verdrag biedt dus een zekere ruimte door de afmetingen van de leefruimtes aan te geven (bijvoorbeeld de grootte van de kooien voor de grote vaartuigen) zonder die afmetingen evenwel te preciseren voor de kleine schepen. De bepalingen betreffende de specifieke grootte van de kooien zijn van toepassing op alle nieuwe vissersvaartuigen maar niet op de bestaande vaartuigen.

Voeding is een belangrijk element dat bijzondere aandacht vergt. Het verdrag bepaalt dat de meegevoerde en opgediende etenswaren van een voldoende voedingswaarde, kwaliteit en in voldoende mate beschikbaar moeten zijn.

Dans ce secteur de plus en plus mondialisé, il arrive que les pêcheurs se trouvent loin de leur domicile lorsque leur accord d'engagement expire ou qu'ils aient besoin de rentrer chez eux pour des raisons justifiées. La convention énonce qu'ils ont le droit d'être rapatriés, et prescrit les circonstances dans lesquelles le rapatriement doit avoir lieu en précisant que les frais de rapatriement doivent être pris en charge par l'armateur à la pêche. Elle prévoit l'obligation pour l'État membre dont le navire bat pavillon d'organiser le rapatriement du pêcheur concerné si l'armateur à la pêche omet d'y pourvoir, ainsi que le droit de recouvrer les frais auprès de l'armateur à la pêche.

La convention fait état du recours accru aux agences d'emploi privées recrutant les pêcheurs, précisant entre autres qu'en vertu de ces dispositions, c'est l'armateur à la pêche qui est en dernier ressort responsable si l'agence d'emploi privée manque à ses devoirs et responsabilités, tels qu'énoncés dans la convention (en ce qui concerne notamment le paiement des pêcheurs, leur rapatriement et la fourniture de soins médicaux), et que l'attribution des responsabilités n'empêche pas le pêcheur de faire valoir un droit de privilège sur un navire de pêche.

LOGEMENT ET NOURRITURE

Le logement à bord des navires de pêche doit être d'une qualité et d'une taille suffisantes pour l'espace de vie de l'équipage, compte tenu qu'un logement correct a des répercussions directes sur la sécurité et la santé. Les pêcheurs doivent disposer d'installations sanitaires adéquates.

La convention admet cependant que des prescriptions considérées comme pertinentes pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres ne le sont pas nécessairement pour les bateaux plus petits ou pour ceux qui restent en mer pour des durées inférieures à 24 heures. Elle offre donc une certaine souplesse en indiquant les dimensions des espaces de vie (par exemple, la taille des cabines pour les gros navires), sans fournir autant de précisions pour les petits bateaux. Les dispositions relatives à la taille spécifique des cabines s'appliquent à tous les nouveaux navires de pêche, mais non aux navires existants.

La nourriture est un aspect important, qui requiert également une attention particulière. La convention prévoit que la nourriture transportée et servie à bord doit être d'une valeur nutritionnelle, d'une qualité et d'une quantité suffisantes.

Het verdrag stelt tevens dat het drinkbaar water van voldoende kwaliteit en in voldoende mate beschikbaar moet zijn en preciseert wie de kosten voor voeding en drinkbaar water op zich dient te nemen.

VEILIGHEID EN GEZONDHEID

De taken van de vissers houden bijzondere risico's in zoals schipbreuk of het omslaan van het vaartuig, brand of explosies aan boord, het risico om over boord te vallen of gekluisterd te raken en te vallen omwille van bewegingen van het vaartuig of gladde oppervlakken of beide; letsels door het gebruik van zware, gevaarlijke of onbeschermdde uitrustingen (bijvoorbeeld haspels); verstikking door het werk in besloten ruimtes enzovoort.

De vissers hebben ook af te rekenen met specifieke gezondheidsproblemen zoals huidallergieën, ademhalingsaandoeningen, impact van lawaai en vibraties. Allergie voor zoutwater en voor het contact met vis, zeefauna-en flora komen vaak voor.

De doelstelling van het verdrag bestaat erin erop toe te zien dat de lidstaten beschikken over een wetgeving, regelgeving of andere maatregelen in verband met de veiligheids- en gezondheidsvraagstukken en een veiligheidscultuur aan boord van de vissersvaartuigen te bevorderen.

Het verdrag wijst ook op de noodzaak van het opleiden van de vissers voor het hanteren van vistuig. De ongevallen moeten worden betekend en onderzocht. De vissersvaartuigen moeten medisch materiaal aan boord hebben en minstens één persoon moet opgeleid zijn voor het verstrekken van de eerste zorgen. De vissers hebben het recht om tijdig aan land te worden gebracht met het oog op een geneeskundige behandeling ingeval van een letsel of zware ziekte.

Het verdrag vermeldt nog andere maatregelen die van toepassing zijn op vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter en op de vaartuigen die gebruikelijk langer dan 3 dagen op zee blijven.

Het verdrag heeft ook oog voor de belangrijke rol die de vissers zelf kunnen spelen om hun eigen veiligheid te waarborgen door de ernst en de frequentie van de risico's in kaart te brengen zodat er maatregelen kunnen worden getroffen om voornoemde risico's in te dijken. Het bepaalt dat de risico-evaluatie met betrekking tot het vissen naar gelang van het geval moet worden uitgevoerd in samenwerking met de vissers of hun vertegenwoordigers.

La convention énonce également que l'eau potable doit être d'une qualité et d'une quantité suffisantes, et elle précise qui doit prendre en charge les frais de nourriture et d'eau potable.

SÉCURITÉ ET SANTÉ

Les pêcheurs sont confrontés à des dangers particuliers découlant de leur activité, parmi lesquels: risque de naufrage ou de chavirement; incendies ou explosions à bord; risque de tomber par dessus bord, ou de s'en-traver et de tomber à cause des mouvements du navire ou de surfaces glissantes, ou les deux; lésions liées à l'utilisation d'équipements lourds, dangereux ou non protégés (par exemple les treuils de marine); asphyxie due au travail dans des espaces confinés; etc.

Les pêcheurs souffrent également de problèmes de santé spécifiques, tels que les allergies cutanées, les affections respiratoires, les effets induits par les bruits et les vibrations. Des allergies à l'eau salée et au contact des poissons, de la faune et de la flore marines peuvent se produire fréquemment.

La convention a donc pour objet de veiller à ce que les États disposent d'une législation, d'une réglementation ou d'autres mesures visant à traiter les questions de sécurité et de santé et, en fin de compte, à promouvoir une culture de la sécurité à bord des navires de pêche.

Parmi les dispositions qu'elle énonce figure la nécessité de former convenablement les pêcheurs à l'utilisation des engins de pêche. Les accidents doivent être notifiés et faire l'objet d'une enquête. Les bateaux de pêche doivent être équipés d'un matériel médical et avoir à leur bord au moins une personne formée pour donner les premiers secours. Les pêcheurs ont le droit d'être débarqués en temps voulu pour bénéficier d'un traitement médical en cas de lésion ou de maladie grave.

La convention énonce d'autres mesures applicables aux navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres et à ceux qui passent normalement plus de trois jours en mer.

Elle reconnaît également le rôle important que peuvent jouer les pêcheurs pour assurer leur propre sécurité, notamment en identifiant la gravité et la fréquence des risques aux fins de prendre des mesures pour les réduire. Elle prévoit que l'évaluation des risques concernant la pêche doit être effectuée, selon le cas, avec la participation de pêcheurs ou de leurs représentants.

BESCHERMING EN SOCIALE ZEKERHEID

Gelet op de bijzondere aard van hun activiteit genieten de vissers in heel wat landen niet dezelfde sociale bescherming als de andere werknemerscategorieën wat kan bijdragen tot de verarming van henzelf en die van hun familie. Aangezien de vissers bovendien geen sociale dekking hebben, kunnen ze zich verplicht voelen om hun activiteit voort te zetten om de terugloop van de visstocks te ondervangen.

De mondialisering van de visserijsector kan problemen met zich brengen voor de vissers die werken op vaartuigen die de vlag voeren van een land waarvan zij geen onderdaan zijn. Vaak dragen de vissers niet bij tot het sociale zekerheidsstelsel van hun eigen land, noch tot dat van het land waarvan het vaartuig de vlag voert en genieten ze bijgevolg geen sociale bescherming. Het verdrag wil dit probleem trachten te verhelpen door de regeringen te verzoeken om erop toe te zien dat de vissers die gewoonlijk op het grondgebied van een Lidstaat verblijven en conform de nationale wetgeving, de personen te hunner laste sociale zekerheid genieten onder niet minder gunstige voorwaarden dan die welke gelden voor de andere werknemers.

Bovendien moeten de landen via bilaterale en multilaterale akkoorden samenwerken om de vissers een integrale sociale dekking te verschaffen, ongeacht hun nationaliteit en hun verblijfplaats.

BEKRACHTIGING EN TOEPASSING

Conform het statuut van de IAO moeten de Lidstaten het verdrag aan de terzake bevoegde overheid of overheden overleggen met het oog op de goedkeuring van een wet of om het even welke andere bepaling en de directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau in kennis stellen van de getroffen maatregelen. De bekrachtiging als dusdanig is facultatief.

Het verdrag inzake arbeid in de visserij is weloverwogen uitgewerkt teneinde een zekere soepelheid toe te laten qua toepassing van de bepalingen ervan om te waarborgen dat zoveel mogelijk landen in staat zijn om het te bekrachtigen. Het kan worden toegepast op grond van nationale wetgeving of andere maatregelen zoals collectieve arbeidsovereenkomsten.

Het verdrag omvat bepalingen die uitsluitend van toepassing zijn op vaartuigen met een lengte van 24 meter of op de vaartuigen die gewoonlijk meer dan drie dagen op zee blijven. Er is in minder dwingende bepalingen voorzien voor kleinere vaartuigen en voor boten die minder dan drie dagen op zee blijven.

PROTECTION ET SÉCURITÉ SOCIALE

Compte tenu de la nature particulière de leur activité, les pêcheurs de nombreux pays ne bénéficient souvent pas de la protection sociale offerte aux autres travailleurs, ce qui peut contribuer à leur appauvrissement et à celui de leur famille. En outre, les pêcheurs n'ayant pas de couverture sociale peuvent se sentir contraints de poursuivre leur activité pour pallier la baisse des stocks de poissons.

La mondialisation du secteur de la pêche peut poser des problèmes aux pêcheurs travaillant à bord de navires battant le pavillon de pays dont ils ne sont pas ressortissants. Bien souvent, ces pêcheurs ne cotisent ni au régime de sécurité sociale de leur propre pays, ni à celui du pays dont le navire bat pavillon et, de ce fait, ne bénéficient pas de protection sociale. La convention tente de faire face à ce problème en demandant aux gouvernements de veiller à ce que: les pêcheurs résidant habituellement sur le territoire d'un État membre et, dans la mesure prévue par la législation nationale, les personnes à leur charge bénéficient de la sécurité sociale à des conditions non moins favorables que celles qui s'appliquent aux autres travailleurs.

En outre, les pays doivent, par le biais d'accords bilatéraux et multilatéraux, coopérer en vue d'offrir aux pêcheurs une couverture sociale intégrale, quels que soient leur nationalité et leur lieu de résidence.

RATIFICATION ET APPLICATION

Conformément à la constitution de l'OIT, les États membres doivent soumettre la convention à l'autorité ou aux autorités compétentes en la matière aux fins d'adoption d'une législation ou de toute autre disposition, et informer le directeur général du Bureau international du travail des mesures qui ont été prises. La ratification à proprement parler est facultative.

La convention sur le travail dans la pêche a délibérément été élaborée pour permettre une certaine souplesse dans l'application de ses dispositions, afin de garantir que le plus grand nombre de pays est en mesure de la ratifier. Elle peut être appliquée par le biais de la législation nationale ou d'autres mesures, telles que les conventions collectives.

Dans l'ensemble de la convention figurent des dispositions applicables uniquement aux navires d'une longueur de 24 mètres ou à ceux qui passent normalement plus de trois jours en mer. Des dispositions moins contraignantes sont prévues pour les navires plus petits et pour les bateaux restant en mer moins que trois jours.

De landen mogen in eerste instantie bepaalde categorieën van visservaartuigen of kleinere boten bestemd voor de ambachtelijke visserij (zoals die welke worden gebruikt op de binnenwateren: meren, rivieren en kanalen) van de toepassing uitsluiten.

Het verdrag inzake arbeid in de visserij houdt er bovendien rekening mee dat een aantal landen moeilijkheden zullen ondervinden om alle bepalingen van het verdrag toe te passen, in het bijzonder wanneer hun instellingen en infrastructuur nog niet voldoende uitgebouwd zijn. Artikel 4 biedt de landen de mogelijkheid om de bepalingen van het verdrag geleidelijk toe te passen op de uitgesloten categorieën vissers of vaartuigen.

RAADPLEGING

Bij het verdrag inzake arbeid zijn meer partijen betrokken dan de uitvoerende en wetgevende overheden.

Globaal beklemtoont het verdrag dat de regeringen een overlegproces moeten opzetten opdat de personen die het meest bij het verdrag zijn betrokken de mogelijkheid hebben om te debatteren over de toepassing ervan. Het verdrag definieert dit proces als de raadpleging door de bevoegde overheid van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties en in het bijzonder de representatieve organisaties van visserijreders en vissers indien die bestaan².

Het verdrag verzoekt de regeringen bovendien om de bevoegde overheid of overheden aan te wijzen die belast wordt/worden met de coördinatie van het overleg en de toepassing.

Het verdrag verzoekt hen tevens om coördinatie-mechanismen te ontwikkelen tussen de betrokken overheden uit de visserij en zulks op nationaal en lokaal niveau. Het kan daarbij gaan om verschillende instellingen zoals de organen belast met de arbeidsreglementering, visserij en de maritieme beveiliging.

INWERKINGTREDDING VAN HET VERDRAG

De Lidstaten die het verdrag inzake arbeid in de visserij hebben bekrachtigd, verbinden zich ertoe om ervoor

² Er moet worden op gewezen dat de bijzondere raadgevende Commissie Visserij van de Centrale Raad voor het Bedrijfsleven in juni 2008 op eigen initiatief een advies heeft uitgebracht waarin wordt gevraagd dat de bekrachtigingsprocedure op het terrein zou worden uitgevoerd (zie bijlage 1).

Les pays peuvent exclure dans un premier temps certaines catégories de navires de pêche ou les petites embarcations destinées à la pêche artisanale (comme celles utilisées dans les eaux intérieures: lacs, rivières et canaux).

La convention sur le travail dans la pêche tient aussi compte du fait que certains pays peuvent avoir des difficultés à en appliquer toutes les dispositions, en particulier si leurs institutions et infrastructures ne sont pas encore suffisamment développées. L'article 4 autorise les pays à appliquer progressivement certaines dispositions de la convention aux catégories de pêcheurs ou de navires exclues.

CONSULTATION

La convention sur le travail dans la pêche n'est pas seulement l'affaire des pouvoirs publics, exécutifs et législatifs.

Dans l'ensemble de la convention, l'accent est mis sur le fait qu'il est important que les gouvernements mettent en place un processus de consultation afin de veiller à ce que les personnes les plus directement concernées par la convention aient la possibilité de débattre de son application. La convention définit ce processus comme la consultation par l'autorité compétente des organisations d'employeurs et de travailleurs intéressées, et en particulier les organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, lorsqu'elles existent².

La convention demande également aux gouvernements de désigner l'autorité ou les autorités compétentes qui seront chargées de coordonner les processus de consultation et d'application.

Elle les invite aussi à établir des mécanismes de coordination entre les autorités concernées pour le secteur de la pêche aux niveaux national et local. Il peut s'agir, entre autres institutions, des organismes chargés de réglementer le travail, la pêche et la sécurité maritime.

COMMENT LA CONVENTION PREND-ELLE EFFET?

Les États ayant ratifié la convention sur la travail dans la pêche s'engagent à veiller à ce que les navires

² Il faut mentionner que la Commission consultative spéciale de la pêche du Conseil Central de l'économie à, en juin 2008, d'initiative rendu un avis demandant que la procédure de ratification soit entreprise sur-le-champ (voir annexe 1).

te waken dat de vissersvaartuigen die hun vlag voeren zich houden aan de bepalingen van het verdrag, en dit door middel van geschikte arbeidsinspectiesystemen, hoewel ook de “erkende organisaties” in dat verband kunnen ageren. Er moeten ook procedures worden uitgewerkt voor de opvolging van klachten over de levens- en werkomstandigheden, ook door de vissers zelf.

Daarnaast bepaalt het verdrag dat de Lidstaten die het bekrachtigen buitenlandse vissersvaartuigen mogen inspecteren (ook de vaartuigen ingeschreven in landen die het verdrag niet hebben bekrachtigd) die in hun havens aanleggen en de vaartuigen weerhouden waarvan de levens- en werkomstandigheden aan boord risico's inhouden voor de veiligheid en de gezondheid van de vissers (de “havenstaatcontrole”).

Het verdrag is een goede zaak voor de visserijreders aangezien het eist dat de vissersvaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter aan boord beschikken over een geldig document afgeleverd door de bevoegde overheid dat bewijst dat ze geïnspecteerd werden om te bepalen of ze conform de bepalingen zijn van het verdrag betreffende de levens- en werkomstandigheden. Door het vereenvoudigen van de procedures in de aanleghavens komt dit document de belangen ten goede van de eigenaars van vaartuigen die de vlag voeren van Staten die het verdrag hebben bekrachtigd.

DOELSTELLING VAN DE REGERING

De Belgische Regering wil de werkzaamheden met het oog op de bekrachtiging van het Verdrag inleiden.

Uit de besprekingen van de deskundigen op de Conferentie en tijdens de voorbereidende of follow-upvergaderingen blijkt dat er geen belangrijke hinderpalen zijn.

De werkgevers- en werknemersorganisaties gaan akkoord met de opstart van de procedure voor bekrachtiging

Het verdrag inzake arbeid in de visserij valt onder de bevoegdheid van de federale overheid.

de pêche battant leur pavillon se conforment aux dispositions qu'elle énonce, et ce par le biais de systèmes d'inspection du travail appropriés, bien que des “organisations reconnues” puissent aussi œuvrer en ce sens. Il convient également de mettre en place des procédures de suivi des plaintes concernant les conditions de vie et de travail, y compris par les pêcheurs eux-mêmes.

La convention prévoit aussi que les États qui la ratifient peuvent inspecter les navires de pêche étrangers (également ceux immatriculés dans des pays n'ayant pas ratifié la convention) faisant escale dans leurs ports et retenir ceux dont les conditions de vie et de travail à bord présentent des risques pour la sécurité et la santé des pêcheurs (le “contrôle par l'État du port”).

La convention est favorable aux armateurs à la pêche puisqu'elle exige que les navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres aient à bord un document valide délivré par l'autorité compétente indiquant qu'ils ont été inspectés en vue de déterminer leur conformité aux dispositions de la convention concernant les conditions de vie et de travail. En facilitant les procédures lors des escales dans les ports étrangers, ce document sert les intérêts des propriétaires de navires battant le pavillon d'États ayant ratifié la convention.

INTENTION DU GOUVERNEMENT

Le Gouvernement belge a l'intention d'entamer les travaux en vue de la ratification de la Convention.

Il semble, suite aux débats d'experts qui ont eu lieu à la Conférence et lors des réunions préparatoires ou de suivi, qu'il n'existe pas d'obstacles majeurs pour réaliser celle-ci.

Les organisations d'employeurs et de travailleurs soutiennent le lancement de la procédure de ratification.

La Convention sur le travail dans la pêche relève de la compétence fédérale.

VERDRAG NR. 188 BETREFFENDE HET WERK IN DE VISSERIJSECTOR

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

bijeengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar bijeengekomen op 30 mei 2007 in haar zesennegentigste zitting,

erkennende dat de mondialisering een grote invloed heeft op de visserijsector;

kennis genomen hebbende van de IAO-verklaring betreffende de fundamentele beginselen en rechten op het werk, 1998;

rekening houdende met de fundamentele rechten verankerd in de volgende internationale Arbeidsverdragen: het Verdrag betreffende gedwongen of verplichte arbeid, 1930 (nr. 29), het Verdrag betreffende de vrijheid tot het oprichten van vakverenigingen en de bescherming van het vakverenigingsrecht, 1948 (nr. 87), het Verdrag betreffende de toepassing van de grondbeginselen van het recht van organisatie en collectief overleg, 1949 (nr. 98), het Verdrag betreffende de gelijke beloning van mannelijke en vrouwelijke werknemers voor arbeid van gelijke waarde, 1951 (nr. 100), het Verdrag betreffende de afschaffing van gedwongen arbeid, 1957 (nr. 105), het Verdrag betreffende discriminatie in beroep en beroepsuitoefening, 1958 (nr. 111), het Verdrag betreffende de minimumleeftijd voor toelating tot het arbeidsproces, 1973 (nr. 138), en het Verdrag betreffende het verbod van de ergste vormen van kinderarbeid, 1999 (nr. 182);

kennis genomen hebbende van de relevante instrumenten van de Internationale Arbeidsorganisatie, inzonderheid het Verdrag (nr. 155) en de Aanbeveling (nr. 164) betreffende arbeidsveiligheid, gezondheid en het arbeidsmilieu uit 1981 en het Verdrag (nr. 161) en de Aanbeveling (nr. 171) betreffende de Arbeidsgeneeskundige Diensten uit 1985;

bovendien kennis genomen hebbende van het Verdrag (nr. 102) betreffende de (minimumnormen) Sociale Zekerheid uit 1952 en overwegende dat de bepalingen van artikel 77 van dat Verdrag geen belemmering mogen vormen voor de door de Leden ten behoeve van de vissers in het kader van sociale-zekerheidsregelingen ingestelde bescherming;

erkennende dat de Internationale Arbeidsorganisatie de visserij, in vergelijking tot andere beroepen, een gevaarlijke activiteit vindt;

CONVENTION N° 188 CONCERNANT LE TRAVAIL DANS LE SECTEUR DE LA PÊCHE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 2007, en sa quatre-vingt-seizième session;

reconnaissant que la mondialisation a un impact profond sur le secteur de la pêche;

notant la Déclaration de l'OIT relative aux principes et droits fondamentaux au travail, 1998;

tenant compte des droits fondamentaux énoncés dans les conventions internationales du travail suivantes: la convention (n° 29) sur le travail forcé, 1930, la convention (n° 87) sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948, la convention (n° 98) sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, la convention (n° 100) sur l'égalité de rémunération, 1951, la convention (n° 105) sur l'abolition du travail forcé, 1957, la convention (n° 111) concernant la discrimination (emploi et profession), 1958, la convention (n° 138) sur l'âge minimum, 1973, et la convention (n° 182) sur les pires formes de travail des enfants, 1999;

notant les instruments pertinents de l'Organisation internationale du Travail, en particulier la convention (n° 155) et la recommandation (n° 164) sur la sécurité et la santé des travailleurs, 1981, ainsi que la convention (n° 161) et la recommandation (n° 171) sur les services de santé au travail, 1985;

notant en outre la convention (n° 102) concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, et considérant que les dispositions de l'article 77 de ladite convention ne devraient pas faire obstacle à la protection offerte aux pêcheurs par les Membres dans le cadre des systèmes de sécurité sociale;

reconnaissant que l'Organisation internationale du Travail considère la pêche comme une activité dangereuse par rapport à d'autres;

eveneens kennis genomen hebbende van artikel 1, paragraaf 3 van het Verdrag (nr. 185) betreffende de identiteitsbewijzen van de zeevarenden (herzien) uit 2003;

ervan uitgaande dat de kerntaak van de Organisatie in het bevorderen van fatsoenlijke arbeidsomstandigheden bestaat;

ervan uitgaande dat het noodzakelijk is de rechten van de vissers in dat opzicht te beschermen en te bevorderen;

verwijzende naar het Verdrag van de Verenigde Naties betreffende het recht van de zee, 1982;

ermee rekening houdende dat het nodig is de volgende specifiek ten behoeve van de visserijsector door de Internationale Arbeidsconferentie aangenomen internationale verdragen te herzien, met name het verdrag (nr. 112) betreffende de minimumleeftijd (visserij) uit 1959, het verdrag (nr. 113) betreffende het geneeskundig onderzoek van de vissers uit 1959, het verdrag (nr. 114) betreffende de arbeidsovereenkomst van vissers uit 1959 en het verdrag (nr. 126) betreffende de accommodatie aan boord van vissersschepen uit 1966, ten einde deze instrumenten bij te werken en er wereldwijd meer vissers mee te bereiken, met name die welke werken aan boord van kleinere schepen;

opmerkende dat het door dit verdrag nagestreefde doel erin bestaat te waarborgen dat de vissers aan boord van de vissersschepen kunnen beschikken over fatsoenlijke omstandigheden op het stuk van minimumvoorwaarden om het werk aan boord te verrichten, dienstvoorwaarden, accommodatie en voeding, bescherming van de veiligheid en de gezondheid op het werk, medische verzorging en sociale zekerheid;

besloten hebbende diverse voorstellen aan te nemen betreffende het werk in de visserijsector, welke als vierde punt staan vermeld op de agenda van de zitting;

besloten hebbende dat deze voorstellen de vorm zullen krijgen van een internationaal verdrag,

neemt heden, de veertiende juni van het jaar tweeduizend en zeven, het volgende verdrag aan, dat kan worden aangehaald als het Verdrag betreffende het werk in de visserijsector, 2007.

notant également le paragraphe 3 de l'article 1 de la convention (n° 185) sur les pièces d'identité des gens de mer (révisée), 2003;

consciente que l'Organisation a pour mandat fondamental de promouvoir des conditions de travail décentes;

consciente de la nécessité de protéger et de promouvoir les droits des pêcheurs en la matière;

rappelant la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer, 1982;

tenant compte de la nécessité de réviser les conventions internationales suivantes adoptées par la Conférence internationale du Travail concernant spécifiquement le secteur de la pêche, à savoir la convention (n° 112) sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959, la convention (n° 113) sur l'examen médical des pêcheurs, 1959, la convention (n° 114) sur le contrat d'engagement des pêcheurs, 1959, et la convention (n° 126) sur le logement à bord des bateaux de pêche, 1966, afin de mettre à jour ces instruments et d'atteindre un plus grand nombre de pêcheurs dans le monde, en particulier ceux travaillant à bord de navires plus petits;

notant que l'objectif de la présente convention est d'assurer que les pêcheurs bénéficient de conditions décentes pour travailler à bord des navires de pêche en ce qui concerne les conditions minimales requises pour le travail à bord, les conditions de service, le logement et l'alimentation, la protection de la sécurité et de la santé au travail, les soins médicaux et la sécurité sociale;

après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail dans le secteur de la pêche, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce quatorzième jour de juin deux mille sept, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur le travail dans la pêche, 2007.

DEEL 1. DEFINITIES EN TOEPASSINGSGBIED**Definities****Artikel 1**

In dit Verdrag:

a) staat “commerciële visvangst” voor alle visserij-operaties, met inbegrip van de visvangst in waterlopen, meren of kanalen, uitgezonderd wanneer het gaat om vissen voor het eigen levensonderhoud of om sportvis-sen;

b) staat “bevoegde overheid” voor de minister, de regeringsdienst of enige andere overheid, die voor het opstellen en handhaven van reglementen, besluiten of andere instructies met dwingende kracht inzake het door de verdragsbepaling bestreken domein gemachtigd zijn;

c) staat “overleg” voor het overleg tussen de bevoegde overheid en de representatieve betrokken werkgevers- en werknemersvertegenwoordigers, en inzonderheid met de representatieve visserijreders- en vissersorganisaties, als die bestaan;

d) staat “visserijreder” voor de eigenaar van een schip of voor enige andere persoon of organisatie, bij voorbeeld een zaakvoerder, een agent, een bareboat-bevrachter, die van de eigenaar de verantwoordelijkheid heeft gekregen voor de exploitatie van het schip en die bij het aanvaarden van die verantwoordelijkheid ook de taken en de verplichtingen van de visserijreders, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, op zich heeft genomen, ongeacht het feit of andere organisaties of personen zich in zijn naam van sommige van die taken of verantwoordelijkheden kwijten;

e) staat “visser” voor eender wie die in welke hoedanigheid ook is tewerkgesteld of aangeworven of een beroepsactiviteit uitoefent aan boord van een vissersschip, met inbegrip van de personen die aan boord werken in ruil voor een aandeel in de vangst, maar met uitsluiting van de loodsen, de bemanningen van marineschepen, de overige permanent in overheidsdienst werkende personen, de met werkzaamheden aan boord van vissersschepen belaste aan wal werkende personeelsleden en de visserijwaarnemers;

PARTIE I. DÉFINITIONS ET CHAMP D'APPLICATION**Définitions****Article 1^{er}**

Aux fins de la présente convention:

a) les termes pêche commerciale désignent toutes les opérations de pêche, y compris les opérations de pêche dans les cours d'eau, les lacs ou les canaux, à l'exception de la pêche de subsistance et de la pêche de loisir;

b) les termes autorité compétente désignent le ministre, le service gouvernemental ou toute autre autorité habilités à édicter et à faire respecter les règlements, arrêtés ou autres instructions ayant force obligatoire dans le domaine visé par la disposition de la convention;

c) le terme consultation désigne la consultation par l'autorité compétente des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, et en particulier les organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe;

d) les termes armateur à la pêche désignent le propriétaire du navire ou toute autre entité ou personne, telle que le gérant, l'agent ou l'affrètement coque nue, à laquelle le propriétaire a confié la responsabilité de l'exploitation du navire et qui, en assumant cette responsabilité, a accepté de se charger des tâches et obligations incombant aux armateurs à la pêche aux termes de la présente convention, indépendamment du fait que d'autres entités ou personnes s'acquittent en son nom de certaines de ces tâches ou responsabilités;

e) le terme pêcheur désigne toute personne employée ou engagée à quelque titre que ce soit ou exerçant une activité professionnelle à bord d'un navire de pêche, y compris les personnes travaillant à bord qui sont rémunérées à la part, mais à l'exclusion des pilotes, des équipages de la flotte de guerre, des autres personnes au service permanent du gouvernement, des personnes basées à terre chargées d'effectuer des travaux à bord d'un navire de pêche et des observateurs des pêches;

f) staat “arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst voor de visserij” voor een arbeidsovereenkomst, aanwervingsovereenkomst of een andere gelijkaardige regeling, alsmede voor elke andere overeenkomst die de levens- en werkomstandigheden regelt van de vissers aan boord van de schepen;

g) staan “vissersschip” of “schip” voor elk schip of elk vaartuig, ongeacht de aard of de vorm van eigendom, dat gebruikt wordt of voorbestemd is om te worden gebruikt voor de commerciële visserij;

h) staat “bruto tonnenmaat” voor de bruto tonnenmaat van een schip overeenkomstig de bepalingen van bijlage I bij het Internationaal Verdrag van 1969 betreffende meting van schepen of van eender welk instrument tot wijziging of vervanging daarvan;

i) staat “lengte” (L) voor 96 percent van de totale lengte op een waterlijn op 85 percent van de minst grote diepte van kielbalk tot dek, gemeten vanaf de kiellijn, of voor de lengte van de voorzijde van de voorsteven tot de aslijn van de roerschacht op die waterlijn, zo die groter is. Bij vaartuigen ontworpen met stuurlast, loopt de waterlijn waarop de lengte wordt gemeten parallel met de ontworpen waterlijn;

j) staat “lengte over alles” (LOA) voor de afstand in rechte lijn parallel met de ontworpen waterlijn tussen het voorste punt van de boeg en het achterste punt van de achtersteven;

k) staat “aanwervings- en arbeidsbemiddelingsdienst” voor eender welke persoon, onderneming, instelling, agentschap of andere organisatie uit de particuliere of overheidssector, die actief is in het aanwerven van vissers voor rekening van, of het bemiddelen van vissers bij visserijreders;

l) staat “kapitein” voor de visser die op het vissersvaartuig het gezag voert.

Toepassingsgebied

Artikel 2

1. Behoudens andersluidende bepaling, geldt dit Verdrag voor alle vissers op alle voor de commerciële visvangst gebruikte vissersvaartuigen.

2. Wanneer twijfel bestaat of een vaartuig voor de commerciële visvangst wordt gebruikt, spreekt de bevoegde overheid zich hierover na overleg uit.

f) les termes accord d'engagement du pêcheur désignent le contrat d'emploi, le contrat d'engagement ou autre accord similaire ainsi que tout autre contrat régissant les conditions de vie et de travail du pêcheur à bord du navire;

g) les termes navire de pêche ou navire désignent tout bateau ou embarcation, quelles qu'en soient la nature et la forme de propriété, affecté ou destiné à être affecté à la pêche commerciale;

h) les termes jauge brute désignent le tonnage brut d'un navire évalué conformément aux dispositions de l'annexe I à la Convention internationale de 1969 sur le jaugeage des navires ou de tout instrument l'amendant ou la remplaçant;

i) le terme longueur (L) désigne 96 pour cent de la longueur totale à la flottaison située à une distance de la ligne de quille égale à 85 pour cent du creux minimal sur quille, ou encore à la distance entre la face avant de l'étrave et l'axe de la mèche du gouvernail à cette flottaison, si cette valeur est supérieure. Pour les navires conçus pour naviguer avec une quille inclinée, la flottaison servant à mesurer cette longueur doit être parallèle à la flottaison en charge prévue;

j) les termes longueur hors tout (LHT) désignent la distance mesurée en ligne droite parallèlement à la flottaison en charge prévue de l'extrémité avant de la proue à l'extrémité arrière de la poupe;

k) les termes service de recrutement et de placement désignent toute personne, société, institution, agence ou autre organisation du secteur public ou privé exerçant des activités relatives au recrutement de pêcheurs pour le compte, ou au placement de pêcheurs auprès, d'armateurs à la pêche;

l) le terme patron désigne le pêcheur chargé du commandement d'un navire de pêche.

Champ d'application

Article 2

1. Sauf disposition contraire de la présente convention, celle-ci s'applique à tous les pêcheurs et à tous les navires de pêche engagés dans des opérations de pêche commerciale.

2. En cas de doute sur l'affectation d'un navire à la pêche commerciale, il appartient à l'autorité compétente de déterminer son type d'affectation après consultation.

3. Elk Lid kan, na overleg, de bescherming geldend voor de op 24 meter lange of langere vaartuigen werkende vissers, uitbreiden tot zij die op kleinere vaartuigen zijn tewerkgesteld.

Artikel 3

1. Wanneer bij de tenuitvoerlegging van het Verdrag bijzondere substantiële problemen rijzen, omwille van de specifieke omstandigheden waarin de vissers moeten werken of de vissersschepen moeten worden bediend, kan een Lid na overleg:

a) in waterlopen, meren en kanalen vissende vissersschepen;

b) beperkte categorieën vissers of vissersvaartuigen uitsluiten van de voorschriften van dit Verdrag of van sommige bepalingen daarvan.

2. In geval van uitsluiting zoals bedoeld in de voorgaande paragraaf, en indien zulks uitvoerbaar is, neemt de bevoegde overheid zonodig maatregelen om de in dit Verdrag bepaalde voorschriften geleidelijk uit te breiden tot de betrokken categorieën vissers of vissersvaartuigen.

3. Elk Lid dat dit Verdrag ratificeert moet:

a) in zijn eerste rapport aangaande de tenuitvoerlegging van dit Verdrag krachtens artikel 22 van de Statuten van de Internationale Arbeidsorganisatie:

i) de categorieën vissers of vissersvaartuigen aanstippen die bij toepassing van paragraaf 1 zijn uitgesloten;

ii) de redenen vermelden voor die uitsluiting en daarbij de respectievelijke standpunten geven van de betrokken werkgevers- en werknemersorganisaties en inzonderheid van de representatieve visserijreders- en vissersorganisaties, als die er zijn;

iii) de maatregelen beschrijven die zijn genomen voor het verlenen van een gelijkwaardige bescherming aan de uitgesloten categorieën;

b) in de daaropvolgende rapporten aangaande de tenuitvoerlegging van dit Verdrag, alle maatregelen beschrijven die genomen zijn overeenkomstig paragraaf 2.

3. Tout Membre peut, après consultation, étendre totalement ou en partie la protection prévue par la convention pour les pêcheurs travaillant sur des navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres à ceux travaillant sur des navires plus petits.

Article 3

1. Lorsque l'application de la convention soulève des problèmes particuliers d'une importance significative compte tenu des conditions spécifiques de service des pêcheurs ou des opérations des navires de pêche considérés, un Membre peut, après consultation, exclure des prescriptions de la présente convention, ou de certaines de ses dispositions:

a) les navires de pêche engagés dans des opérations de pêche sur les cours d'eau, les lacs ou les canaux;

b) des catégories limitées de pêcheurs ou de navires de pêche.

2. En cas d'exclusion visée au paragraphe précédent, et lorsque cela est réalisable, l'autorité compétente prend, si besoin est, des mesures pour étendre progressivement les prescriptions prévues par la présente convention aux catégories de pêcheurs ou de navires de pêche concernées.

3. Tout Membre qui ratifie la présente convention doit:

a) dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

i) indiquer les catégories de pêcheurs ou de navires de pêche qui sont exclues en application du paragraphe 1;

ii) donner les motifs de ces exclusions en exposant les positions respectives des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, en particulier des organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe;

iii) décrire toute mesure prise pour octroyer une protection équivalente aux catégories exclues;

b) dans ses rapports ultérieurs sur l'application de la convention, décrire toute mesure prise conformément au paragraphe 2.

Artikel 4

1. Wanneer het omwille van bijzondere substantiële problemen ten gevolge van een onvoldoende ontwikkelde infrastructuur of dito instellingen niet meteen mogelijk is voor een Lid alle in dit Verdrag voorgeschreven maatregelen ten uitvoer te leggen, kan het Lid overeenkomstig een overlegd plan geleidelijk alle of een deel van de volgende bepalingen ten uitvoer leggen:

- a) artikel 10, paragraaf 1;
- b) artikel 10, paragraaf 3, voor zover het gaat om schepen die langer dan 3 dagen op zee blijven;
- c) artikel 15;
- d) artikel 20;
- e) artikel 33;
- f) artikel 38;

2. Paragraaf 1 is niet van toepassing op de vissersvaartuigen:

- a) van een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter; of
- b) die langer dan zeven dagen op zee blijven, of
- c) die gewoonlijk meer dan 200 zeemijl uit de kust van de Vlaggenstaat varen of actief zijn voorbij de rand van het continentaal plat, indien die verder uit de kust is gelegen; of
- d) die onderworpen zijn aan het toezicht van de Havenstaat overeenkomstig artikel 43 van het Verdrag, behalve wanneer dat toezicht door de Havenstaat het gevolg is van overmacht,

noch op de op die schepen tewerkgestelde vissers.

3. Elk Lid dat van de in paragraaf 1 verleende mogelijkheid gebruik maakt zal:

a) in zijn eerste, krachtens artikel 22 van de Statuten van de Internationale Arbeidsorganisatie aangaande de tenuitvoerlegging van dit Verdrag voorgelegde rapport:

- i) aangeven welke voorzieningen van het Verdrag geleidelijk moeten worden ten uitvoer gelegd;
- ii) de motieven toelichten en de respectievelijke standpunten van de betrokken representatieve werkgevers- en werknemersorganisaties, met name van de representatieve visserijreders- en vissersorganisaties, als die er zijn,
- iii) het plan toelichten voor de geleidelijke tenuitvoerlegging ervan;

b) in zijn latere over de tenuitvoerlegging van het Verdrag uitgebrachte rapporten, de maatregelen beschrijven die zijn genomen om alle bepalingen van het Verdrag ten uitvoer te leggen.

Article 4

1. Lorsqu'il n'est pas immédiatement possible pour un Membre de mettre en oeuvre l'ensemble des mesures prévues par la présente convention en raison de problèmes particuliers d'une importance significative compte tenu des infrastructures ou institutions insuffisamment développées, le Membre peut, conformément à un plan établi en consultation, mettre en oeuvre progressivement tout ou partie des dispositions suivantes:

- a) article 10, paragraphe 1;
- b) article 10, paragraphe 3, dans la mesure où il s'applique aux navires passant plus de trois jours en mer;
- c) article 15;
- d) article 20;
- e) article 33;
- f) article 38.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas aux navires de pêche:

- a) d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres; ou
- b) passant plus de sept jours en mer; ou
- c) naviguant habituellement à plus de 200 miles nautiques de la côte de l'État du pavillon ou au-delà du rebord externe du plateau continental, si celui-ci est plus éloigné de la côte; ou
- d) soumis au contrôle de l'État du port tel que prévu à l'article 43 de la convention, sauf lorsque le contrôle par l'État du port découle d'un cas de force majeure,

ni aux pêcheurs qui travaillent sur ces navires.

3. Tout Membre qui se prévaut de la possibilité prévue au paragraphe 1 doit:

a) dans son premier rapport sur l'application de la convention présenté en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail:

- i) indiquer les dispositions de la convention devant être mises en uvre progressivement;
- ii) en préciser les motifs et exposer les positions respectives des organisations représentatives d'employeurs et de travailleurs intéressées, en particulier des organisations représentatives d'armateurs à la pêche et de pêcheurs, s'il en existe;
- iii) décrire le plan de mise en oeuvre progressive;

b) dans ses rapports ultérieurs sur l'application de la convention, décrire les mesures prises en vue de donner effet à l'ensemble des dispositions de la convention.

Artikel 5

1. Voor de tenuitvoerlegging van dit Verdrag kan de bevoegde overheid, na overleg, beslissen als meetcriterium de "lengte over alles" (LOA) te gebruiken in plaats van de "lengte" (L), overeenkomstig de in bijlage I opgelegde gelijkwaardigheid. Bovendien kan de bevoegde overheid voor de in bijlage III van dit Verdrag gespecificeerde paragrafen, na overleg, beslissen om als meetcriterium de bruto tonnenmaat te gebruiken in plaats van de lengte (L) of de lengte over alles (LOA), overeenkomstig de in bijlage III opgelegde gelijkwaardigheid.

2. In de krachtens artikel 22 van de Statuten voorgelegde rapporten, licht het Lid de redenen toe waarom op grond van dit artikel tot een bepaalde keuze is beslist en welke opmerkingen bij het overleg daarover zijn gemaakt.

DEEL II. ALGEMENE BEGINSELEN**Tenuitvoerlegging**

Artikel 6

1. Elk Lid moet de wetten, reglementen of overige maatregelen die het heeft aangenomen om zich te kwijten van zijn uit dit Verdrag voortvloeiende verplichtingen betreffende de onder zijn bevoegdheid ressorterende vissers en vissersvaartuigen ten uitvoer leggen en op de naleving ervan toezien. De overige maatregelen kunnen bestaan uit collectieve arbeidsovereenkomsten, beslissingen van de rechtbank, scheidsrechterlijke uitspraken en andere met de nationale wet en praktijk conforme middelen.

2. Geen enkele bepaling van dit Verdrag zal wetten, uitspraken, gewoonten of overeenkomsten aantasten tussen de visserijrederijen en de vissers die gunstiger zijn dan die welke in dit Verdrag zijn bepaald.

Bevoegde overheid en coördinatie

Artikel 7

Elk Lid zal:

- a) de bevoegde overheid of overheden aanwijzen;
- b) mechanismen instellen voor de coördinatie tussen de voor de visserijsector op lokaal en nationaal

Article 5

1. Aux fins de la présente convention, l'autorité compétente peut, après consultation, décider d'utiliser la longueur hors tout (LHT) à la place de la longueur (L) comme critère de mesure, conformément à l'équivalence établie à l'annexe I. En outre, aux fins des paragraphes spécifiés à l'annexe III de la présente convention, l'autorité compétente peut, après consultation, décider d'utiliser la jauge brute à la place de la longueur (L) ou de la longueur hors tout (LHT) comme critère de mesure, conformément à l'équivalence établie à l'annexe III.

2. Dans les rapports présentés en vertu de l'article 22 de la Constitution, le Membre communiquera les raisons de la décision prise en vertu du présent article et les observations faites lors de la consultation.

PARTIE II. PRINCIPES GÉNÉRAUX**Mise en oeuvre**

Article 6

1. Tout Membre doit mettre en oeuvre et faire respecter les lois, règlements ou autres mesures qu'il a adoptés afin de s'acquitter de ses obligations aux termes de la présente convention en ce qui concerne les pêcheurs et les navires de pêche relevant de sa compétence. Les autres mesures peuvent comprendre des conventions collectives, des décisions judiciaires, des sentences arbitrales et autres moyens conformes à la législation et à la pratique nationales.

2. Aucune des dispositions de la présente convention n'affecte les lois, sentences, coutumes ou accords entre armateurs à la pêche et pêcheurs qui assurent des conditions plus favorables que celles prévues par la convention.

Autorité compétente et coordination

Article 7

Tout Membre doit:

- a) désigner l'autorité compétente ou les autorités compétentes;
- b) établir des mécanismes de coordination entre les autorités concernées pour le secteur de la pêche aux

vlak relevante overheden, en zo nodig, hun functies en verantwoordelijkheden definiëren rekening houdend met hun complementariteit en de nationale omstandigheden en praktijk.

Verantwoordelijkheden van de visserijreders, de kapiteins en de vissers

Artikel 8

1. De visserijreder heeft de algemene verantwoordelijkheid er op toe te zien dat de kapitein over de nodige middelen en mankracht beschikt om zich van zijn verplichtingen krachtens dit Verdrag te kwijten.

2. De verantwoordelijkheid voor de veiligheid van de vissers aan boord en voor de veilige bediening van het vaartuig ligt bij de kapitein, onder andere maar niet uitsluitend, in de volgende domeinen:

a) het toezicht, dat moet worden uitgeoefend opdat de vissers in de mate van het mogelijke hun werk in de beste, de veiligste en de gezondste omstandigheden kunnen uitoefenen;

b) de organisatie van het werk van de vissers, waarbij de veiligheid en de gezondheid, met inbegrip van vermoeidheidspreventie, moeten worden gewaarborgd;

c) de voorziening aan boord in een sensibiliseringsopleiding inzake veiligheid en gezondheid op het werk;

d) de naleving van de veiligheidsnormen in de scheepvaart en bij de wachtbeurten en van de goede zeevaartpraktijken die daarop betrekking hebben.

3. De visserijreder mag de vrijheid van de kapitein niet beknotten voor het nemen van om het even welke beslissing, die volgens de professionele inschatting van deze laatste, onontbeerlijk is voor de veiligheid, de besturing of de exploitatie van het schip of voor de veiligheid van de vissers aan boord.

4. De vissers moeten de wettige bevelen van de kapitein en de geldende veiligheids- en gezondheidsmaatregelen naleven.

DEEL III. VEREISTE MINIMUMVOORWAARDEN VOOR HET WERK AAN BOORD VAN VISSERIJVAARTUIGEN

Minimumleeftijd

Artikel 9

1. De minimumleeftijd voor werk aan boord van visserijvaartuigen bedraagt 16 jaar. De bevoegde overheid

niveaux national et local, selon le cas, et définir leurs fonctions et responsabilités en tenant compte de leur complémentarité ainsi que des conditions et de la pratique nationales.

Responsabilités des armateurs à la pêche, des patrons et des pêcheurs

Article 8

1. L'armateur à la pêche a la responsabilité globale de veiller à ce que le patron dispose des ressources et moyens nécessaires pour s'acquitter des obligations de la présente convention.

2. La responsabilité de la sécurité des pêcheurs à bord et du fonctionnement sûr du navire incombe au patron, notamment, mais non exclusivement, dans les domaines suivants:

a) la supervision, qui doit être exercée de façon à ce que les pêcheurs puissent, dans la mesure du possible, exécuter leur travail dans les meilleures conditions de sécurité et de santé;

b) l'organisation du travail des pêcheurs, qui doit respecter la sécurité et la santé, y compris la prévention de la fatigue;

c) la mise à disposition à bord d'une formation de sensibilisation à la sécurité et à la santé au travail;

d) le respect des normes de sécurité de la navigation et de veille et des bonnes pratiques maritimes y relatives.

3. L'armateur à la pêche ne doit pas entraver la liberté du patron de prendre toute décision qui, de l'avis professionnel de ce dernier, est nécessaire pour la sécurité du navire, de sa navigation ou de son exploitation, ou pour la sécurité des pêcheurs qui sont à bord.

4. Les pêcheurs doivent respecter les ordres légaux du patron et les mesures de sécurité et de santé applicables.

PARTIE III. CONDITIONS MINIMALES REQUISES POUR LE TRAVAIL À BORD DES NAVIRES DE PÊCHE

Âge minimum

Article 9

1. L'âge minimum pour le travail à bord d'un navire de pêche est de 16 ans. Toutefois, l'autorité compétente

kan echter een minimumleeftijd van 15 jaar toestaan voor de personen die niet meer onderworpen zijn aan de nationale wetgeving inzake de leerplicht en die een beroepsopleiding in de visserij volgen.

2. De bevoegde overheid kan overeenkomstig de nationale wetgeving en praktijk, toestaan dat personen van 15 jaar tijdens de schoolvakantie licht werk verrichten. In die gevallen bepaalt zij, na overleg, de soorten werk die worden toegestaan en schrijft zij de voorwaarden voor waarin dat werk moet worden verricht en de rustpauzen die daarbij moeten worden in acht genomen.

3. De minimumleeftijd waarop activiteiten aan boord van visserijvaartuigen mogen worden verricht die, vanwege hun aard of de omstandigheden waarin zij moeten worden verricht, de gezondheid, de veiligheid of de moraliteit van jongeren kunnen schaden, mag niet minder dan 18 jaar bedragen.

4. De soorten werk waarnaar in paragraaf 3 van dit artikel wordt verwezen worden bepaald in de nationale wetgeving of, na overleg, door de bevoegde overheid rekening houdend met de bestaande risico's en de geldende internationale normen.

5. Het verrichten van het in paragraaf 3 van dit artikel bedoelde werk vanaf de leeftijd van 16 jaar kan in de nationale wetgeving of, na overleg, via een beslissing van de bevoegde overheid slechts worden toegestaan op voorwaarde dat de veiligheid, de gezondheid of de moraliteit van de jongeren volkomen zijn gewaarborgd, dat zij specifiek en behoorlijk werden geïnstrueerd of dat zij een dito beroepsopleiding hebben gekregen en dat zij vóór hun inscheping een basisopleiding inzake veiligheid hebben gevolgd.

6. Het is verboden een visser van minder dan 18 jaar aan te werven voor nachtarbeid. In dit artikel wordt "nacht" bepaald overeenkomstig de nationale wetgeving en praktijk. De nacht omvat een periode van ten minste negen opeenvolgende uren ingaand niet later dan middernacht en aflopend niet vroeger dan 5 uur 's morgens. De bevoegde overheid kan van de strikte toepassing van de beperking inzake nachtwerk afwijken:

a) wanneer anders de effectieve opleiding van de betrokken vissers, overeenkomstig de opgestelde opleidingsprogramma's en –schema's, in het gedrang zou komen;

b) wanneer de specifieke aard van een taak of van een erkende opleiding vereist dat vissers, die onder de afwijking vallen, nachtwerk verrichten en de overheid, na overleg, bepaalt dat het werk geen negatieve invloed zal hebben op hun gezondheid of welzijn.

peut autoriser un âge minimum de 15 ans pour les personnes qui ne sont plus soumises à l'obligation de scolarité imposée par la législation nationale et suivent une formation professionnelle en matière de pêche.

2. L'autorité compétente peut, conformément à la législation et à la pratique nationales, autoriser des personnes âgées de 15 ans à exécuter des travaux légers lors des vacances scolaires. Dans ces cas, elle déterminera, après consultation, les types de travail autorisés et prescrira les conditions dans lesquelles ce travail sera entrepris et les périodes de repos requises.

3. L'âge minimum d'affectation à des activités à bord d'un navire de pêche qui, par leur nature ou les conditions dans lesquelles elles s'exercent, sont susceptibles de compromettre la santé, la sécurité ou la moralité des jeunes gens ne doit pas être inférieur à 18 ans.

4. Les types d'activités visés au paragraphe 3 du présent article sont déterminés par la législation nationale ou l'autorité compétente, après consultation, en tenant compte des risques qu'ils comportent et des normes internationales applicables.

5. L'exécution des activités visées au paragraphe 3 du présent article dès l'âge de 16 ans peut être autorisée par la législation nationale ou par une décision de l'autorité compétente, après consultation, à condition que la santé, la sécurité et la moralité des jeunes gens soient pleinement garanties, qu'ils aient reçu une instruction ou une formation professionnelle spécifiques et adéquates et qu'ils aient suivi une formation de base aux questions de sécurité préalable à l'embarquement.

6. Il est interdit d'engager un pêcheur de moins de 18 ans pour un travail de nuit. Aux fins du présent article, le terme "nuit" est défini conformément à la législation et à la pratique nationales. Il couvre une période de neuf heures consécutives au moins, commençant au plus tard à minuit et se terminant au plus tôt à 5 heures du matin. Une dérogation à la stricte observation de la restriction concernant le travail de nuit peut être décidée par l'autorité compétente quand:

a) la formation effective des pêcheurs concernés dans le cadre de programmes et plans d'études établis pourrait en être compromise; ou

b) la nature particulière de la tâche ou un programme de formation agréé exige que les pêcheurs visés par la dérogation travaillent la nuit et l'autorité décide, après consultation, que ce travail ne portera pas préjudice à leur santé ou à leur bien-être.

7. Geen enkele bepaling van dit artikel beïnvloedt de verplichtingen van een Lidstaat, aangegaan naar aanleiding van de ratificatie van ongeacht welk ander internationaal Arbeidsverdrag.

Medisch onderzoek

Artikel 10

1. Aan boord van een visserijvaartuig mogen geen vissers worden tewerkgesteld zonder geldig medisch getuigschrift waaruit blijkt dat zij geschikt zijn om hun taak te verrichten.

2. De bevoegde overheid kan, rekening houdend met de veiligheid en de gezondheid van de vissers, de afmetingen van het vaartuig, de beschikbaarheid van medische verzorging en van evacuatiemiddelen, de duur van de reis, de zone en het type van de visserij-activiteiten, na overleg, van paragraaf 1 van dit artikel afwijkingen toestaan.

3. De afwijkingen bedoeld in paragraaf 2 van dit artikel gelden niet voor vissers die werken op een visserijvaartuig met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter of dat gewoonlijk langer dan drie dagen op zee blijft. In dringende gevallen kan de bevoegde overheid de vissers voor een beperkte en vooraf bepaalde periode toestaan te werken op dergelijke vaartuigen, in afwachting dat zij een medische getuigschrift verwerven en op voorwaarde dat zij beschikken over een recent vervallen medisch getuigschrift.

Artikel 11

Elk Lid moet wetten, reglementen of andere maatregelen aannemen betreffende:

- a) de aard van de medische onderzoeken;
- b) de vorm en de inhoud van de medische getuigschriften;
- c) het afgeven van het medisch getuigschrift door behoorlijk gekwalificeerd medisch personeel of, in het geval van een getuigschrift inzake enkel het zicht, door een persoon die er door de overheid toe gemachtigd is om een dergelijk getuigschrift af te geven; deze personen moeten volledig onafhankelijk hun professioneel oordeel kunnen uitbrengen;
- d) de frequentie van de medische onderzoeken en de geldigheidsduur van de medische getuigschriften;

7. Aucune des dispositions du présent article n'a d'incidence sur les obligations souscrites par le Membre en vertu de la ratification d'autres conventions internationales du travail.

Examen médical

Article 10

1. Aucun pêcheur ne doit travailler à bord d'un navire de pêche sans disposer d'un certificat médical valide attestant de son aptitude à exécuter ses tâches.

2. L'autorité compétente peut, après consultation, octroyer des dérogations à l'application du paragraphe 1 du présent article, compte tenu de la sécurité et de la santé des pêcheurs, de la taille du navire, de la disponibilité de l'assistance médicale et des moyens d'évacuation, de la durée du voyage, de la zone d'opération et du type d'activité de pêche.

3. Les dérogations visées au paragraphe 2 du présent article ne s'appliqueront pas à un pêcheur travaillant sur un navire de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres ou qui passe normalement plus de trois jours en mer. Dans les cas urgents, l'autorité compétente peut autoriser un pêcheur à travailler sur un tel navire pour une période d'une durée limitée et spécifiée en attendant qu'il puisse obtenir un certificat médical, sous réserve que ce pêcheur soit en possession d'un certificat médical expiré depuis peu.

Article 11

Tout Membre doit adopter des lois, règlements ou autres mesures concernant:

- a) la nature des examens médicaux;
- b) la forme et le contenu des certificats médicaux;
- c) la délivrance du certificat médical par du personnel médical dûment qualifié ou, dans le cas d'un certificat concernant seulement la vue, par une personne habilitée par l'autorité compétente à délivrer un tel certificat; ces personnes doivent jouir d'une totale indépendance lorsqu'elles exercent leur jugement professionnel;
- d) la fréquence des examens médicaux et la durée de validité des certificats médicaux;

e) het recht van een persoon om te worden heronderzocht door een andere, onafhankelijke, medisch geschoolde persoon wanneer hem of haar een medisch getuigschrift zou worden geweigerd of wanneer hem of haar beperkingen zouden worden opgelegd inzake het werk dat hij mag verrichten;

f) de overige vereiste voorwaarden.

Artikel 12

Bovenop de in artikel 10 en 11 opgesomde voorschriften aan boord van een 24 of meer meter metend vaartuig of een vaartuig dat meer dan 3 dagen op zee blijft, gelden de volgende regels:

1. Op het medisch getuigschrift van de vissers moet staan vermeld:

a) dat het gehoor en het zicht van de betrokkene voldoende zijn rekening houdend met zijn taken op het vaartuig; en

b) dat de betrokkene geen enkel medisch probleem heeft dat door dienst op zee kan verergeren of waardoor hij of zij ongeschikt kan worden voor dat soort werk of dat de veiligheid of de gezondheid van andere personen aan boord in gevaar kan brengen.

2. Het medisch getuigschrift is maximum 2 jaar geldig, tenzij de visser jonger is dan 18 jaar. In dat geval bedraagt de maximum geldigheidsduur één jaar.

3. Wanneer de geldigheidsduur van het getuigschrift afloopt tijdens een reis, blijft het getuigschrift tot het einde van de reis geldig.

DEEL IV. DIENSTOMSTANDIGHEDEN

Bemanning en duur van de rustpauze

Artikel 13

Ieder Lid moet wetten, reglementen en andere maatregelen aannemen waarin wordt bepaald dat de onder zijn vlag varende visserijreders er moeten op toezien dat:

a) hun vaartuigen zijn bemand met voldoende talrijk en bekwaam personeel om de veilige vaart en de bediening van het vaartuig onder het gezag van een bekwaam kapitein te waarborgen;

b) de vissers voldoende lange rustpauzen worden gegund ter waarborging van hun veiligheid en gezondheid.

e) le droit pour une personne d'être réexaminée par du personnel médical indépendant différent au cas où elle se verrait refuser un certificat ou imposer des limitations au travail qu'elle peut effectuer;

f) les autres conditions requises.

Article 12

Outre les prescriptions énoncées aux articles 10 et 11, sur un navire de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres ou passant normalement plus de trois jours en mer:

1. Le certificat médical du pêcheur doit au minimum indiquer:

a) que l'ouïe et la vue de l'intéressé sont satisfaisantes compte tenu de ses tâches sur le navire; et

b) que l'intéressé n'a aucun problème médical de nature à être aggravé par le service en mer ou à le rendre inapte à ce service ou à mettre en danger la sécurité ou la santé d'autres personnes à bord.

2. Le certificat médical est valide pendant deux ans au maximum à moins que le pêcheur soit âgé de moins de 18 ans, auquel cas la durée maximale de validité est d'un an.

3. Si la période de validité du certificat expire au cours d'un voyage, le certificat reste valide jusqu'à la fin du voyage.

PARTIE IV. CONDITIONS DE SERVICE

Équipage et durée du repos

Article 13

Tout Membre doit adopter des lois, règlements ou autres mesures prévoyant que les armateurs de navires de pêche battant son pavillon veillent à ce que:

a) leurs navires soient dotés d'effectifs suffisants en nombre et en qualité pour assurer la sécurité de navigation et de fonctionnement du navire sous le contrôle d'un patron compétent;

b) soient octroyées aux pêcheurs des périodes de repos régulières d'une durée suffisante pour préserver leur sécurité et leur santé.

Artikel 14

1. Bovenop de in artikel 13 opgesomde voorschriften moet de bevoegde overheid:

a) voor de vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, de minimumbemanning vastleggen om een veilige vaart van het vaartuig te waarborgen en preciseren hoeveel vissers er nodig zijn en over welke kwalificaties die moeten beschikken;

b) voor de vissersvaartuigen die langer dan drie dagen op zee blijven, ongeacht hun afmetingen, na overleg en met het oog op het beperken van vermoeidheid, een minimum rustduur vastleggen voor de vissers. Die rustduur mag niet minder bedragen dan:

- i) tien uur per periode van 24 uur;
- ii) 77 uur per periode van 7 dagen.

2. De bevoegde overheid kan, omwille van beperkte en precieze redenen, toestaan dat tijdelijk wordt afgeweken van de in lid b) van paragraaf 1 van dit artikel vastgestelde rustduur. In dat geval moet zij echter eisen dat zo snel mogelijk compenserende rustperiodes aan de vissers worden toegekend.

3. De bevoegde overheid kan, na overleg, voorschriften opleggen ter vervanging van die vastgelegd in paragraaf 1 en 2 van dit artikel. Deze voorschriften moeten echter over het geheel genomen gelijkwaardig zijn en de veiligheid en de gezondheid van de vissers niet in het gedrang brengen.

4. Geen enkele bepaling van dit artikel tast het recht van de kapitein van een vaartuig aan om van een visser te eisen dat die voldoende uren werkt ter waarborging van de onmiddellijke veiligheid van het vaartuig, de personen of de vangst aan boord van dat vaartuig of om hulp te verlenen aan andere op zee in nood verkerende vaartuigen of personen. Zonodig kan de kapitein de normale rusttijdregeling opschorten en eisen dat de vissers de nodige uren werken tot de toestand weer normaal is geworden. Zodra zulks mogelijk is, nadat de toestand weer normaal is geworden, zorgt de kapitein ervoor dat alle vissers die toch hebben gewerkt, hoewel zij zich volgens de normale werktijdregeling in een rustperiode bevonden, een adequate rustperiode krijgen.

Bemanningslijst

Artikel 15

Elk vissersvaartuig moet aan boord over een bemanningslijst beschikken, waarvan één exemplaar vóór het

Article 14

1. Outre les prescriptions énoncées à l'article 13, l'autorité compétente doit:

a) pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, fixer l'effectif minimal propre à garantir la sécurité de navigation du navire et préciser le nombre de pêcheurs requis et les qualifications qu'ils doivent posséder;

b) pour les navires de pêche passant plus de trois jours en mer, quelle que soit leur taille, fixer, après consultation et en vue de limiter la fatigue, une durée minimum de repos pour les pêcheurs. Cette durée ne doit pas être inférieure à:

- i) dix heures par période de 24 heures;
- ii) 77 heures par période de sept jours.

2. L'autorité compétente peut, pour des raisons limitées et précises, autoriser qu'il soit dérogé temporairement aux durées de repos fixées à l'alinéa b) du paragraphe 1 du présent article. Dans ces cas, elle doit toutefois exiger que des périodes de repos compensatoires soient accordées aux pêcheurs dès que possible.

3. L'autorité compétente peut, après consultation, établir des prescriptions remplaçant celles fixées aux paragraphes 1 et 2 du présent article. Toutefois, lesdites prescriptions doivent être équivalentes dans l'ensemble et ne pas mettre en danger la sécurité et la santé des pêcheurs.

4. Aucune des dispositions du présent article n'affecte le droit du patron d'un navire d'exiger d'un pêcheur les heures de travail nécessaires pour assurer la sécurité immédiate du navire, des personnes à bord ou des captures ou pour porter secours à d'autres embarcations ou aux personnes en détresse en mer. Le cas échéant, le patron peut suspendre les horaires normaux de repos et exiger qu'un pêcheur accomplisse les heures de travail nécessaires jusqu'au retour à une situation normale. Dès que cela est réalisable après le retour à une situation normale, le patron doit faire en sorte que tout pêcheur ayant effectué un travail alors qu'il était en période de repos selon l'horaire normal bénéficie d'une période de repos adéquate.

Liste d'équipage

Article 15

Tout navire de pêche doit avoir à bord une liste d'équipage, dont un exemplaire est fourni aux personnes

vertrek van het vaartuig wordt overhandigd aan bevoegde personen aan wal of onmiddellijk na het vertrek naar de wal wordt doorgeseind. De bevoegde overheid moet bepalen aan wie, op welk moment en voor welk doel of doelen die informatie moet worden verstrekt.

Arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst voor de zeevisserij

Artikel 16

Elk Lid moet wetten, reglementen of andere maatregelen aannemen:

- a) waardoor de vissers aan boord van de onder zijn vlag varende schepen worden beschermd met een voor hen begrijpelijke arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst conform aan de bepalingen van dit Verdrag;
- b) waarin de minimumvermeldingen worden bepaald die in de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst voor de zeevisserij, overeenkomstig de bepalingen van bijlage II moeten worden opgenomen.

Artikel 17

Elk Lid moet wetten, reglementen of andere maatregelen aannemen inzake:

- a) de procedures die de visser in de mogelijkheid moeten stellen om de clausules uit zijn arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst te onderzoeken en zich daarover te beraden alvorens die te tekenen;
- b) zonodig, het bijhouden van de dienstenstaten van de vissers in het kader van deze arbeidsovereenkomst;
- c) de middelen ter regeling van de geschillen inzake de arbeidsovereenkomsten wegens scheepsdienst van de vissers.

Artikel 18

De arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst voor de zeevisserij, waarvan de visser één exemplaar krijgt overhandigd, is beschikbaar aan boord, ter beschikking van de vissers en, overeenkomstig de nationale wetgeving en praktijk, van elke andere betrokken partij die daarom verzoekt.

Artikel 19

Artikel 16 tot 18 en bijlage II gelden niet voor de eigenaar van een vaartuig dat hij eigenhandig uitbaat.

autorisées à terre avant le départ du navire ou communiqué à terre immédiatement après. L'autorité compétente doit déterminer à qui, à quel moment et à quelles fins cette information doit être fournie.

Accord d'engagement du pêcheur

Article 16

Tout Membre doit adopter des lois, règlements ou autres mesures:

- a) prévoyant que les pêcheurs travaillant à bord des navires battant son pavillon soient protégés par un accord d'engagement qui soit conforme aux dispositions de la présente convention et qui leur soit compréhensible;
- b) indiquant les mentions minimales à inclure dans les accords d'engagement des pêcheurs, conformément aux dispositions de l'annexe II.

Article 17

Tout Membre doit adopter des lois, règlements ou autres mesures concernant:

- a) les procédures garantissant que le pêcheur a la possibilité d'examiner les clauses de son accord d'engagement et de demander conseil à ce sujet avant de le conclure;
- b) s'il y a lieu, la tenue des états de service du pêcheur dans le cadre de cet accord;
- c) les moyens de régler les différends relatifs à l'accord d'engagement du pêcheur.

Article 18

L'accord d'engagement du pêcheur, dont un exemplaire lui est remis, est disponible à bord, à la disposition du pêcheur et, conformément à la législation et à la pratique nationales, de toute autre partie concernée qui en fait la demande.

Article 19

Les articles 16 à 18 et l'annexe II ne s'appliquent pas au propriétaire de navire qui exploite celui-ci seul.

Artikel 20

Het is de visserijreder die er moet op toezien dat elke visser over een gezamenlijk door de visser zelf en de visserijreder of door een gemachtigd vertegenwoordiger van deze laatste (of wanneer de visser niet door de visserijreder wordt tewerkgesteld of aangenomen, moet de visserijreder het bewijs kunnen voorleggen van een contractuele regeling of een equivalent daarvan) ondertekende schriftelijke arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst beschikt, waarin in fatsoenlijke levens- en werkomstandigheden aan boord van het schip, overeenkomstig de bepalingen van dit Verdrag, wordt voorzien.

Repatriëring

Artikel 21

1. De Leden moeten erop toezien dat de vissers aan boord van een onder hun vlag varende vissersvaartuig dat in een buitenlandse haven aanmeert, recht hebben op repatriëring wanneer hun arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst is afgelopen, of wanneer de visser of de visserijreder ze wegens gegronde redenen heeft beëindigd, of wanneer de visser niet meer in staat is zich van de taken te kwijten die hem overeenkomstig de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst waren toebedeeld of wanneer van hem, gelet op de omstandigheden, niet kan worden verwacht dat hij die taken uitvoert. Deze bepaling geldt ook voor de vissers van een dergelijk vaartuig die wegens diezelfde redenen van het vaartuig naar een buitenlandse haven worden overgebracht.

2. De kosten voor de repatriëring bedoeld in paragraaf 1 van dit artikel vallen ten laste van de visserijreder, behalve wanneer de visser, overeenkomstig de nationale wetgeving of andere geldende bepalingen, schuldig zou zijn bevonden aan een ernstige tekortkoming bij de tenuitvoerlegging van zijn arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst.

3. De Leden moeten, in hun wetgeving of op een andere wijze, bepalen welke precieze omstandigheden recht geven op een repatriëring, welke voor de in paragraaf 1 bedoelde vissers de maximum dienstperiode is die recht geeft op repatriëring, en welke de bestemmingen zijn waar zij naartoe kunnen worden gerepatriëerd.

4. Indien een visserijreder de in dit artikel bedoelde repatriëring verzuimt, moet het Lid onder wiens vlag het schip vaart voor de repatriëring zorgen en de kostprijs daarvan verhalen op de visserijreder.

Article 20

Il incombe à l'armateur à la pêche de veiller à ce que chaque pêcheur soit en possession d'un accord d'engagement de pêcheur écrit, signé à la fois par le pêcheur et l'armateur à la pêche, ou par un représentant autorisé de celui-ci (ou, lorsque le pêcheur n'est pas employé ou engagé par l'armateur à la pêche, l'armateur à la pêche doit avoir une preuve d'un arrangement contractuel ou équivalent), prévoyant des conditions de vie et de travail décentes à bord du navire, conformément aux dispositions de la présente convention.

Rapatriement

Article 21

1. Les Membres doivent veiller à ce que les pêcheurs à bord d'un navire de pêche battant leur pavillon et qui entre dans un port étranger aient le droit d'être rapatriés lorsque l'accord d'engagement du pêcheur a expiré, ou lorsque le pêcheur ou l'armateur à la pêche y a mis fin pour des raisons justifiées, ou lorsque le pêcheur n'est plus en mesure de s'acquitter des tâches qui lui incombent en vertu de l'accord d'engagement ou qu'on ne peut attendre de lui qu'il les exécute compte tenu des circonstances. La présente disposition s'applique également aux pêcheurs de ce navire qui sont transférés pour les mêmes raisons du navire vers un port étranger.

2. Les frais du rapatriement visé au paragraphe 1 du présent article doivent être pris en charge par l'armateur à la pêche, sauf si le pêcheur a été reconnu, conformément à la législation nationale ou à d'autres dispositions applicables, coupable d'un manquement grave aux obligations de son accord d'engagement.

3. Les Membres doivent déterminer, par voie de législation ou autre, les circonstances précises donnant droit à un rapatriement, la durée maximale des périodes d'embarquement au terme desquelles les pêcheurs visés au paragraphe 1 du présent article ont droit au rapatriement, et les destinations vers lesquelles ils peuvent être rapatriés.

4. Si l'armateur à la pêche omet de pourvoir au rapatriement visé au présent article, le Membre dont le navire bat pavillon doit organiser le rapatriement du pêcheur concerné et a le droit de recouvrer les frais auprès de l'armateur à la pêche.

5. De nationale wetgeving mag geen beletsel vormen voor het recht van de visserijreder om de kosten van de repatriëring uit hoofde van contractuele regelingen te recupereren bij derden.

5. La législation nationale ne doit pas faire obstacle au droit de l'armateur à la pêche de recouvrer le coût du rapatriement au titre d'arrangements contractuels avec des tiers.

Aanwerving en bemiddeling

Recrutement et placement

Artikel 22

Article 22

Aanwerving en bemiddeling van vissers

Recrutement et placement des pêcheurs

1. Elk Lid dat een overheidsdienst voor de aanwerving en de arbeidsbemiddeling van vissers heeft opgezet moet erop toezien dat die dienst een onderdeel is van de voor alle werknemers en werkgevers toegankelijke openbare Tewerkstellingsdienst of daarmee samenwerkt.

1. Tout Membre qui a mis en place un service public de recrutement et de placement de pêcheurs doit s'assurer que ce service fait partie du service public de l'emploi ouvert à l'ensemble des travailleurs et des employeurs ou qu'il agit en coordination avec celui-ci.

2. De particuliere aanwervings- en arbeidsbemiddelingsdiensten voor vissers gevestigd op het grondgebied van een Lidstaat moeten hun activiteiten uitoefenen volgens een licentiesysteem of een systeem van genormaliseerde erkenning of een andere vorm van reglementering, die pas worden ingesteld, instandgehouden of gewijzigd na overleg.

2. Les services privés de recrutement et de placement de pêcheurs qui sont établis sur le territoire d'un Membre doivent exercer leur activité en vertu d'un système de licence ou d'agrément normalisé ou d'une autre forme de réglementation, lesquels ne seront établis, maintenus ou modifiés qu'après consultation.

3. Elk Lid moet via de wetgeving of via andere maatregelen:

3. Tout Membre doit, par voie de législation ou autres mesures:

a) verbieden dat de aanwervings- en arbeidsbemiddelingsdiensten gebruik maken van middelen, mechanismen of lijsten die bedoeld zijn om de vissers te beletten of te ontraden in dienst te worden genomen;

a) interdire aux services de recrutement et de placement d'avoir recours à des moyens, mécanismes ou listes visant à empêcher ou à dissuader les pêcheurs d'obtenir un engagement;

b) verbieden voor de aanwerving of de arbeidsbemiddeling honoraria of andere kosten, geheel of gedeeltelijk, direct of indirect aan de vissers aan te rekenen;

b) interdire que des honoraires ou autres frais soient supportés par les pêcheurs, directement ou indirectement, en tout ou en partie, pour le recrutement ou le placement;

c) vastleggen onder welke voorwaarden een licentie, een erkenning of ongeacht welke andere vergunning van een particuliere aanwervings- en arbeidsbemiddelingsdienst in geval van overtreding van de relevante wetgeving kan worden opgeschort of ingetrokken en preciseren onder welke voorwaarden de voornoemde particuliere diensten hun activiteiten mogen uitoefenen.

c) fixer les conditions dans lesquelles une licence, un agrément ou toute autre autorisation d'un service privé de recrutement et de placement peuvent être suspendus ou retirés en cas d'infraction à la législation pertinente et préciser les conditions dans lesquelles lesdits services privés peuvent exercer leurs activités.

Particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling

Agences d'emploi privées

4. Elk Lid dat het IAO-verdrag (nr. 181) inzake de particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling, 1997 heeft geratificeerd, kan sommige verantwoordelijkheden van dit Verdrag toevertrouwen aan particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling, die de diensten verlenen bedoeld in lid b) van paragraaf 1 van artikel 1 van het voornoemde

4. Tout Membre qui a ratifié la convention (n° 181) sur les agences d'emploi privées, 1997, peut confier certaines des responsabilités découlant de la présente convention à des agences d'emploi privées qui fournissent les services visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1 de la convention précitée. Les responsabilités

Verdrag. De respectievelijke verantwoordelijkheden van die particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling en van de visserijreders, die in de zin van dat Verdrag de “gebruikende firma” zijn, worden vastgelegd en verdeeld overeenkomstig artikel 12 van datzelfde Verdrag. Een dergelijk Lid moet de wetten, de reglementen of andere maatregelen aannemen, zodat de toewijzing van de respectievelijke verantwoordelijkheden of verplichtingen aan de particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling — die de diensten verlenen — en aan de “gebruikende firma’s”, overeenkomstig dit Verdrag, de vissers niet belet ten aanzien van een vissersvaartuig retentierecht te laten gelden.

5. Ongeacht de bepalingen van paragraaf 4 is de visserijreder verantwoordelijk wanneer het particuliere bureau voor arbeidsbemiddeling zijn verplichtingen niet nakomt ten aanzien van de visser, voor wie hij, in het kader van verdrag nr. 181 inzake de particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling, 1997, de “gebruikende firma” is.

6. Geen enkele bepaling van dit Verdrag kan worden geïnterpreteerd als voor een Lid de verplichting inhoudend om in zijn visserijsector het inzetten van particuliere bureaus voor arbeidsbemiddeling, zoals bedoeld in paragraaf 4 van dit artikel, toe te staan.

Betaling van de vissers

Artikel 23

Elk Lid neemt, na overleg, een wetgeving of andere maatregelen aan waarin wordt voorgeschreven dat de vissers die een loon ontvangen maandelijks of op andere geregelde tijdstippen worden betaald.

Artikel 24

Elk Lid moet eisen dat de vissers aan boord van vissersvaartuigen de middelen krijgen om kosteloos het hen uitbetaalde loon of een gedeelte daarvan, de voorschotten inbegrepen, aan hun familie over te maken.

DEEL V. ACCOMMODATIE EN VOEDING

Artikel 25

Elk Lid moet in verband met de accommodatie, de voeding en het drinkbaar water aan boord van de onder zijn vlag varende vissersschepen een wetgeving of andere maatregelen aannemen.

respectives de ces agences d'emploi privées et des armateurs à la pêche, qui sont les “entreprises utilisatrices” au sens de ladite convention, sont déterminées et réparties conformément à l'article 12 de cette même convention. Un tel Membre doit adopter des lois, des règlements ou d'autres mesures pour faire en sorte que l'attribution des responsabilités ou obligations respectives des agences d'emploi privées prestataires du service et de l'“entreprise utilisatrice” conformément à la présente convention n'empêche pas le pêcheur de faire valoir un droit de privilège sur un navire de pêche.

5. Nonobstant les dispositions du paragraphe 4, l'armateur à la pêche est responsable si l'agence d'emploi privée manque aux obligations qui lui incombent à l'égard du pêcheur pour lequel, dans le cadre de la convention (n° 181) sur les agences d'emploi privées, 1997, l'armateur à la pêche est “l'entreprise utilisatrice”.

6. Aucune des dispositions de la présente convention ne saurait être interprétée comme imposant à un Membre l'obligation d'autoriser dans son secteur de pêche le recours à des agences d'emploi privées telles que visées au paragraphe 4 du présent article.

Païement des pêcheurs

Article 23

Tout Membre adopte, après consultation, une législation ou d'autres mesures prescrivant que les pêcheurs qui perçoivent un salaire seront payés mensuellement ou à d'autres intervalles réguliers.

Article 24

Tout Membre doit exiger que tous les pêcheurs travaillant à bord de navires de pêche aient les moyens de faire parvenir à leur famille et sans frais tout ou partie des paiements reçus, y compris les avances.

PARTIE V. LOGEMENT ET ALIMENTATION

Article 25

Tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures relatives au logement, à la nourriture et à l'eau potable à bord des navires de pêche battant son pavillon.

Artikel 26

Elk Lid moet een wetgeving of andere maatregelen aannemen waarin wordt bepaald dat de accommodatie aan boord van de onder zijn vlag varende vissersvaartuigen van voldoende kwaliteit en afmetingen moet zijn en dat zij fatsoenlijk uitgerust moet zijn voor de dienst van het vaartuig en voor de periode dat de vissers aan boord zijn. In het bijzonder slaan die maatregelen, naargelang van het geval, op de volgende punten:

- a) goedkeuring van de bouwplannen of verbouwingsplannen van de vissersvaartuigen, op het stuk van de accommodatie;
- b) onderhoud van de accommodatie en van de kombuis in de algemene zin van hygiëne, veiligheid, gezondheid en comfort;
- c) verluchting, verwarming, koeling en verlichting;
- d) demping van overmatig lawaai en overmatige trillingen;
- e) locatie, afmetingen, bouwmaterialen, meubilair en uitrusting van de kooien, refters en andere accommodatieruimten;
- f) sanitaire accommodatie met toiletten en wasaccommodatie met voldoende koud en warm water;
- g) procedures voor het onderzoeken van de klachten over de accommodatieomstandigheden die niet beantwoorden aan de voorschriften van dit Verdrag.

Artikel 27

Elk Lid moet een wetgeving of andere maatregelen aannemen waarin wordt bepaald dat:

- a) de aan boord meegevoerde en opgediende etenswaren van een voldoende voedingswaarde, kwaliteit en in voldoende grote hoeveelheden beschikbaar moeten zijn;
- b) het drinkbaar water van voldoende kwaliteit en in voldoende grote hoeveelheden beschikbaar moet zijn;
- c) de etenswaren en het drinkbaar water die op het vissersvaartuig door de visserijreder worden verstrekt kosteloos moeten zijn voor de vissers. De kosten kunnen echter overeenkomstig de nationale wetgeving als exploitatiekosten worden gec recupereerd wanneer zulks is voorzien in een collectieve arbeidsovereenkomst waarin een variabel loon op basis van een procentueel aandeel van de bruto opbrengst van de gerealiseerde vangst is bedongen of wanneer zulks in de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst voor de zeevisserij is opgenomen.

Article 26

Tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures prévoyant que le logement à bord des navires de pêche battant son pavillon sera d'une qualité et d'une taille suffisantes et qu'il sera équipé de façon adaptée au service du navire et à la durée du séjour des pêcheurs à bord. En particulier, ces mesures règlent, selon le cas, les questions suivantes:

- a) approbation des plans de construction ou de modification des navires de pêche en ce qui concerne le logement;
- b) maintien du logement et de la cuisine dans des conditions générales d'hygiène, de sécurité, de santé et de confort;
- c) ventilation, chauffage, refroidissement et éclairage;
- d) réduction des bruits et vibrations excessifs;
- e) emplacement, taille, matériaux de construction, ameublement et équipement des cabines, réfectoires et autres espaces de logement;
- f) installations sanitaires, comprenant des toilettes et des moyens de lavage, et fourniture d'eau chaude et froide en quantité suffisante;
- g) procédures d'examen des plaintes concernant des conditions de logement qui ne satisfont pas aux prescriptions de la présente convention.

Article 27

Tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures prévoyant que:

- a) la nourriture transportée et servie à bord doit être d'une valeur nutritionnelle, d'une qualité et d'une quantité suffisantes;
- b) l'eau potable doit être d'une qualité et d'une quantité suffisantes;
- c) la nourriture et l'eau potable doivent être fournies par l'armateur à la pêche sans frais pour le pêcheur. Toutefois, conformément à la législation nationale, les frais peuvent être recouverts sous forme de coûts d'exploitation pour autant qu'une convention collective régissant un système de rémunération à la part ou que l'accord d'engagement du pêcheur le prévoie.

Artikel 28

1. De wetgeving of de andere door het Lid overeenkomstig artikel 25 tot 27 aangenomen maatregelen moeten volledige uitwerking geven aan bijlage III betreffende de accommodatie op de vissersvaartuigen. Bijlage III mag worden geamendeerd op de wijze zoals bepaald in artikel 45.

2. Een Lid dat niet in staat is om de bepalingen van bijlage III toe te passen mag, na overleg, in zijn wetgeving bepalingen of andere maatregelen aannemen die in wezen gelijkwaardig zijn aan die opgesomd in bijlage III, uitgezonderd de bepalingen die beantwoorden aan artikel 27.

DEEL VI. MEDISCHE VERZORGING, BESCHERMING VAN DE GEZONDHEID EN SOCIALE ZEKERHEID

Medische verzorging

Artikel 29

Elk Lid moet een wetgeving of andere maatregelen aannemen waarin wordt bepaald dat:

a) de vissersvaartuigen een adequate medische uitrusting en medisch materiaal moeten meevoeren, rekening houdend met het aantal vissers aan boord, de plaats waar wordt gevist en de duur van de reis;

b) de vissersvaartuigen ten minste een gekwalificeerd of opgeleid visser aan boord moeten hebben, die de eerste zorgen en andere soorten medische verzorging kan toedienen en die de medische uitrusting en het medisch materiaal kan gebruiken dat het vaartuig meevoert, rekening houdend met het aantal vissers aan boord, de plaats waar wordt gevist en de duur van de reis;

c) de medische uitrusting en het medisch materiaal moeten vergezeld gaan van instructies en andere informatie in een taal en een presentatie die begrijpelijk zijn voor de in lid b) bedoelde visser of vissers;

d) de vissersvaartuigen moeten uitgerust zijn met een radio- of satellietcommunicatiesysteem met personen of diensten aan wal die medisch advies kunnen geven, rekening houdend met het aantal vissers aan boord, de plaats waar wordt gevist en de duur van de reis;

e) de vissers recht moeten hebben op geneeskundige verzorging aan wal en om daartoe bij ernstige verwondingen of zware ziekte te gepaste tijd te worden ontscheept.

Article 28

1. La législation ou les autres mesures adoptées par le Membre conformément aux articles 25 à 27 doivent donner pleinement effet à l'annexe III concernant le logement à bord des navires de pêche. L'annexe III peut être amendée de la façon prévue à l'article 45.

2. Un Membre qui n'est pas en mesure d'appliquer les dispositions de l'annexe III peut, après consultation, adopter dans sa législation des dispositions ou d'autres mesures équivalentes dans l'ensemble aux dispositions énoncées à l'annexe III, à l'exception des dispositions se rapportant à l'article 27.

PARTIE VI. SOINS MÉDICAUX, PROTECTION DE LA SANTÉ ET SÉCURITÉ SOCIALE

Soins médicaux

Article 29

Tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures prévoyant que:

a) les navires de pêche soient dotés de fournitures et d'un matériel médicaux adaptés au service du navire, compte tenu du nombre de pêcheurs à bord, de la zone d'opération et de la durée du voyage;

b) les navires de pêche aient à leur bord au moins un pêcheur qualifié ou formé pour donner les premiers secours et autres formes de soins médicaux, qui sache utiliser les fournitures et le matériel médicaux dont est doté le navire, compte tenu du nombre de pêcheurs à bord, de la zone d'opération et de la durée du voyage;

c) les fournitures et le matériel médicaux présents à bord soient accompagnés d'instructions ou d'autres informations dans une langue et une présentation compréhensibles au pêcheur ou aux pêcheurs visés à l'alinéa b);

d) les navires de pêche soient équipés d'un système de communication par radio ou par satellite avec des personnes ou services à terre pouvant fournir des consultations médicales, compte tenu de la zone d'opération et de la durée du voyage;

e) les pêcheurs aient le droit de bénéficier d'un traitement médical à terre et d'être débarqués à cet effet en temps voulu en cas de lésion ou de maladie graves.

Artikel 30

Voor de visserijvaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, rekening houdend met het aantal vissers aan boord, de zone waarbinnen wordt gevist en de duur van de reis, moet elk Lid een wetgeving of andere maatregelen aannemen waarin wordt bepaald dat:

- a) de bevoegde overheid het medisch materiaal en de medische uitrusting voorschrijft die aan boord beschikbaar moeten zijn;
- b) het medisch materiaal en de medische uitrusting die aan boord beschikbaar zijn, adequaat moeten worden onderhouden en op door de bevoegde overheid vastgelegde geregelde tijdstippen worden gecontroleerd door verantwoordelijken door haar aangesteld of erkend;
- c) de vaartuigen aan boord over een door de bevoegde overheid goedgekeurde medische gids of over de recentste editie van de "*Internationale Medische Gids voor Schepen*" moeten beschikken;
- d) de vaartuigen op zee toegang moeten hebben tot een vooraf georganiseerde regeling van medische raadplegingen via de radio of via satelliet, met inbegrip van advies van specialisten op alle uren van de dag en de nacht;
- e) de vaartuigen aan boord een lijst moeten bijhouden van radio- of satellietstations via welke de medische raadplegingen kunnen geschieden;
- f) op een wijze overeenkomstig met de nationale wetgeving en praktijk van het Lid, de vissers aan boord of aan wal in een buitenlandse haven gratis medische verzorging moeten genieten.

Veiligheid en gezondheid op het werk en preventie van arbeidsongevallen

Artikel 31

Elk Lid moet een wetgeving of andere maatregelen aannemen betreffende:

- a) de voorkoming van arbeidsongevallen, beroepsziekten en werkgerelateerde risico's, met name risico-beheersing, opleiding en instructie van de vissers aan boord;
- b) de opleiding van de vissers in het gebruik van visgereedschap dat zij moeten gebruiken en de kennis van de vistechnieken die zij moeten beheersen;
- c) de verplichtingen van de visserijreders, de vissers en andere betrokkenen, rekening houdend met de veiligheid, de gezondheid van de vissers jonger dan 18 jaar;

Article 30

Pour les navires de pêche d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, compte tenu du nombre de pêcheurs à bord, de la zone d'opération et de la durée du voyage, tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures prévoyant que:

- a) l'autorité compétente prescrive le matériel médical et les fournitures médicales devant être disponibles à bord;
- b) le matériel médical et les fournitures médicales disponibles à bord soient entretenus de façon adéquate et inspectés à des intervalles réguliers, fixés par l'autorité compétente, par des responsables désignés ou agréés par celle-ci;
- c) les navires soient pourvus d'un guide médical de bord adopté ou approuvé par l'autorité compétente ou de l'édition la plus récente du Guide médical international de bord;
- d) les navires en mer aient accès à un dispositif organisé de consultations médicales par radio ou par satellite, y compris à des conseils de spécialistes, à toute heure du jour ou de la nuit;
- e) les navires conservent à bord une liste de stations de radio ou de satellite par l'intermédiaire desquelles des consultations médicales peuvent être obtenues;
- f) dans une mesure conforme à la législation et à la pratique du Membre, les soins médicaux dispensés au pêcheur lorsqu'il est à bord ou débarqué dans un port étranger lui soient fournis gratuitement.

Sécurité et santé au travail et prévention des accidents du travail

Article 31

Tout Membre doit adopter une législation ou d'autres mesures concernant:

- a) la prévention des accidents du travail, des maladies professionnelles et des risques liés au travail à bord des navires, notamment l'évaluation et la gestion des risques, la formation des pêcheurs et l'instruction à bord;
- b) la formation des pêcheurs à l'utilisation des engins de pêche dont ils se serviront et à la connaissance des opérations de pêche qu'ils auront à effectuer;
- c) les obligations des armateurs à la pêche, des pêcheurs et autres personnes intéressées, compte dûment tenu de la sécurité et de la santé des pêcheurs âgés de moins de 18 ans;

d) de aangifte van aan boord van de onder zijn vlag varende vissersvaartuigen gebeurde ongevallen en het verrichten van onderzoek naar die ongevallen;

e) de samenstelling van paritair samengestelde comités voor veiligheid en gezondheid op het werk of, na overleg, van andere bevoegde instellingen.

Artikel 32

1. De voorschriften van dit artikel zijn van toepassing op vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter die gewoonlijk meer dan drie dagen op zee blijven en, na overleg, op andere vaartuigen, rekening houdend met het aantal vissers aan boord, de zone waarbinnen wordt gevist en de duur van de reis.

2. De bevoegde overheid moet:

a) na overleg, de visserijreder ertoe verplichten, overeenkomstig de nationale wetgeving, de collectieve arbeidsovereenkomsten en het nationale praktijk, aan boord procedures in te stellen ter voorkoming van arbeidsongevallen, verwondingen of werkgerelateerde ziekten, rekening houdend met de specifieke gevaren en risico's op het betrokken vaartuig;

b) eisen dat de visserijreders, de kapiteins, de vissers en de andere betrokkenen voldoende richtlijnen en aangepast opleidingsmateriaal krijgen, alsook alle andere relevante informatie aangaande de risico- evaluatie en -beheersing op het stuk van de veiligheid en gezondheid aan boord van vissersvaartuigen.

3. De visserijreders moeten:

a) erop toezien dat alle vissers aan boord aangepaste persoonlijke beschermingskledij en –middelen ontvangen;

b) erop toezien dat alle vissers aan boord een door de bevoegde overheid erkende basisopleiding Veiligheid hebben genoten: de bevoegde overheid kan echter een schriftelijke afwijking verlenen voor de vissers die kunnen aantonen over een gelijkwaardige kennis en ervaring te beschikken;

c) erop toezien dat de vissers voldoende en behoorlijk vertrouwd zijn met de uitrusting en het gebruik daarvan, de daarop betrekking hebbende veiligheidsmaatregelen inbegrepen, vóór zij die uitrusting gebruiken of aan de voormelde operaties deelnemen.

Artikel 33

De risico-evaluatie met betrekking tot het vissen geschiedt, volgens het geval, in samenwerking met de vissers of hun vertegenwoordigers.

d) la déclaration des accidents survenant à bord des navires de pêche battant son pavillon et la réalisation d'enquêtes sur ces accidents;

e) la constitution de comités paritaires de sécurité et de santé au travail ou, après consultation, d'autres organismes qualifiés.

Article 32

1. Les prescriptions du présent article s'appliquent aux navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres passant habituellement plus de trois jours en mer et, après consultation, à d'autres navires, compte tenu du nombre de pêcheurs à bord, de la zone d'opération et de la durée du voyage.

2. L'autorité compétente doit:

a) après consultation, faire obligation à l'armateur à la pêche d'établir, conformément à la législation, aux conventions collectives et à la pratique nationales, des procédures à bord visant à prévenir les accidents du travail et les lésions et maladies professionnelles, compte tenu des dangers et risques spécifiques du navire de pêche concerné;

b) exiger que les armateurs à la pêche, les patrons, les pêcheurs et les autres personnes concernées reçoivent suffisamment de directives et de matériel de formation appropriés ainsi que toute autre information pertinente sur la manière d'évaluer et de gérer les risques en matière de sécurité et de santé à bord des navires de pêche.

3. Les armateurs à la pêche doivent:

a) veiller à ce que tous les pêcheurs à bord reçoivent des vêtements et équipements de protection individuelle appropriés;

b) veiller à ce que tous les pêcheurs à bord aient reçu une formation de base en matière de sécurité, approuvée par l'autorité compétente; cette dernière peut cependant accorder une dérogation écrite dans le cas des pêcheurs qui démontrent qu'ils possèdent des connaissances et une expérience équivalentes;

c) veiller à ce que les pêcheurs soient suffisamment et convenablement familiarisés avec l'équipement et son utilisation, y compris avec les mesures de sécurité s'y rapportant, avant d'utiliser cet équipement ou de participer aux opérations concernées.

Article 33

L'évaluation des risques concernant la pêche est effectuée, selon le cas, avec la participation de pêcheurs ou de leurs représentants.

Sociale Zekerheid

Artikel 34

Elk Lid ziet erop toe dat de gewoonlijk op zijn grondgebied verblijvende vissers en de personen te hunnen laste, in de mate waarin zulks voorzien is in de nationale wetgeving, in het kader van de sociale zekerheid bescherming genieten tegen niet minder gunstige voorwaarden dan die welke gelden voor de overige op zijn grondgebied verblijvende werknemers, de loontrekken of de zelfstandigen inbegrepen.

Artikel 35

Elk Lid verbindt er zich toe, in functie van de nationale toestand, maatregelen te treffen om in het kader van de sociale zekerheid geleidelijk een volledige bescherming te waarborgen voor alle vissers die gewoonlijk op zijn grondgebied verblijven.

Artikel 36

De Leden moeten, in het kader van bilaterale of multilaterale akkoorden of andere regelingen conform de nationale wetgeving of praktijk, samenwerken met het oog op:

- a) het geleidelijk waarborgen van een volledige bescherming in het kader van de sociale zekerheid ten behoeve van de vissers, ongeacht hun nationaliteit, uitgaande van het beginsel van de gelijke behandeling;
- b) het behouden van de rechten inzake sociale zekerheid die alle vissers hebben verworven of die zij aan het verwerven zijn, ongeacht hun verblijfplaats.

Artikel 37

Ondanks de toekenning van de verantwoordelijkheden zoals bepaald in artikel 34, 35 en 36 kunnen de Leden, via bilaterale of multilaterale akkoorden of via in het kader van regionale organisaties voor economische integratie aangenomen bepalingen, andere regels opleggen met betrekking tot de voor de vissers geldende sociale-zekerheidswetgeving.

Sécurité sociale

Article 34

Tout Membre veille à ce que les pêcheurs résidant habituellement sur son territoire et, dans la mesure prévue par la législation nationale, les personnes à leur charge bénéficient de la sécurité sociale à des conditions non moins favorables que celles qui s'appliquent aux autres travailleurs, y compris les personnes salariées ou indépendantes, résidant habituellement sur son territoire.

Article 35

Tout Membre s'engage à prendre des mesures, en fonction de la situation nationale, pour assurer progressivement une protection complète de sécurité sociale à tous les pêcheurs résidant habituellement sur son territoire.

Article 36

Les Membres doivent coopérer, dans le cadre d'accords bilatéraux ou multilatéraux ou d'autres arrangements, en conformité avec la législation ou la pratique nationales, en vue:

- a) d'assurer progressivement une protection complète de sécurité sociale aux pêcheurs, sans considération de nationalité, en tenant compte du principe d'égalité de traitement;
- b) de garantir le maintien des droits en matière de sécurité sociale acquis ou en cours d'acquisition par tous les pêcheurs, indépendamment de leur lieu de résidence.

Article 37

Nonobstant l'attribution des responsabilités prévues aux articles 34, 35 et 36, les Membres peuvent établir, par des accords bilatéraux ou multilatéraux ou par des dispositions adoptées dans le cadre d'organisations régionales d'intégration économique, d'autres règles relatives à la législation en matière de sécurité sociale applicable aux pêcheurs.

Bescherming bij werkgerelateerde ziekte, verwonding of overlijden

Artikel 38

1. Overeenkomstig de nationale wetgeving en praktijk, neemt elk Lid maatregelen met het oog op de bescherming van de vissers bij werkgerelateerde ziekte, verwonding of overlijden.

2. In geval van verwonding ten gevolge van een arbeidsongeval of een beroepsziekte, moet de visser:

- a) toegang krijgen tot aangepaste medische verzorging;
- b) een vergoeding genieten overeenkomstig de voorschriften van de nationale wetgeving.

3. Rekening houdend met de kenmerken van de visserijsector, mag de in paragraaf 1 van dit artikel bedoelde bescherming worden gewaarborgd:

- a) ofwel met een regeling die gebaseerd is op de aansprakelijkheid van de visserijreder;
- b) ofwel met een regeling op basis van een verplichte vergoedingsverzekering van de werknemers of andere regelingen.

Artikel 39

1. Bij ontstentenis van nationale voor de vissers geldende bepalingen, neemt elk Lid een wetgeving of andere maatregelen aan die moeten garanderen dat de visserijreders de bescherming van de gezondheid en de medische verzorging van de vissers, op zee of in een buitenlandse haven, waarborgen van de vissers aangesteld of tewerkgesteld of werkend aan boord van een onder de vlag van het Lid varende vaartuig. Deze wetgeving of andere maatregelen moeten waarborgen, dat de visserijreders, tot de repatriëring van de visser, de kosten betalen voor de medische verzorging, inbegrepen de bijbehorende steun en materiële bijstand tijdens de medische behandeling in het buitenland.

2. De nationale wetgeving kan de visserijreder ontslaan van zijn aansprakelijkheid wanneer het ongeval niet bij de dienst op het vissersvaartuig heeft plaatsvonden of wanneer de ziekte of de invaliditeit is verborgen gehouden bij de aanwerving of wanneer het ongeval of de ziekte is toe te schrijven aan een opzettelijke fout van de visser.

Protection en cas de maladie, lésion ou décès liés au travail

Article 38

1. Tout Membre prend des mesures en vue d'assurer aux pêcheurs une protection, conformément à la législation et à la pratique nationales, en cas de maladie, de lésion ou de décès liés au travail.

2. En cas de lésion provoquée par un accident du travail ou une maladie professionnelle, le pêcheur doit:

- a) avoir accès à des soins médicaux appropriés;
- b) bénéficier d'une indemnisation correspondante conformément à la législation nationale.

3. Compte tenu des caractéristiques du secteur de la pêche, la protection visée au paragraphe 1^{er} du présent article pourra être assurée:

- a) soit par un régime reposant sur la responsabilité de l'armateur à la pêche;
- b) soit par un régime d'assurance obligatoire d'indemnisation des travailleurs ou d'autres régimes.

Article 39

1. En l'absence de dispositions nationales applicables aux pêcheurs, tout Membre adopte une législation ou d'autres mesures visant à garantir que les armateurs à la pêche assurent la protection de la santé et les soins médicaux des pêcheurs lorsque ces derniers sont employés ou engagés ou travaillent à bord d'un navire battant son pavillon, en mer ou dans un port étranger. Cette législation ou ces autres mesures doivent garantir que les armateurs à la pêche acquittent les frais des soins médicaux, y compris l'aide et le soutien matériels correspondants pendant la durée des traitements médicaux dispensés à l'étranger jusqu'au rapatriement du pêcheur.

2. La législation nationale peut prévoir de décharger l'armateur à la pêche de sa responsabilité dans le cas où l'accident n'est pas survenu au service du navire de pêche ou si la maladie ou l'infirmité a été dissimulée lors de l'engagement ou si l'accident ou la maladie est imputable à une faute intentionnelle du pêcheur.

DEEL VII. NALEVING EN TOEPASSING**Artikel 40**

Elk Lid oefent daadwerkelijk zijn rechtsmacht en zijn toezicht uit op de onder zijn vlag varende vaartuigen door een regeling uit te werken, met name, ter waarborging van de naleving van de voorschriften van dit Verdrag, waar nodig, via inspecties, rapportering, monitoring, klachtenprocedure, opvolging, aangepaste bestraffing, correctieve maatregelen, overeenkomstig de nationale wetgeving.

Artikel 41

1. De Leden moeten eisen dat de vissersvaartuigen die langer dan 3 dagen op zee blijven en die:

a) een lengte hebben gelijk aan of langer dan 24 meter, of

b) gewoonlijk méér dan 200 zeemijl uit de kust van het Vlaggenland of uit de buitenste rand van het continentaal plat varen als dat verder uit de kustlijn is gelegen, een door de bevoegde overheid afgegeven, geldig document aan boord hebben waarin wordt bevestigd dat zij door de bevoegde overheid of in diër naam zijn geïnspecteerd met het oog op het vaststellen van hun conformiteit aan de bepalingen van dit Verdrag betreffende de levens- en werkomstandigheden aan boord.

2. De geldigheidstermijn van dit document kan samenvallen met dat van een nationaal of internationaal veiligheidscertificaat voor vissersvaartuigen maar mag in geen geval vijf jaar overschrijden.

Artikel 42

1. De bevoegde overheid stelt een voldoende aantal geschoolde inspecteurs aan om zich van de verantwoordelijkheden die haar krachtens artikel 41 zijn toevertrouwd te kwijten.

2. Bij het opzetten van een doeltreffend inspectiesysteem van de levens- en werkomstandigheden aan boord van vissersvaartuigen, kan een Lid, zonodig, overheidsinstelling en of andere door hem als bevoegd erkende en onafhankelijke organisaties machtigen om inspecties uit te voeren en getuigschriften af te geven. In alle gevallen blijft het Lid volledig verantwoordelijk voor de inspectie en het afgeven van de daarmee verband houdende getuigschriften met betrekking tot de levens- en werkomstandigheden aan boord van de onder zijn vlag varende vissersvaartuigen.

PARTIE VII. RESPECT ET APPLICATION**Article 40**

Tout Membre exerce effectivement sa juridiction et son contrôle sur les navires battant son pavillon en se dotant d'un système propre à garantir le respect des prescriptions de la présente convention, notamment en prévoyant, s'il y a lieu, la conduite d'inspections, l'établissement de rapports, une procédure de règlement des plaintes, un suivi et la mise en oeuvre de sanctions et mesures correctives appropriées conformément à la législation nationale.

Article 41

1. Les Membres doivent exiger que les navires de pêche qui passent plus de trois jours en mer et qui:

a) ont une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, ou

b) naviguent habituellement à plus de 200 miles nautiques de la côte de l'État du pavillon ou au-delà du rebord externe du plateau continental, si celui-ci est plus éloigné, aient à bord un document valide délivré par l'autorité compétente, indiquant qu'ils ont été inspectés par l'autorité compétente ou en son nom, en vue de déterminer leur conformité avec les dispositions de la présente convention concernant les conditions de vie et de travail à bord.

2. La durée de validité de ce document peut coïncider avec celle d'un certificat national ou international de sécurité des navires de pêche mais ne dépasse en aucun cas cinq ans.

Article 42

1. L'autorité compétente désigne des inspecteurs qualifiés en nombre suffisant pour assumer les responsabilités qui lui incombent en vertu de l'article 41.

2. Aux fins de l'instauration d'un système efficace d'inspection des conditions de vie et de travail à bord des navires de pêche, un Membre peut, s'il y a lieu, autoriser des institutions publiques ou d'autres organismes dont il reconnaît la compétence et l'indépendance à réaliser des inspections et à délivrer des certificats. Dans tous les cas, le Membre demeure entièrement responsable de l'inspection et de la délivrance des certificats correspondants relatifs aux conditions de vie et de travail des pêcheurs à bord des navires battant son pavillon.

Artikel 43

1. Indien een Lid een klacht ontvangt of het bewijs krijgt dat een onder zijn vlag varende vissersvaartuig de voorschriften van het Verdrag niet naleeft, neemt het de nodige maatregelen om de zaak te onderzoeken en ervoor te zorgen dat het nodige wordt gedaan om aan de vastgestelde tekortkomingen te verhelpen.

2. Als een Lid in wiens haven een vissersvaartuig in de loop van de afwikkeling van de normale activiteiten of omwille van exploitatieredenen heeft aangelegd, een klacht ontvangt of het bewijs krijgt dat het bewuste vissersvaartuig niet conform is met de voorschriften van dit Verdrag, dan kan dat Lid aan het Vlaggenland een rapport bezorgen, waarvan kopie aan de directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau, en de nodige maatregelen treffen om de toestand aan boord, die een manifest gevaar oplevert voor de veiligheid en de gezondheid, recht te zetten.

3. Als het Lid overeenkomstig paragraaf 2 van dit artikel maatregelen neemt, moet het daar de meest nabije vertegenwoordiger van het Vlaggenland onverwijld van op de hoogte brengen en deze verzoeken daarbij, zo mogelijk, aanwezig te zijn. Het moet het vaartuig niet onnodig aan de ketting leggen of ophouden.

4. Ten behoeve van dit artikel kan de klacht uitgaan van een visser, een beroepsorganisatie, een vereniging, een vakbond of, meer algemeen, van eenieder die belang heeft bij de veiligheid van het vaartuig, de risico's met betrekking tot de veiligheid en de gezondheid van de vissers inbegrepen.

5. Dit artikel geldt niet voor klachten die een Lid duidelijk ongegrond acht.

Artikel 44

Elk Lid past dit Verdrag toe zodat wordt gewaarborgd dat onder de vlag van landen die het Verdrag niet hebben geratificeerd varende vissersvaartuigen geen gunstigere behandeling genieten dan die welke geldt voor onder de vlag van landen die het Verdrag wél hebben geratificeerd varende schepen.

Article 43

1. Si un Membre reçoit une plainte ou acquiert la preuve qu'un navire battant son pavillon ne se conforme pas aux prescriptions de la convention, il prend les dispositions nécessaires pour enquêter et s'assurer que des mesures sont prises pour remédier aux manquements constatés.

2. Si un Membre dans le port duquel un navire de pêche fait escale dans le cours normal de son activité ou pour une raison inhérente à son exploitation reçoit une plainte ou acquiert la preuve que ce navire de pêche n'est pas conforme aux prescriptions de la présente convention, il peut adresser un rapport au gouvernement de l'État du pavillon, avec copie au directeur général du Bureau international du Travail, et prendre les mesures nécessaires pour redresser toute situation à bord qui constitue manifestement un danger pour la sécurité ou la santé.

3. S'il prend les mesures mentionnées au paragraphe 2 du présent article, le Membre doit en informer immédiatement le plus proche représentant de l'État du pavillon et demander à celui-ci d'être présent si possible. Il ne doit pas retenir ou retarder indûment le navire.

4. Aux fins du présent article, une plainte peut être soumise par un pêcheur, un organisme professionnel, une association, un syndicat ou, de manière générale, toute personne ayant un intérêt à la sécurité du navire, y compris en ce qui concerne les risques relatifs à la sécurité ou à la santé des pêcheurs à bord.

5. Cet article ne s'applique pas aux plaintes qu'un Membre considère manifestement infondées.

Article 44

Tout Membre appliquera la présente convention de manière à garantir que les navires de pêche battant pavillon de tout État qui n'a pas ratifié la convention ne bénéficient pas d'un traitement plus favorable que celui accordé aux navires battant pavillon de tout Membre qui l'a ratifiée.

DEEL VIII . AMENDEMENTEN VAN DE BIJLAGEN I, II EN III

Artikel 45

1. Onder voorbehoud van de relevante bepalingen van dit Verdrag, kan de Internationale Arbeidsconferentie de Bijlagen I, II en III bij dit Verdrag amenderen. De Raad van Bestuur van het Internationaal Arbeidsbureau kan op de agenda van de Conferentie een vraag laten opnemen m.b.t. door de tripartiete vergadering van experts voorgestelde amendementen. Voor de aanneming van de amendementen is een tweederden meerderheid van stemmen vereist van de op de Conferentie aanwezige afgevaardigden, onder wie ten minste de helft Leden moeten zijn die het Verdrag hebben geratificeerd.

2. Elk overeenkomstig paragraaf 1 van dit artikel aangenomen amendement wordt zes maanden na de datum van de goedkeuring ervan van kracht voor alle Leden die dit Verdrag hebben geratificeerd, tenzij het betrokken Lid de directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau een schriftelijke kennisgeving heeft bezorgd waarin wordt gepreciseerd dat het artikel wat hem betreft niet van kracht wordt of pas later van kracht zal worden na een amendement zijnerzijds.

DEEL IX. SLOTBEPALINGEN

Artikel 46

Dit Verdrag herzielt het Verdrag (nr. 112) betreffende de minimumleeftijd (visserij) uit 1959, het verdrag (nr. 113) betreffende het geneeskundig onderzoek van de vissers uit 1959, het verdrag (nr. 114) betreffende de arbeidsovereenkomst van vissers uit 1959 en het verdrag (nr. 126) betreffende de accommodatie aan boord van vissersschepen uit 1966.

Artikel 47

De formele bekrachtigingen van dit Verdrag worden medegedeeld aan de directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau en door hem geregistreerd.

Artikel 48

1. Dit Verdrag is slechts verbindend voor de Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie die hun bekrachtiging door de directeur-generaal hebben doen registreren.

PARTIE VIII. AMENDEMENTS DES ANNEXES I, II ET III

Article 45

1. Sous réserve des dispositions pertinentes de la présente convention, la Conférence internationale du Travail peut amender les annexes I, II et III. Le Conseil d'administration du Bureau international du Travail peut inscrire à l'ordre du jour de la Conférence une question concernant des propositions d'amendements établies par une réunion tripartite d'experts. La majorité des deux tiers des voix des délégués présents à la Conférence, comprenant au moins la moitié des Membres ayant ratifié cette convention, est requise pour l'adoption d'amendements.

2. Tout amendement adopté conformément au paragraphe 1 du présent article entre en vigueur six mois après la date de son adoption pour tout Membre ayant ratifié la présente convention, à moins que le Membre en question n'ait adressé au directeur général du Bureau international du Travail une notification écrite précisant que cet amendement n'entrera pas en vigueur à son égard ou n'entrera en vigueur qu'ultérieurement à la suite d'une nouvelle notification.

PARTIE IX. DISPOSITIONS FINALES

Article 46

La présente convention révisé la convention (n° 112) sur l'âge minimum (pêcheurs), 1959, la convention (n° 113) sur l'examen médical des pêcheurs, 1959, la convention (n° 114) sur le contrat d'engagement des pêcheurs, 1959, et la convention (n° 126) sur le logement à bord des bateaux de pêche, 1966.

Article 47

Les ratifications formelles de la présente convention sont communiquées au directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement.

Article 48

1. La présente convention ne lie que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification a été enregistrée par le directeur général du Bureau international du Travail.

2. Het treedt in werking twaalf maanden na de datum waarop de bekrachtigingen van tien Leden, waaronder 8 Kuststaten, door de directeur-generaal zijn geregistreerd.

3. Vervolgens treedt dit Verdrag voor ieder Lid in werking twaalf maanden na de datum waarop zijn bekrachtiging is geregistreerd.

Artikel 49

1. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd, kan het opzeggen na afloop van een termijn van tien jaar na de datum waarop het Verdrag voor het eerst in werking is getreden, door middel van een aan de directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau gerichte en door deze geregistreerde verklaring. De opzegging wordt eerst van kracht één jaar na de datum waarop zij is geregistreerd.

2. Elk Lid dat dit Verdrag heeft bekrachtigd en dat niet binnen één jaar na afloop van de termijn van tien jaar, zoals vermeld in de voorgaand paragraaf, gebruik maakt van de bevoegdheid tot opzegging voorzien in dit artikel, is voor een nieuwe termijn van tien jaar gebonden en kan daarna dit Verdrag opzeggen in het eerste jaar van elke nieuwe periode van tien jaar op de voorwaarden voorzien in dit artikel.

Artikel 50

1. De directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau stelt alle Leden van de Internationale Arbeidsorganisatie in kennis van de registratie van alle bekrachtigingen en opzeggingen die hem door de Leden van de Organisatie zijn medegedeeld.

2. Bij de kennisgeving aan de Leden van de Organisatie van de registratie van de laatste voor de inwerkingtreding van dit Verdrag vereiste bekrachtiging, vestigt de directeur-generaal de aandacht van de Leden van de Organisatie op de datum waarop dit Verdrag in werking treedt.

Artikel 51

De directeur-generaal van het Internationaal Arbeidsbureau doet aan de Secretaris-generaal van de Verenigde Naties mededeling, ten behoeve van de registratie overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties, van de volledige bijzonderheden omtrent alle bekrachtigingen en opzeggingen die door de directeur-generaal werden geregistreerd.

2. Elle entre en vigueur 12 mois après que les ratifications de dix Membres comprenant huit États côtiers ont été enregistrées par le directeur général.

3. Par la suite, la convention entre en vigueur pour chaque Membre 12 mois après la date de l'enregistrement de sa ratification.

Article 49

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au directeur général du Bureau international du Travail aux fins d'enregistrement. La dénonciation prend effet une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans l'année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne se prévaut pas de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention dans la première année de chaque nouvelle période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 50

1. Le directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications, déclarations, et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la dernière ratification nécessaire à l'entrée en vigueur de la présente convention, le directeur général appelle l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la convention entrera en vigueur.

Article 51

Le directeur général du Bureau international du Travail communique au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications, déclarations et dénonciations enregistrées par le directeur général.

Artikel 52

De Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau brengt telkens wanneer deze dit noodzakelijk acht, aan de Algemene Conferentie verslag uit over de toepassing van dit Verdrag en onderzoekt of het wenselijk is de gehele of gedeeltelijke herziening ervan op de agenda van de Conferentie te plaatsen, daarbij ook rekening houdend met de bepalingen van artikel 45.

Artikel 53

1. Indien de Conferentie een nieuw Verdrag aanneemt houdende wijziging van het huidige Verdrag, zal, tenzij het nieuwe Verdrag anders bepaalt:

a) de bekrachtiging door een Lid van het nieuwe verdrag, houdende herziening, van rechtswege de onmiddellijke opzegging van dit Verdrag ten gevolge hebben, ongeacht de bepalingen van artikel 49 hierboven, onder voorbehoud evenwel dat het nieuwe verdrag houdende herziening, in werking is getreden;

b) met ingang van de datum waarop het nieuwe Verdrag, houdende herziening, in werking is getreden, kan dit Verdrag niet langer door de Leden worden bekrachtigd.

2. Dit Verdrag blijft in ieder geval naar vorm en inhoud van kracht voor de Leden die het hebben bekrachtigd en die het nieuwe verdrag, houdende herziening, niet zouden bekrachtigen.

Artikel 54

De Engelse en de Franse tekst van dit Verdrag zijn gelijkelijk gezaghebbend.

Article 52

Chaque fois qu'il le juge nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présente à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examine s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle, prenant également en considération les dispositions de l'article 45.

Article 53

1. Au cas où la Conférence adopte une nouvelle convention portant révision de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention n'en dispose autrement:

a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraîne de plein droit, nonobstant les dispositions de l'article 49 ci-dessus, la dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;

b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesse d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeure en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 54

Les versions française et anglaise de la présente convention font également foi.

BIJLAGE I**Gelijkwaardigheid der maten**

Ten behoeve van dit Verdrag, wanneer de bevoegde overheid, na overleg, beslist de lengte over alles (LOA) veeleer dan de lengte (L) als meetcriterium te gebruiken:

- a) wordt een lengte over alles (LOA) van 16,5 meter beschouwd als gelijkwaardig aan een lengte (L) van 15 meter;
- b) wordt een lengte over alles (LOA) van 26,5 meter beschouwd als gelijkwaardig aan een lengte (L) van 24 meter;
- c) wordt een lengte over alles (LOA) van 50 meter beschouwd als gelijkwaardig aan een lengte (L) van 45 meter.

BIJLAGE II**Arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst voor de zeevisserij**

Een arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst voor de zeevisserij moet volgende vermeldingen omvatten, behalve wanneer het vermelden van één of meer van die gegevens overbodig is omdat de kwestie op een andere wijze, in de nationale wetgeving of eventueel in een collectieve arbeidsovereenkomst, wordt geregeld:

- a) de naam en voornamen van de visser, de geboortedatum of de leeftijd, alsook de geboorteplaats;
- b) de plaats en de datum van het sluiten van de arbeidsovereenkomst;
- c) de aanduiding van het (de) vissersvaartuig(en) en het registratienummer van het/de vissersvaartuig(en) aan boord waarvan de visser zich verbindt te gaan werken;
- d) de naam van de werkgever of visserijreder of andere bij de overeenkomst betrokken partij;
- e) de reis (reizen) die moeten worden ondernomen, als die op het moment van het sluiten van de arbeidsovereenkomst reeds vastliggen;
- f) de functie waarvoor de visser wordt aangeworven of waaraan hij wordt tewerkgesteld;
- g) zo mogelijk, de datum waarop en de plaats waar de visser zich aan boord moet aanbieden om zijn dienst aan te vangen;
- h) het proviand dat de visser moet krijgen, behalve wanneer de nationale wetgeving een andere regeling voorschrijft;
- i) het bedrag van het loon van de visser, of indien hij betaald wordt naar aandeel, het percentage van zijn aandeel en de berekeningswijze ervan, of nog indien

ANNEXE I**Équivalence pour le mesurage**

Aux fins de la présente convention, lorsque l'autorité compétente, après consultation, décide d'utiliser la longueur hors tout (LHT) comme critère de mesure plutôt que la longueur (L):

- a) une longueur hors tout (LHT) de 16,5 mètres sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 15 mètres;
- b) une longueur hors tout (LHT) de 26,5 mètres sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 24 mètres;
- c) une longueur hors tout (LHT) de 50 mètres sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 45 mètres.

ANNEXE II**Accord d'engagement du pêcheur**

L'accord d'engagement du pêcheur devra comporter les mentions suivantes, sauf dans les cas où l'inclusion de l'une de ces mentions ou de certaines d'entre elles est inutile, la question étant déjà réglée d'une autre manière par la législation nationale ou, le cas échéant, par une convention collective:

- a) les nom et prénoms du pêcheur, la date de naissance ou l'âge, ainsi que le lieu de naissance;
- b) le lieu et la date de la conclusion de l'accord;
- c) la désignation du ou des navires de pêche et le numéro d'immatriculation du ou des navires de pêche à bord duquel ou desquels le pêcheur s'engage à travailler;
- d) le nom de l'employeur ou de l'armateur à la pêche ou autre partie à l'accord;
- e) le voyage ou les voyages à entreprendre, s'ils peuvent être déterminés au moment de l'engagement;
- f) la fonction pour laquelle le pêcheur doit être employé ou engagé;
- g) si possible, la date à laquelle et le lieu où le pêcheur sera tenu de se présenter à bord pour le commencement de son service;
- h) les vivres à allouer au pêcheur, sauf si la législation nationale prévoit un système différent;
- i) le montant du salaire du pêcheur ou, s'il est rémunéré à la part, le pourcentage de sa part et le mode de calcul de celle-ci, ou encore, si un système mixte

een gemengde beloningsregeling word toegepast, het bedrag van het loon, het percentage van zijn aandeel en de berekeningswijze daarvan, als ook ieder overeengekomen minimumloon;

j) de beëindiging van de arbeidsovereenkomst en de voorwaarden die daarmee samenhangen:

i) wanneer de arbeidsovereenkomst voor een bepaalde tijd is gesloten, de voor de beëindiging vastgestelde datum;

ii) wanneer de overeenkomst per reis is gesloten, de voor de beëindiging van de arbeidsovereenkomst afgesproken haven van bestemming en de termijn waarna de visser wordt afgemonsterd na aankomst op die bestemming;

iii) wanneer de arbeidsovereenkomst voor een onbepaalde tijd is gesloten, de voorwaarden waaronder elke partij de overeenkomst kan opzeggen, en de vereiste opzegtermijn, die voor de werkgever, de visserijreder of andere partij niet korter mag zijn dan voor de visser;

k) de bescherming in geval van ziekte, verwonding of overlijden van de visser in samenhang met zijn dienst;

l) het jaarlijks betaald verlof of, eventueel, de berekeningsformule daarvoor;

m) de prestaties m.b.t. de gezondheid en de sociale zekerheid ten behoeve van de visser die, naargelang van het geval, door de werkgever, de visserijreder of een andere bij de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst voor de visserij betrokken partij moeten worden gewaarborgd;

n) het recht van de visser op repatriëring;

o) eventueel een verwijzing naar de collectieve arbeidsovereenkomst;

p) de minimum rustpauzes overeenkomstig de nationale wetgeving of andere maatregelen;

q) alle andere door de nationale wetgeving vereiste vermeldingen.

BIJLAGE III

Accommodatie aan boord van de vissersvaartuigen

Algemene bepalingen

1. Ten behoeve van deze bijlage:

a) wordt onder “nieuw vissersvaartuig” verstaan, een vaartuig waarvoor:

i) het contract inzake de bouw of de ingrijpende verbouwing is gesloten op of na de datum dat het Verdrag voor het bedoelde Lid in werking is getreden; of

de rémunération est appliqué, le montant du salaire, le pourcentage de sa part et le mode de calcul de celle-ci, ainsi que tout salaire minimum convenu;

j) l'échéance de l'accord et les conditions y relatives, soit:

i) si l'accord a été conclu pour une durée déterminée, la date fixée pour son expiration;

ii) si l'accord a été conclu au voyage, le port de destination convenu pour la fin de l'accord et l'indication du délai à l'expiration duquel le pêcheur sera libéré après l'arrivée à cette destination;

iii) si l'accord a été conclu pour une durée indéterminée, les conditions dans lesquelles chaque partie pourra dénoncer l'accord ainsi que le délai de préavis requis, lequel n'est pas plus court pour l'employeur, l'armateur à la pêche ou autre partie que pour le pêcheur;

k) la protection en cas de maladie, de lésion ou de décès du pêcheur lié à son service;

l) le congé payé annuel ou la formule utilisée pour le calculer, le cas échéant;

m) les prestations en matière de protection de la santé et de sécurité sociale qui doivent être assurées au pêcheur par l'employeur, l'armateur à la pêche ou autre partie à l'accord d'engagement du pêcheur, selon le cas;

n) le droit du pêcheur à un rapatriement;

o) la référence à la convention collective, le cas échéant;

p) les périodes minimales de repos conformément à la législation nationale ou autres mesures;

q) toutes autres mentions que la législation nationale peut exiger.

ANNEXE III

Logement à bord des navires de pêche

Dispositions générales

1. Aux fins de la présente annexe:

a) les termes “navire de pêche neuf” désignent un navire pour lequel:

i) le contrat de construction ou de transformation importante a été passé à la date d'entrée en vigueur de la convention pour le Membre concerné ou après cette date; ou

ii) het contract inzake de bouw of de ingrijpende verbouwing is gesloten vóór de datum dat het Verdrag voor het bedoelde Lid in werking is getreden, en dat is opgeleverd drie jaar of méér na die datum; of

iii) bij ontstentenis van een bouwcontract op de datum van de inwerkingtreding van het Verdrag voor het bedoelde Lid of na die datum:

- met het leggen van de kiel is begonnen, of
- met de bouw is begonnen van het identificeerbaar specifiek vaartuig
- met de montage is begonnen van ten minste 50 ton of 1 percent van de geraamde massa van al de structurele materialen, als die waarde lager is;

b) wordt onder “bestaand vissersvaartuig” verstaan, een vaartuig dat geen nieuw vissersvaartuig is.

2. De volgende bepalingen zijn van toepassing op alle nieuwe, van een dek voorziene vissersvaartuigen, uitgezonderd die welke overeenkomstig artikel 3 van het Verdrag zijn uitgesloten. De bevoegde overheid kan, na overleg, de voorschriften van deze bijlage ook toepassen op de bestaande vaartuigen, wanneer en voor zover zij zulks redelijk en haalbaar acht.

3. De bevoegde overheid kan, na overleg, afwijkingen op de bepalingen van deze Bijlage toestaan voor vissersvaartuigen die normaal inder dan 24 uur op zee blijven, als de vissers niet aan boord verblijven wanneer het vaartuig in de haven ligt. Bij dergelijke vaartuigen moet de bevoegde overheid erop toezien dat de vissers kunnen beschikken over aangepaste voorzieningen voor hun rust, voeding en hygiëne.

4. Elke door een Lid krachtens paragraaf 3 van deze Bijlage toegestane afwijking moet aan het Internationaal Arbeidsbureau overeenkomstig artikel 22 van het Statuut van de Internationale Arbeidsorganisatie worden gemeld.

5. De voorschriften die gelden voor vaartuigen van een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, kunnen worden toegepast op vaartuigen met een lengte tussen 15 en 24 meter wanneer de bevoegde overheid zulks, na overleg, redelijk en haalbaar acht.

6. De aan boord van “feeder”-vaartuigen zonder aangepaste accommodatie of sanitaire installaties tewerkgestelde vissers kunnen gebruik maken van de accommodatie van het visserijmoederschap.

ii) le contrat de construction ou de transformation importante a été passé avant la date d'entrée en vigueur de la convention pour le Membre concerné, et qui est livré trois ans ou plus après cette date; ou

iii) en l'absence d'un contrat de construction, à la date d'entrée en vigueur de la convention pour le Membre concerné ou après cette date:

- la quille est posée; ou
- une construction permettant d'identifier un navire particulier a commencé; ou
- le montage a commencé, employant au moins 50 tonnes ou 1 pour cent de la masse estimée de tous les matériaux de structure, si cette dernière valeur est inférieure;

b) les termes “navire existant” désignent un navire qui n'est pas un navire de pêche neuf.

2. Les dispositions suivantes s'appliquent à tous les nouveaux navires de pêche pontés, sauf exclusions autorisées aux termes de l'article 3 de la convention. L'autorité compétente peut également, après consultation, appliquer les prescriptions de la présente annexe aux navires existants, dès lors que et dans la mesure où elle décide que cela est raisonnable et réalisable.

3. L'autorité compétente peut, après consultation, autoriser des dérogations aux dispositions de la présente annexe pour des navires de pêche ne restant normalement en mer que pour des durées inférieures à 24 heures si les pêcheurs ne vivent pas à bord du navire lorsqu'il est au port. Dans le cas de tels navires, l'autorité compétente doit veiller à ce que les pêcheurs concernés aient à leur disposition des installations adéquates pour leurs repos, alimentation et hygiène.

4. Toute dérogation faite par un Membre en vertu du paragraphe 3 de la présente annexe doit être communiquée au Bureau international du Travail conformément à l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail.

5. Les prescriptions valables pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres peuvent s'appliquer aux navires d'une longueur comprise entre 15 et 24 mètres si l'autorité compétente décide, après consultation, que cela est raisonnable et réalisable.

6. Les pêcheurs travaillant à bord de navires nourrices dépourvus de logements et d'installations sanitaires appropriés pourront utiliser ceux du navire mère.

7. De Leden kunnen de bepalingen van deze bijlage met betrekking tot het lawaai en de trillingen, de verluchting, de verwarming en de klimaatregeling en de verlichting uitbreiden tot de afgesloten werkplekken en de opslagruimten indien, na overleg, een dergelijke uitbreiding wenselijk wordt geacht en dit de arbeidsomstandigheden en de verwerking of de kwaliteit van de vangst niet negatief beïnvloedt.

8. Het gebruik van de bruto tonnenmaat bedoeld in artikel 5 van het Verdrag geldt enkel voor de hierna gespecificeerde paragrafen: 14, 37, 38, 41, 43, 46, 49, 53, 55, 61, 64, 65 en 67. Indien de bevoegde overheid, na overleg, beslist hiervoor bruto tonnenmaat te gebruiken als meetcriterium, wordt:

- a) een bruto tonnenmaat van 75 bt beschouwd als gelijkwaardig aan een lengte (L) van 15 meter of een lengte over alles (LOA) van 16,5 meter;
- b) een bruto tonnenmaat van 300 bt beschouwd als gelijkwaardig aan een lengte (L) van 24 meter of een lengte over alles (LOA) van 26,5 meter;
- c) een bruto tonnenmaat van 950 bt beschouwd als gelijkwaardig aan een lengte (L) van 45 meter of een lengte over alles (LOA) van 50 meter.

Planning en toezicht

9. Wanneer een nieuw vaartuig wordt gebouwd of de accommodatie voor de bemanning aan boord van het vaartuig wordt verbouwd, moet de bevoegde overheid telkens natrekken of dat vaartuig conform is met de voorschriften van deze bijlage. De bevoegde overheid moet, in de mate van het mogelijke, eisen dat een vaartuig waarvan de accommodatie voor de bemanning substantieel werd gewijzigd conform is met de voorschriften van deze bijlage en dat een vaartuig dat wordt omgevlagd en gaat varen onder de vlag van de Lidstaat conform is met de overeenkomstig paragraaf 2 van de voornoemde bijlage geldende voorschriften van deze bijlage.

10. In situaties zoals bedoeld in paragraaf 9 van deze bijlage, voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, moet de bevoegde overheid vragen dat gedetailleerde plannen van de accommodatie voor de bemanning en informatie daaromtrent ter goedkeuring aan de bevoegde overheid of aan een daartoe gemachtigde entiteit worden voorgelegd.

11. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, moet de bevoegde overheid, telkens de accommodatie voor de bemanning werd verbouwd of substantieel werd gewijzigd, nagaan of die conform is

7. Les Membres peuvent étendre les dispositions de la présente annexe relatives au bruit et aux vibrations, à la ventilation, au chauffage et à la climatisation, à l'éclairage aux lieux de travail clos et aux espaces servant à l'entreposage si, après consultation, cette extension est considérée appropriée et n'influe pas négativement sur les conditions de travail ou sur le traitement ou la qualité des captures.

8. L'utilisation de la jauge brute visée à l'article 5 de la convention est limitée aux paragraphes de la présente annexe spécifiés ci-après: 14, 37, 38, 41, 43, 46, 49, 53, 55, 61, 64, 65 et 67. À ces fins, lorsque l'autorité compétente, après consultation, décide d'utiliser la jauge brute comme critère de mesure:

- a) une jauge brute de 75 sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 15 mètres, ou à une longueur hors tout (LHT) de 16,5 mètres;
- b) une jauge brute de 300 sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 24 mètres, ou à une longueur hors tout (LHT) de 26,5 mètres;
- c) une jauge brute de 950 sera considérée comme équivalente à une longueur (L) de 45 mètres, ou à une longueur hors tout (LHT) de 50 mètres.

Planification et contrôle

9. L'autorité compétente doit vérifier que, chaque fois qu'un navire vient d'être construit, ou que le logement de l'équipage à bord du navire a été refait à neuf, ledit navire est conforme aux prescriptions de la présente annexe. L'autorité compétente doit, dans la mesure du possible, exiger qu'un navire dont le logement de l'équipage a été substantiellement modifié soit conforme aux prescriptions de la présente annexe et qu'un navire qui remplace son pavillon par le pavillon du Membre soit conforme aux prescriptions de la présente annexe applicables conformément au paragraphe 2 de ladite annexe.

10. Dans les situations visées au paragraphe 9 de la présente annexe, pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, l'autorité compétente doit demander que les plans détaillés du logement de l'équipage et des informations à son sujet soient soumis pour approbation à l'autorité compétente ou à une entité qu'elle a habilitée à cette fin.

11. Pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, l'autorité compétente doit contrôler, chaque fois que le logement de l'équipage a été refait à neuf ou substantiellement modifié, que celui-ci est

met de voorschriften van de bijlage, en wanneer een vaartuig wordt omgevlagd en gaat varen onder de vlag van een Lidstaat, natrekken of dat vaartuig conform is met de overeenkomstig paragraaf 2 van de voornoemde bijlage geldende voorschriften van deze bijlage. De bevoegde overheid kan, indien zij zulks opportuun vindt, bijkomende inspecties uitvoeren van de accommodatie voor de bemanning.

12. Wanneer een vaartuig wordt omgevlagd gelden alle, overeenkomstig de bepalingen van de paragrafen 15, 39, 47 of 62 van deze bijlage door de bevoegde overheid van de Lidstaat onder wiens vlag het vaartuig tot dan heeft gevaren mogelijk opgelegde voorschriften niet langer voor dat vaartuig.

Design en bouw

Stahoogte

13. Alle accommodatieruimten hebben voldoende stahoogte. In ruimten waarin vissers langere tijd moeten rechtop staan, wordt de minimum stahoogte door de bevoegde overheid voorgeschreven.

14. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, bedraagt de minimum toegestane stahoogte in alle accommodatieruimten waarin volledig vrij moet kunnen bewogen worden, niet minder van 200 centimeter.

15. Ongeacht de bepalingen van paragraaf 14, kan de bevoegde overheid, na overleg, beslissen dat de minimum stahoogte niet minder dan 190 centimeter mag bedragen in om het even welke accommodatieruimte, of gedeelte van een accommodatieruimte, waar zij er zich van heeft vergewist dat zulks redelijk is en niet zal leiden tot ongemak voor de vissers.

Openingen naar en tussen de accommodatieruimten

16. Directe openingen naar of tussen de slaapruiden en de visruimen en de machinekamers, behalve als het om nooduitgangen gaat, zijn verboden. In de mate dat zulks redelijk en haalbaar is, worden directe openingen naar en tussen slaapruiden en kombuizen, voorraadkamers, droogruimten of gemeenschappelijke sanitaire installaties vermeden, tenzij uitdrukkelijk anders bepaald.

17. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, zijn, behalve als het om

conforme aux prescriptions de la convention, et lorsque le navire remplace son pavillon par le pavillon du Membre, contrôler qu'il est conforme aux prescriptions de la présente annexe applicables conformément au paragraphe 2 de ladite annexe. L'autorité compétente peut réaliser, lorsqu'elle le juge opportun, des inspections complémentaires du logement de l'équipage.

12. Lorsqu'un navire change de pavillon, toute prescription que l'autorité compétente du Membre dont le navire battait précédemment pavillon peut avoir adoptée conformément aux dispositions des paragraphes 15, 39, 47 ou 62 de la présente annexe cesse de s'appliquer au navire.

Conception et construction

Hauteur sous barrot

13. Tous les logements doivent avoir une hauteur sous barrot adéquate. L'autorité compétente doit prescrire la hauteur sous barrot minimale des locaux où les pêcheurs doivent se tenir debout pendant de longues périodes.

14. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, la hauteur sous barrot minimale autorisée dans tous les logements où les pêcheurs doivent pouvoir jouir d'une entière liberté de mouvement ne doit pas être inférieure à 200 centimètres.

15. Nonobstant les dispositions du paragraphe 14, l'autorité compétente peut, après consultation, décider que la hauteur sous barrot minimale autorisée ne doit pas être inférieure à 190 centimètres dans tout logement, ou partie de logement, où elle s'est assurée que cela est raisonnable et ne causera pas d'inconfort aux pêcheurs.

Ouvertures donnant sur les locaux d'habitation et entre eux

16. Les ouvertures directes entre les postes de couchage et les cales à poissons et salles des machines doivent être proscrites, sauf lorsqu'il s'agit d'issues de secours. Dans la mesure où cela est raisonnable et réalisable, les ouvertures directes entre les postes de couchage et les cuisines, cambuses, séchoirs ou installations sanitaires communes doivent être évitées, à moins qu'il n'en soit expressément disposé autrement.

17. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, il ne doit y avoir aucune ouverture reliant

nooduitgangen gaat, directe openingen tussen of naar de slaapruidten en de visruimen en de machinekamers, de kombuizen, de voorraadkamers, de droogruuidten of de gemeenschappelijke sanitaire installaties verboden; het gedeelte van de wanden die deze lokalen scheiden van de slaapruidten en de externe wanden moet behoorlijk zijn opgebouwd in staal of een ander gehomologeerd materiaal en water- en gasdicht zijn. Deze bepaling sluit de mogelijkheid niet uit dat sanitaire ruidten door twee kooien worden gedeeld.

Isolatie

18. De isolatie van de accommodatie voor de bemanning moet adequaat zijn; de voor de wanden, panelen, binnenbekleding, alsook voor de vloerbekledingen en de afdichtingen gebruikte materialen moeten aan het gebruik dat ervan wordt gemaakt zijn aangepast en borg staan voor een gezonde omgeving. De accommodatie moet zijn uitgerust met voldoende waterafvoervoorzieningen.

Overige

19. Alle mogelijke middelen moeten worden ingezet om te voorkomen dat vliegen en andere insecten in de leefruuidten van vissersvaartuigen binnendringen, met name wanneer die in door muggen geteisterde gebieden vissen.

20. Alle accommodatieruidten voor de bemanning moeten van nooduitgangen voorzien zijn.

Lawaai en trillingen

21. De bevoegde overheid neemt maatregelen om overdadig lawaai en overdadige trillingen in de accommodatieruidten voor de bemanning te beperken, voor zover zulks, conform relevante internationale normen, haalbaar is.

22. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, neemt de bevoegde overheid normen aan inzake het lawaai en de trillingen in de leefruuidten ten einde aldus de vissers adequaat te beschermen tegen de schadelijke gevolgen van lawaai en trillingen, inzonderheid van door lawaai en trillingen geïnduceerde vermoeidheid.

directement les postes de couchage aux cales à poissons, salles des machines, cuisines, cambuses, séchoirs ou installations sanitaires communes, sauf lorsqu'il s'agit d'issues de secours; la partie de la cloison séparant ces locaux des postes de couchage et des cloisons externes doit être convenablement construite en acier ou autre matériau homologué et être étanche à l'eau et aux gaz. La présente disposition n'exclut pas la possibilité d'un partage d'installations sanitaires entre deux cabines.

Isolation

18. L'isolation du logement de l'équipage doit être adéquate; les matériaux employés pour construire les cloisons, les panneaux et les vaigrages intérieurs, ainsi que les revêtements de sol et les joints doivent être adaptés à leur emploi et de nature à garantir un environnement sain. Des dispositifs d'écoulement des eaux suffisants doivent être prévus dans tous les logements.

Autres

19. Tous les moyens possibles doivent être mis en uvre pour empêcher que les mouches et autres insectes ne pénètrent dans les locaux d'habitation de l'équipage des navires de pêche, en particulier lorsque ceux-ci opèrent dans des zones infestées de moustiques.

20. Tous les logements d'équipage doivent être dotés des issues de secours nécessaires.

Bruits et vibrations

21. L'autorité compétente doit prendre des mesures pour réduire les bruits et vibrations excessifs dans les locaux d'habitation, si possible en conformité avec les normes internationales pertinentes.

22. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, l'autorité compétente doit adopter des normes réglementant les niveaux de bruit et de vibrations dans les locaux d'habitation de manière à protéger adéquatement les pêcheurs des effets nocifs de ces bruits et vibrations, notamment de la fatigue qu'ils induisent.

Verluchting

23. De leefruimten moeten worden verlucht rekening houdend met de klimatologische omstandigheden. Het verluchtingssysteem moet een voldoende verluchting van de lokalen mogelijk maken wanneer de vissers aan boord zijn.

24. Het verluchtingssysteem moet zodanig zijn ontworpen of andere maatregelen moeten worden genomen om de niet-rokers te beschermen tegen tabaksrook.

25. Vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter moeten in de accommodatieruimten zijn uitgerust met een regelbaar verluchtingssysteem, waarmee de lucht in een bevredigende conditie kan worden gehouden en waarmee in alle weers- en klimaatsomstandigheden voldoende luchtcirculatie kan worden gewaarborgd. De verluchtingssystemen moeten permanent werken wanneer de vissers aan boord zijn.

Verwarming en klimaatregeling

26. De accommodatieruimten worden adequaat verwarmd, rekening houdend met de klimaatsomstandigheden.

27. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, zorgt een aangepast verwarmingssysteem voor een adequate verwarming, behalve op vaartuigen die uitsluitend in tropische klimaatzones vissen. Het verwarmingssysteem moet in alle omstandigheden warmte geven volgens de behoeften en het moet werken wanneer de vissers aan boord verblijven of werken, en wanneer de omstandigheden zulks vereisen.

28. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, behalve op vaartuigen die in zones vissen waar de gematigde klimaatsomstandigheden zulks niet noodzakelijk maken, moeten de accommodatieruimten, de brug, de radiokamer en alle gecentraliseerde machinecontrolekamers met een klimaatregeling worden uitgerust.

Verlichting

29. Alle accommodatieruimten moeten uitgerust worden met een adequate verlichting.

30. In de mate van het mogelijke moeten de accommodatieruimten, behalve met kunstmatig licht ook met

Ventilation

23. Les locaux d'habitation doivent être ventilés en fonction des conditions climatiques. Le système de ventilation doit permettre une aération satisfaisante des locaux lorsque les pêcheurs sont à bord.

24. Le système de ventilation doit être conçu ou d'autres mesures doivent être prises de manière à protéger les non-fumeurs de la fumée de tabac.

25. Les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres doivent être équipés d'un système de ventilation réglable des locaux d'habitation, de façon à maintenir l'air dans des conditions satisfaisantes et à en assurer une circulation suffisante par tous les temps et sous tous les climats. Les systèmes de ventilation doivent fonctionner en permanence lorsque les pêcheurs sont à bord.

Chauffage et climatisation

26. Les locaux d'habitation doivent être chauffés de manière adéquate en fonction des conditions climatiques.

27. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, un chauffage adéquat fourni par un système de chauffage approprié doit être prévu sauf sur les navires de pêche opérant exclusivement en zone tropicale. Le système de chauffage doit fournir de la chaleur dans toutes les conditions, suivant les besoins, et fonctionner lorsque les pêcheurs séjournent ou travaillent à bord et que les conditions l'exigent.

28. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, à l'exception de ceux opérant dans des zones où les conditions climatiques tempérées ne l'exigent pas, les locaux d'habitation, la passerelle, les salles de radio et toute salle de contrôle des machines centralisée doivent être équipés d'un système de climatisation.

Éclairage

29. Tous les locaux d'habitation doivent bénéficier d'un éclairage adéquat.

30. Dans la mesure du possible, les locaux d'habitation doivent, outre un éclairage artificiel, être éclairés

natuurlijk licht worden verlicht. Wanneer slaapruimten beschenen worden door natuurlijk licht, moet er ook een systeem worden aangebracht dat het mogelijk maakt dat natuurlijk licht af te schermen.

31. Elke kooi moet, bovenop de gewone verlichting van de slaapruimte, ook uitgerust zijn met een leeslampje.

32. De slaapruimten moeten uitgerust zijn met een noodverlichting.

33. De refters, gangen of andere ruimten die gebruikt worden of kunnen worden als nooduitgang van een vaartuig en die niet zijn uitgerust met een noodverlichting, moeten van een permanente nachtverlichting zijn voorzien.

34. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, moeten de accommodatieruimten worden verlicht overeenkomstig een door de bevoegde overheid opgelegde norm. Op alle plaatsen in de accommodatieruimten waar vrij kan worden rondgelopen, moet de minimumnorm van die verlichting een persoon met een normaal gezichtsvermogen, bij helder weer, in staat stellen een gewone gedrukte krant te lezen.

Slaapruimten

Algemene bepalingen

35. Wanneer het design, de afmetingen of het gebruik van het vaartuig zulks toelaten, moet de slaapaccommodatie zodanig zijn gesitueerd dat het stampen en het versnellen van het vaartuig zo min mogelijk voelbaar zijn maar zij mag in geen geval vóór het aanvaringsschot zijn gelegen.

Vloeroppervlakte

36. Het aantal personen per slaapruimte en de vloeroppervlakte per persoon, de ruimte ingenomen door de kooien en de kastjes uitgezonderd, moeten de vissers aan boord afdoende ruimte en comfort bieden, rekening houdend met de bediening van het vaartuig.

37. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 maar korter dan 45 meter, bedraagt de vloeroppervlakte per persoon in de slaapruimte, de ruimte ingenomen door de kooien en de kastjes uitgezonderd, niet minder dan 1,5 vierkante meter.

par la lumière naturelle. Lorsque les postes de couchage sont éclairés par la lumière naturelle, un moyen de l'occulter doit être prévu.

31. Chaque couchette doit être dotée d'un éclairage de chevet en complément de l'éclairage normal du poste de couchage.

32. Les postes de couchage doivent être équipés d'un éclairage de secours.

33. Si à bord d'un navire les réfectoires, les coursives et les locaux qui sont ou peuvent être traversés comme issues de secours ne sont pas équipés d'un éclairage de secours, un éclairage permanent doit y être prévu pendant la nuit.

34. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, les locaux d'habitation doivent être éclairés conformément à une norme établie par l'autorité compétente. En tous points du local d'habitation où l'on peut circuler librement, la norme minimale de cet éclairage doit être telle qu'une personne dotée d'une acuité visuelle normale puisse lire, par temps clair, un journal imprimé ordinaire.

Postes de couchage

Dispositions générales

35. Lorsque la conception, les dimensions ou l'usage même du navire le permettent, les postes de couchage doivent être situés de telle manière que les mouvements et l'accélération du navire soient ressentis le moins possible mais ils ne doivent être situés en aucun cas en avant de la cloison d'abordage.

Superficie au sol

36. Le nombre de personnes par poste de couchage ainsi que la superficie au sol par personne, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, doivent permettre aux pêcheurs de disposer de suffisamment d'espace et de confort à bord, compte tenu de l'utilisation du navire.

37. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, mais inférieure à 45 mètres, la superficie au sol par occupant d'un poste de couchage, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, ne doit pas être inférieure à 1,5 mètre carré.

38. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 45 meter bedraagt de vloeroppervlakte per persoon in de slaapruijnte, de ruimte ingenomen door de kooien en de kastjes uitgezonderd, niet minder dan 2 vierkante meter.

39. Ongeacht de bepalingen van paragraaf 37 en 38, kan de bevoegde overheid na overleg, beslissen dat de minimum toegestane loeroppervlakte per persoon in de slaapruijnten, de ruimte ingenomen door de kooien en de kastjes uitgezonderd, niet minder zal bedragen dan, respectievelijk, 1,0 en 1,5 vierkante meter, indien de bevoegde overheid oordeelt dat dit redelijk is en niet zal leiden tot ongemak voor de vissers.

Aantal personen per slaapruijnte

40. In de mate dat het nergens elders uitdrukkelijk anders wordt bepaald, mag het aantal personen per slaapruijnte nooit zes overtreffen.

41. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, mag het aantal personen per slaapruijnte vier nooit overtreffen. De bevoegde overheid kan in sommige gevallen met betrekking tot deze bepaling afwijkingen verlenen, indien de afmetingen en het type of het voorgenomen gebruik van het vaartuig deze niet redelijk of niet haalbaar maken.

42. In de mate dat het nergens elders uitdrukkelijk anders wordt bepaald, zal (zullen), waar mogelijk, aparte slaapruijnte(n) worden ingericht ten behoeve van de officieren.

43. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter wordt ten behoeve van de officieren, indien mogelijk, in eenpersoonsslaapruijnten voorzien en in geen geval telt een dergelijke slaapruijnte méér dan twee kooien. De bevoegde overheid kan in sommige gevallen met betrekking tot deze bepaling afwijkingen verlenen, indien de afmetingen en het type of het voorgenomen gebruik van het vaartuig deze niet redelijk of niet haalbaar maken.

Overige

44. Het maximum aantal personen dat mag worden gehuisvest in elke slaapruijnte moet in die slaapruijnte leesbaar en onuitwisbaar op een makkelijk raadpleegbare plaats worden aangegeven.

45. Individuele kooien van voldoende afmeting moeten ter beschikking worden gesteld. De matrassen moeten zijn vervaardigd van geschikt materiaal.

38. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 45 mètres, la superficie au sol par occupant d'un poste de couchage, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, ne doit pas être inférieure à 2 mètres carrés.

39. Nonobstant les dispositions des paragraphes 37 et 38, l'autorité compétente peut, après consultation, décider que la superficie au sol minimale autorisée par occupant d'un poste de couchage, déduction faite de la superficie occupée par les couchettes et les armoires, ne doit pas être inférieure à 1,0 et 1,5 mètre carré respectivement, si elle s'est assurée que cela est raisonnable et ne causera pas d'inconfort aux pêcheurs.

Nombre de personnes par poste de couchage

40. Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, le nombre de personnes autorisées à occuper un poste de couchage ne doit pas être supérieur à six.

41. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, le nombre de personnes autorisées à occuper un poste de couchage ne doit pas être supérieur à quatre. L'autorité compétente peut accorder des dérogations à cette prescription dans certains cas si la taille et le type du navire ou son utilisation la rendent déraisonnable ou irréalisable.

42. Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, une ou plusieurs cabines séparées doivent être réservées aux officiers, lorsque cela est possible.

43. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, les postes de couchage réservés aux officiers doivent accueillir une seule personne dans la mesure du possible et ne doivent en aucun cas contenir plus de deux couchettes. L'autorité compétente peut accorder des dérogations aux prescriptions de ce paragraphe dans certains cas si la taille et le type du navire ou son utilisation les rendent déraisonnables ou irréalisables.

Autres

44. Le nombre maximal de personnes autorisées à occuper un poste de couchage doit être inscrit de manière lisible et indélébile à un endroit où il peut se lire facilement.

45. Des couchettes individuelles de dimensions suffisantes doivent être prévues. Les matelas doivent être d'un matériau adéquat.

46. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, moeten de minimum binnenmaten van de kooien niet minder bedragen dan 198 op 80 centimeter.

47. Ongeacht de bepalingen van paragraaf 46, kan de bevoegde overheid, na overleg, beslissen dat de minimum binnenmaten van de kooien niet minder mogen bedragen dan 190 op 70 centimeter, indien de bevoegde overheid zich ervan heeft vergewist dat zulks redelijk is en niet zal leiden tot ongemak voor de vissers.

48. De slaapruiden moeten zodanig worden uitgetekend en uitgerust dat zij de bewoners een redelijk comfort waarborgen en dat het onderhoud erdoor wordt vergemakkelijkt. De uitrusting ervan bestaat uit kooien, individuele kastjes die volstaan voor het opbergen van kleding en andere persoonlijke bezittingen en een aangepast schrijfvlak.

49. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, moet in een schrijftafel met stoel worden voorzien.

50. De slaapaccommodatie moet in de mate van het mogelijke zodanig zijn gesitueerd en toegerust dat zowel ten behoeve van de mannen als van de vrouwen een passende privacy kan worden gewaarborgd.

Refters

51. De refters moeten zo kort mogelijk bij de kom-buis, maar in geen geval vóór het aanvaringsschot, zijn gelegen.

52. De vaartuigen moeten beschikken over een voor de bediening aangepaste refteraccommodatie. In de mate dat het nergens elders uitdrukkelijk anders wordt bepaald, moet de refteraccommodatie, waar mogelijk, gescheiden zijn van de slaapkwartieren.

53. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, moet de refteraccommodatie gescheiden zijn van de slaapkwartieren.

54. De afmetingen en de uitrusting van elke refter moet volstaan voor het aantal personen die hem gelijktijdig moeten kunnen gebruiken.

55. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, moeten een koelkast van een voldoende capaciteit en voorzieningen voor het maken van warme en koude dranken te allen tijde voor de vissers beschikbaar en toegankelijk zijn.

46. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, les dimensions internes minimales des couchettes ne doivent pas être inférieures à 198 centimètres sur 80 centimètres.

47. Nonobstant les dispositions du paragraphe 46, l'autorité compétente peut, après consultation, décider que les dimensions internes minimales des couchettes ne doivent pas être inférieures à 190 centimètres par 70 centimètres, si elle s'est assurée que cela est raisonnable et ne causera pas d'inconfort aux pêcheurs.

48. Les postes de couchage doivent être conçus et équipés de manière à garantir aux occupants un confort raisonnable et à faciliter leur maintien en ordre. Les équipements fournis doivent comprendre des couchettes, des armoires individuelles suffisamment grandes pour contenir des vêtements et autres effets personnels et une surface plane adéquate où il est possible d'écrire.

49. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, un bureau pour écrire et une chaise adaptés doivent être fournis.

50. Les postes de couchage doivent, dans la mesure du possible, être situés ou équipés de telle manière que tant les hommes que les femmes puissent convenablement préserver leur intimité.

Réfectoires

51. Les réfectoires doivent être aussi proches que possible de la cuisine, mais en aucun cas en avant de la cloison d'abordage.

52. Les navires doivent posséder un réfectoire adapté à leur utilisation. Le local du réfectoire doit être si possible à l'écart des postes de couchage, dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement.

53. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, le réfectoire doit être séparé des postes de couchage.

54. Les dimensions et l'aménagement de chaque réfectoire doivent être suffisants pour qu'il puisse accueillir le nombre de personnes susceptibles de l'utiliser en même temps.

55. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, les pêcheurs doivent à tout moment avoir accès à un réfrigérateur d'un volume suffisant et avoir la possibilité de se préparer des boissons chaudes ou froides.

Badkuipen of douches, toiletten en wasbekkens

56. Ten behoeve van alle personen aan boord, moeten, aan de goede bediening van het vaartuig aangepaste sanitaire voorzieningen, met inbegrip van toiletten, wasbekkens en badkuipen of douches voorhanden zijn. Die installaties moeten voldoen aan de minimumnormen inzake gezondheid en hygiëne en aan redelijke kwaliteitsnormen.

57. De sanitaire accommodatie moet zo zijn opgevat dat de besmetting van andere ruimten in de mate van het mogelijke wordt geëlimineerd. De sanitaire accommodatie moet een redelijk niveau aan intimiteit waarborgen.

58. Koud en warm zoet water moet voor alle vissers en andere personen aan boord in voldoende hoeveelheden beschikbaar zijn om een voldoende hygiëne te waarborgen. De bevoegde overheid kan, na overleg, het minimum volume water vastleggen dat moet worden verstrekt.

59. Indien er is voorzien in sanitaire accommodatie, dan moet die naar buiten toe worden geventileerd, en op voldoende afstand liggen van de leefruimten.

60. Alle oppervlakken van de sanitaire accommodatie zijn dusdanig dat zij makkelijk en doeltreffend kunnen worden schoongemaakt. De vloeren zijn bedekt met een antislip vloerbekleding.

61. Op vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, wordt ten behoeve van de vissers die geen ruimten bewonen die uitgerust zijn met een sanitaire accommodatie, ten minste voorzien in één badkuip of één douche, of beide en één toilet en één wasbekken per vier personen of minder.

62. Ongeacht de bepalingen van paragraaf 61, mag de bevoegde overheid, na overleg, beslissen dat er moet worden voorzien in ten minste één badkuip of één douche, of beide en één wasbekken per zes personen of minder, en één toilet per acht personen of minder, indien de bevoegde overheid oordeelt dat dit redelijk is en niet zal leiden tot ongemak voor de vissers.

Wasserijvoorzieningen

63. In de mate dat het nergens elders uitdrukkelijk anders wordt bepaald, moeten, volgens de behoeften en rekening houdend met de gebruiksomstandigheden van het vaartuig, voorzieningen voor het wassen en drogen van de kledij ter beschikking worden gesteld.

Baignoires ou douches, toilettes et lavabos

56. Des installations sanitaires appropriées à l'utilisation du navire, qui comprennent des toilettes, lavabos, baignoires ou douches, doivent être prévues pour toutes les personnes à bord. Ces installations doivent correspondre aux normes minimales en matière de santé et d'hygiène et offrir un niveau de qualité raisonnable.

57. Les installations sanitaires doivent être conçues de manière à éliminer dans la mesure où cela est réalisable la contamination d'autres locaux. Les installations sanitaires doivent préserver un degré d'intimité raisonnable.

58. Tous les pêcheurs et toute autre personne à bord doivent avoir accès à de l'eau douce froide et chaude en quantité suffisante pour assurer une hygiène convenable. L'autorité compétente peut déterminer, après consultation, le volume d'eau minimal nécessaire.

59. Lorsque des installations sanitaires sont prévues, elles doivent être ventilées vers l'extérieur et situées à l'écart de tout local d'habitation.

60. Toutes les surfaces des installations sanitaires doivent être faciles à nettoyer correctement. Les sols doivent être recouverts d'un revêtement antidérapant.

61. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, tous les pêcheurs n'occupant pas un poste doté d'installations sanitaires doivent avoir accès au moins à une baignoire ou une douche, ou les deux, une toilette et un lavabo pour quatre personnes ou moins.

62. Nonobstant les dispositions du paragraphe 61, l'autorité compétente peut, après consultation, décider de prévoir au moins une baignoire ou une douche, ou les deux, et un lavabo pour six personnes ou moins, et au moins une toilette pour huit personnes ou moins, si elle s'est assurée que cela est raisonnable et ne causera pas d'inconfort aux pêcheurs.

Buanderies

63. Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, des installations appropriées pour le lavage et le séchage des vêtements doivent être prévues selon les besoins, en tenant compte des conditions d'utilisation du navire.

64. Op vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, moet in adequate accommodatie voor het wassen, drogen en strijken van de kledij worden voorzien.

65. Op vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 45 meter, moet in adequate accommodatie voor het wassen, drogen en strijken van de kledij worden voorzien in aparte lokalen, gescheiden van de slaapruimten, de refters en de toiletten. De lokalen moeten adequaat verlucht en verwarmd worden en voorzien van waslijnen of ander middelen die geschikt zijn om kledij te drogen.

Accommodatie ten behoeve van zieke en gewonde vissers

66. Telkens wanneer zulks nodig is, wordt een kooi ter beschikking gesteld van een zieke of gewonde visser.

67. Op vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 45 meter, moet een aparte ziekenboeg worden ingericht. Het lokaal wordt correct uitgerust en in een hygiënische staat gehouden.

Overige accommodaties

68. Er moet worden voorzien in een buiten de slaapruimten gelegen, maar van daaruit makkelijk bereikbare ruimte om de kledij voor “zwaar weer” en de andere beschermende kledij op te hangen.

Bedlinnen, eetgerei, allerhande benodigdheden

69. Aangepast vaatwerk en bed- en ander linnen moet ter beschikking worden gesteld van alle vissers aan boord. De kostprijs voor het linnen kan echter worden gecompenseerd als exploitatiekosten voor zover daarin is voorzien door een collectieve arbeidsovereenkomst of in de arbeidsovereenkomst wegens scheepsdienst in de visserij van de vissers.

Vrijetijdsaccommodatie

70. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, moet in adequate accommodatie, uitrustingen en diensten voor de vrije tijd ten behoeve van alle vissers aan boord worden voorzien. Eventueel mogen de refters voor vrijetijdsdoeleinden worden gebruikt.

64. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, des installations adéquates pour le lavage, le séchage et le repassage des vêtements doivent être prévues.

65. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 45 mètres, ces installations doivent être adéquates et situées dans des locaux séparés des postes de couchage, des réfectoires et des toilettes qui soient suffisamment ventilés, chauffés et pourvus de cordes à linge ou autres moyens de séchage.

Installations pour les pêcheurs malades ou blessés

66. Chaque fois que nécessaire, une cabine doit être mise à la disposition d'un pêcheur blessé ou malade.

67. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 45 mètres, une infirmerie séparée doit être prévue. Ce local doit être correctement équipé et maintenu dans un état hygiénique.

Autres installations

68. Un endroit approprié à l'extérieur des postes de couchage et aisément accessible à partir de ces derniers doit être prévu pour pendre les vêtements de gros temps et autre équipement de protection personnel.

Literie, vaisselle et couverts et fournitures diverses

69. Tous les pêcheurs à bord doivent avoir à leur disposition de la vaisselle, du linge de lit et autres linges appropriés. Toutefois, les frais de linge peuvent être recouverts sous forme de coûts d'exploitation pour autant qu'une convention collective ou que l'accord d'engagement du pêcheur le prévoie.

Installations de loisirs

70. À bord des navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, tous les pêcheurs doivent avoir accès à des installations, des équipements et des services de loisirs. Le cas échéant, les réfectoires peuvent être utilisés comme installations de loisirs.

Communicatie-installaties

71. In de mate van het mogelijke, moeten alle vissers aan boord redelijk en tegen een billijke prijs, die niet hoger mag zijn dan de volledige, door de reder betaalde prijs, toegang krijgen tot communicatie-installaties.

Kombuis en voorraadkamer

72. Aan boord moet kookapparatuur voorhanden zijn. In de mate dat zulks elders niet anders is bepaald, bevindt die apparatuur zich, indien mogelijk, in een aparte kombuis.

73. De kombuis, of de kookhoek wanneer in geen aparte kombuis is voorzien, moet voldoende ruim zijn, goed verlicht en verlucht worden en fatsoenlijk zijn uitgerust en onderhouden.

74. Vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter moeten over een aparte kombuis beschikken.

75. Propaan- of butaangasflessen die in de kombuis worden gebruikt bij het koken, moeten op het open dek worden bewaard onder een afscherming die is ontworpen om weerstand te bieden tegen externe warmtebronnen en schokken.

76. Om te voorkomen dat de voorraden gaan bederven moet worden voorzien in een adequate, droge, koele en goed verluchte ruimte voor het opslaan van een voldoende hoeveelheid proviand. In de mate dat zulks elders niet uitdrukkelijk anders is bepaald, moeten daartoe eventueel koelkasten of andere middelen voor opslag bij lage temperatuur worden ingezet.

77. Op vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter moet worden gebruik gemaakt van een voorraadopslagplaats en een koelkast of van andere lokalen voor opslag bij lage temperatuur.

Voedsel en drinkbaar water

78. Er moet een voldoende voorraad drinkbaar water en voedsel aan boord zijn, rekening houdend met het aantal vissers en de duur en de aard van de reis. Bovendien moet het voedsel voldoende voedingswaarde hebben, van voldoende kwaliteit zijn en in voldoende grote hoeveelheden beschikbaar zijn en voldoende gevarieerd zijn, rekening houdend met de religieuze voorschriften en culturele geplogenheden van de vissers.

Installations de communications

71. Dans la mesure du possible, tous les pêcheurs à bord du navire doivent avoir raisonnablement accès à des équipements pour effectuer leurs communications à un coût raisonnable n'excédant pas le coût total facturé à l'armateur à la pêche.

Cuisine et cambuse

72. Des équipements doivent être prévus pour la préparation des aliments. Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, ces équipements sont installés, si possible, dans une cuisine séparée.

73. La cuisine, ou coin cuisine lorsqu'il n'existe pas de cuisine séparée, doit être d'une dimension adéquate, être bien éclairée et ventilée et être correctement équipée et entretenue.

74. Les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres doivent être équipés d'une cuisine séparée.

75. Les bouteilles de gaz butane ou propane utilisés à des fins de cuisine doivent être placées sur le pont découvert, dans un lieu abrité conçu pour les protéger contre les sources extérieures de chaleur et les chocs.

76. Un emplacement adéquat pour les provisions, d'un volume suffisant, doit être prévu et pouvoir être maintenu sec, frais et bien aéré pour éviter que les provisions ne se gâtent. Dans la mesure où il n'en est pas expressément disposé autrement, des réfrigérateurs ou autres moyens de stockage à basse température sont si possible utilisés.

77. Pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, une cambuse et un réfrigérateur ou autre local d'entreposage à basse température doivent être utilisés.

Nourriture et eau potable

78. L'avitaillement doit être suffisant compte tenu du nombre de pêcheurs à bord ainsi que de la durée et de la nature du voyage. Il doit être en outre d'une valeur nutritionnelle, d'une qualité, d'une quantité et d'une variété satisfaisantes eu égard également aux exigences de la religion des pêcheurs et à leurs habitudes culturelles en matière alimentaire.

79. De bevoegde overheid kan minimumnormen opleggen in verband met de hoeveelheid en de kwaliteit van het aan boord meegevoerde voedsel en water.

Vereisten op het stuk van hygiëne en netheid

80. De accommodatie moet in een schone en hygiënische staat worden gehouden en geen goederen noch waren bevatten die niet tot de persoonlijke bezittingen van de bewoners behoren of die niet bedoeld zijn voor hun veiligheid of redding.

81. De kombuis en de opslagaccommodatie voor voedsel moeten in een hygiënische staat worden gehouden.

82. Afval moet in hermetisch gesloten containers worden opgeslagen, zo nodig, uit de buurt van zones waar voedsel wordt gemanipuleerd.

Inspecties door de kapitein of onder het gezag van de kapitein

83. Voor vaartuigen met een lengte gelijk aan of langer dan 24 meter, moet de bevoegde overheid eisen dat door de kapitein of onder diens gezag frequent inspecties worden verricht om te waarborgen dat:

- a) de accommodatie schoon, hygiënisch en veilig is, en in behoorlijke staat wordt onderhouden;
- b) de water- en voedselvoorraden toereikend zijn;
- c) de kombuis, de voorraadkamers en de opslaguitrusting voor voedsel hygiënisch en goed onderhouden zijn.

Het resultaat van deze inspecties en de maatregelen die worden genomen om elke aldus ontdekte tekortkoming recht te zetten, worden te boek gesteld en kunnen worden geraadpleegd.

Afwijkingen

84. De bevoegde overheid kan, na overleg, afwijkingen toestaan op de bepalingen van deze Bijlage om zodoende, zonder discriminatie, rekening te kunnen houden met de belangen van de vissers met andere, bijzondere religieuze of sociale praktijken, op voorwaarde dat die afwijkingen niet leiden tot omstandigheden die over het algemeen gesproken minder gunstig zouden zijn dan die welke zouden gelden bij de tenuitvoerlegging van deze Bijlage.

79. L'autorité compétente peut établir des prescriptions concernant les normes minimales et la quantité de nourriture et d'eau devant être disponible à bord.

Conditions de salubrité et de propreté

80. Le logement des pêcheurs doit être maintenu dans un état de propreté et de salubrité et ne doit contenir ni bien ni marchandise qui ne soit pas la propriété personnelle des occupants ou destiné à leur sécurité ou sauvetage.

81. La cuisine et les installations d'entreposage des aliments doivent être maintenues dans des conditions hygiéniques.

82. Les déchets doivent être gardés dans des conteneurs fermés et hermétiques qui sont retirés, quand il y a lieu, des espaces de manutention des vivres.

Inspections effectuées par le patron ou sous son autorité

83. Sur les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, l'autorité compétente doit exiger que des inspections fréquentes soient conduites par le patron ou sous son autorité pour assurer que:

- a) les logements sont propres, décemment habitables, sûrs et maintenus en bon état;
- b) les provisions d'eau et de nourriture sont suffisantes;
- c) la cuisine, la cambuse et les équipements servant à l'entreposage de la nourriture sont hygiéniques et bien entretenus.

Les résultats de ces inspections ainsi que les mesures prises pour remédier à tout manquement sont consignés et sont disponibles pour consultation.

Déroptions

84. L'autorité compétente peut, après consultation, permettre des dérogations aux dispositions de la présente annexe pour tenir compte, sans discrimination, des intérêts des pêcheurs ayant des pratiques religieuses et sociales différentes et particulières, sous réserve qu'il n'en résulte pas des conditions qui, dans l'ensemble, seraient moins favorables que celles qui auraient découlé de l'application de l'annexe.

AANBEVELING NR. 199 BETREFFENDE HET WERK IN DE VISSERIJSECTOR

De Algemene Conferentie van de Internationale Arbeidsorganisatie,

bijeengeroepen te Genève door de Raad van Beheer van het Internationaal Arbeidsbureau en aldaar bijeengekomen op 30 mei 2007 in haar zesennegentigste zitting;

kennis genomen hebbende van de aanbeveling (nr. 126) betreffende de beroepsopleiding van vissers, 1966;

rekening houdend met de noodzaak de aanbeveling (nr. 196) betreffende het werk in de visserijsector, tot wijziging van de aanbeveling (nr. 7) betreffende de arbeidsduur (visserij), 1920 te vervangen;

hebbende besloten diverse voorstellen aan te nemen betreffende het werk in de visserijsector, welke als vierde punt staan vermeld op de agenda van de zitting;

hebbende Besloten dat deze voorstellen de vorm zullen krijgen van een aanbeveling tot aanvulling van het Verdrag betreffende het Werk in de Visserijsector, 2007 (hierna het Verdrag genoemd) en ter vervanging van de aanbeveling (nr. 196) betreffend het werk in de visserijsector, 2005;

neemt heden, de veertiende juni van het jaar tweeduizend en zeven, de volgende aanbeveling aan, die kan worden aangehaald als de Aanbeveling betreffende het Werk in de Visserijsector (2007).

I. ARBEIDSVOORWAARDEN AAN BOORD VAN DE VISSERSVAARTUIGEN

Bescherming van jongeren

1. De Leden zouden de voorwaarden moeten vaststellen waaraan de op vissersvaartuigen tewerkgestelde 16 tot 18 jarige jongeren inzake opleiding vóór de inscheping moeten voldoen en ze zouden daarbij moeten uitgaan van de internationale instrumenten i.v.m. de beroepsopleiding aan boord van die vaartuigen, inzonderheid m.b.t. veiligheids- en gezondheidsvraagstukken, zoals nachtarbeid, gevaarlijk werk, bedienen van gevaarlijke machines, manueel hanteren en vervoeren van zware lasten, werken boven hoge breedtegraden,

RECOMMANDATION N° 199 CONCERNANT LE TRAVAIL DANS LE SECTEUR DE LA PÊCHE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 30 mai 2007, en sa quatre-vingt-seizième session;

notant la recommandation (n° 126) sur la formation professionnelle des pêcheurs, 1966;

tenant compte de la nécessité de remplacer la recommandation (n° 196) sur le travail dans la pêche, 2005, portant révision de la recommandation (n° 7) sur la durée du travail (pêche), 1920;

après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives au travail dans le secteur de la pêche, question qui constitue le quatrième point à l'ordre du jour de la session;

après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une recommandation complétant la convention sur le travail dans la pêche, 2007 (ci-après dénommée "la convention") et remplaçant la recommandation (n° 196) sur le travail dans la pêche, 2005;

adopte, ce quatorzième jour de juin deux mille sept, la recommandation ci-après, qui sera dénommée Recommandation sur le travail dans la pêche, 2007.

I. CONDITIONS DE TRAVAIL À BORD DES NAVIRES DE PÊCHE

Protection des jeunes gens

1. Les Membres devraient fixer les conditions requises en matière de formation préalable à l'embarquement des personnes âgées de 16 à 18 ans appelées à travailler à bord des navires de pêche, en prenant en considération les instruments internationaux relatifs à la formation au travail à bord de ces navires, notamment pour ce qui a trait aux questions de sécurité et de santé au travail telles que le travail de nuit, les tâches dangereuses, l'utilisation de machines dangereuses, la manutention et le transport de lourdes charges, le travail

werken gedurende extreem lange arbeidstijden en andere relevante aangelegenheden die blijken uit de evaluatie van de gelopen risico's.

2. De opleiding van personen tussen 16 en 18 jaar zou kunnen geschieden via een leertijd of via erkende opleidingsprogramma's, die zouden moeten worden gevolgd overeenkomstig vastgestelde regels en onder toezicht van de bevoegde overheid en die voor de betrokkenen geen beletsel zouden mogen zijn om de programma's van het algemeen vormend onderwijs te volgen.

3. De leden zouden maatregelen moeten nemen om te waarborgen dat op vissersvaartuigen die jongeren beneden de 18 jaar aan boord hebben, veiligheids-, reddings- en overlevingsuitrusting aangepast aan hun maat beschikbaar is.

4. De vissers beneden de 18 jaar zouden niet langer dan 8 uur per dag en 40 uur per week mogen werken en geen overwerk mogen verrichten, tenzij zulks om veiligheidsredenen onontbeerlijk is.

5. De vissers beneden de 18 jaar zouden voor elke maaltijd een voldoende lange pauze moeten krijgen en een pauze van ten minste één uur voor hun hoofdmaaltijd.

Medisch onderzoek

6. Voor het bepalen van de aard van het onderzoek, zouden de Leden rekening moeten houden met de leeftijd van de betrokkenen, alsook met de aard van het te verrichten werk.

7. Het geneeskundig attest zou moeten worden ondertekend door daartoe door de bevoegde overheid erkend medisch personeel dat.

8. Er zouden voorschriften moeten worden uitgevaardigd waardoor eenieder die, na onderzoek, ongeschikt is verklaard om te werken aan boord van een vissersvaartuig of van sommige soorten vissersvaartuigen of om bepaalde taken te verrichten, zou kunnen vragen te worden onderzocht door één (of méér), van de reders of de redersorganisaties onafhankelijke, medische scheidsrechter(s).

9. De bevoegde overheid zou rekening moeten houden met de internationale richtlijnen m.b.t. het medisch onderzoek en het brevet inzake lichamelijke geschiktheid voor op zee tewerkgestelde personen, met name de "Richtlijnen aangaande het verrichten van een

effectué sous des latitudes élevées, la durée excessive du travail et autres questions pertinentes recensées après évaluation des risques encourus.

2. La formation des personnes âgées de 16 à 18 ans pourrait être assurée par le biais de l'apprentissage ou de la participation à des programmes de formation approuvés, qui devraient être menés selon des règles établies sous la supervision des autorités compétentes et ne devraient pas nuire à la possibilité pour les personnes concernées de suivre les programmes de l'enseignement général.

3. Les Membres devraient prendre des mesures visant à garantir qu'à bord des navires de pêche qui embarquent des jeunes gens âgés de moins de 18 ans les équipements de sécurité, de sauvetage et de survie soient adaptés à leur taille.

4. Les pêcheurs âgés de moins de 18 ans ne devraient pas travailler plus de huit heures par jour ni plus de 40 heures par semaine, et ne devraient pas effectuer d'heures supplémentaires à moins que cela ne soit inévitable pour des raisons de sécurité.

5. Les pêcheurs âgés de moins de 18 ans devraient être assurés qu'une pause suffisante leur soit accordée pour chacun des repas et bénéficier d'une pause d'au moins une heure pour prendre leur repas principal.

Examen médical

6. Aux fins de la détermination de la nature de l'examen, les Membres devraient tenir compte de l'âge de l'intéressé ainsi que de la nature du travail à effectuer.

7. Le certificat médical devrait être signé par du personnel médical agréé par l'autorité compétente.

8. Des dispositions devraient être prises pour permettre à toute personne qui, après avoir été examinée, est considérée comme inapte à travailler à bord d'un navire de pêche ou de certains types de navires de pêche, ou à effectuer certains types de tâches à bord, de demander à être examinée par un ou plusieurs arbitres médicaux indépendants de tout armateur à la pêche ou de toute organisation d'armateurs à la pêche ou de pêcheurs.

9. L'autorité compétente devrait tenir compte des directives internationales relatives à l'examen médical et au brevet d'aptitude physique des personnes travaillant en mer, telles que les Directives relatives à la conduite des examens médicaux d'aptitude précédant

medisch geschiktheidsonderzoek vóór inschepping en een periodiek medisch geschiktheidsonderzoek ten behoeve van de zeevarenden “{(ILO/WHO) *Guidelines for conducting pre-sea and Periodic Medical Fitness Examinations for Seafares*}.

10. De bevoegde overheid zou adequate maatregelen moeten nemen, opdat de vissers, voor wie de bepalingen van het Verdrag inzake het voorgeschreven medisch onderzoek niet gelden, met het oog op hun gezondheid en veiligheid, medisch zouden worden opgevolgd.

Bekwaamheid en opleiding

11. De Leden zouden moeten:

a) rekening houden met de op internationaal vlak doorgaans erkende internationale normen inzake opleiding en kwalificatie van de vissers, door de bekwaamheden vast te leggen die vereist zijn voor het uitoefenen van de functie van kapitein, dekofficier, boordwerktuigkundige en andere functies aan boord van een vissersvaartuig;

b) aangaande de beroepsopleiding van de vissers, volgende kwesties onderzoeken: de nationale organisatie en administratie, met inbegrip van de coördinatie; de financiering en de opleidingsnormen; de opleidingsprogramma's, met inbegrip van de voorafgaande beroepsopleiding; alsook de cursussen van korte duur ten behoeve van de actieve vissers, de opleidingsmethoden en de internationale samenwerking;

c) zich ervan vergewissen dat er geen discriminatie bestaat inzake toegang tot de opleiding.

II. DIENSTVOORWAARDEN

Oplijsten van de dienststaten

12. Aan elke betrokken visser zou na afloop van elke overeenkomst een lijst van de op zijn overeenkomst betrekking hebbende dienststaten moeten worden bezorgd of in zijn dienstboekje opgenomen.

Bijzondere maatregelen

13. Voor de vissers die niet ressorteren onder het toepassingsgebied van het Verdrag zou de bevoegde overheid maatregelen moeten treffen die een adequate bescherming bieden op het stuk van de arbeidsomstandigheden en in mechanismen voorzien voor het beslechten van geschillen.

l'embarquement et des examens médicaux périodiques des gens de mer (OIT/OMS).

10. L'autorité compétente devrait prendre des mesures adéquates pour que les pêcheurs auxquels ne s'appliquent pas les dispositions relatives à l'examen médical prescrites dans la convention soient médicalement suivis aux fins de la sécurité et santé au travail.

Compétence et formation

11. Les Membres devraient:

a) prendre en compte les normes internationales généralement admises en matière de formation et de qualification des pêcheurs en définissant les compétences requises pour exercer les fonctions de patron, d'officier de pont, de mécanicien et autres fonctions à bord d'un navire de pêche;

b) examiner les questions suivantes relatives à la formation professionnelle des pêcheurs: organisation et administration nationales, y compris la coordination; financement et normes de formation; programmes de formation, y compris la formation préprofessionnelle ainsi que les cours de courte durée destinés aux pêcheurs en activité; méthodes de formation et coopération internationale;

c) s'assurer qu'il n'existe pas de discrimination en matière d'accès à la formation.

II. CONDITIONS DE SERVICE

Relevé des états de service

12. À la fin de chaque contrat, un relevé des états de service concernant ce contrat devrait être mis à la disposition de chaque pêcheur concerné ou noté dans son livret de travail.

Mesures spéciales

13. Pour les pêcheurs exclus du champ d'application de la convention, l'autorité compétente devrait prendre des mesures prévoyant une protection adéquate en ce qui concerne leurs conditions de travail et des mécanismes de règlement des différends.

Betaling van de vissers

14. De vissers zouden onder bepaalde voorwaarden recht moeten hebben op voorschotten op hun verdiensten.

15. Op vaartuigen met een lengte van 24 meter of langer zouden alle vissers recht moeten hebben op een minimumloon overeenkomstig de nationale wetgeving of de collectieve arbeidsovereenkomsten.

III . ACCOMMODATIE

16. Bij het uitwerken van voorschriften of richtlijnen zou de bevoegde overheid rekening moeten houden met de gangbare internationale richtlijnen inzake accommodatie, voeding, gezondheid en hygiëne voor de aan boord van vaartuigen tewerkgestelde of verblijvende personen; de recentste editie van de “Veiligheidscode ten behoeve van de Vissers en de Vissersvaartuigen” {(FAO/ILO/IMO) *Code of Safety for Fishermen and Fishing Vessels*} en de “Vrijwillige Richtlijnen voor het Ontwerpen, de Bouw en de Uitrusting van Kleine Vissersvaartuigen” {*Voluntary Guidelines for the Design, Construction and Equipment of Small Fishing Vessels* (FAO/ILO/IMO)} inbegrepen.

17. De bevoegde overheid zou met de relevante organisaties en agentschappen moeten samenwerken voor het ontwikkelen en het verspreiden aan boord van vissersvaartuigen van pedagogisch materiaal, bestaande informatie en instructies over veilige en gezonde accommodatie en voedsel.

18. De door de bevoegde overheid voorgeschreven inspectie van de accommodatie voor de bemanning zou gelijktijdig moeten gebeuren met het initiële of periodieke onderzoek of de dito inspectie voor andere doeleinden.

Conceptie en bouw

19. Er zou moeten worden voorzien in een adequate isolatie van de externe dekken die de verblijven voor de bemanning overspannen, van de externe wanden van de slaapruimten en van de refters, van de machinekappen en van de keukenwanden en de wanden van de overige warmte uitstralende ruimten en, zo nodig, om elke vorm van overdreven condensatie of warmte te voorkomen, van de slaapruimten, de refters, de recreatielokalen en de gangen.

20. Er zou een warmte-isolerende bescherming moeten worden aangebracht rondom de stoom- en warmwaterleidingen. De voornaamste stoomvoerende

Païement des pêcheurs

14. Les pêcheurs devraient avoir droit au versement d'avances à valoir sur leurs gains dans des conditions déterminées.

15. Pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, tous les pêcheurs devraient avoir droit à un paiement minimal, conformément à la législation nationale ou aux conventions collectives.

III. LOGEMENT

16. Lors de l'élaboration de prescriptions ou directives, l'autorité compétente devrait tenir compte des directives internationales applicables en matière de logement, d'alimentation, et de santé et d'hygiène concernant les personnes qui travaillent ou qui vivent à bord de navires, y compris l'édition la plus récente du Recueil de règles de sécurité pour les pêcheurs et les navires de pêche (FAO/OIT/OMI) ainsi que des directives facultatives pour la conception, la construction et l'équipement des navires de pêche de faibles dimensions (FAO/OIT/OMI).

17. L'autorité compétente devrait travailler avec les organisations et agences pertinentes pour élaborer et diffuser des documents pédagogiques et des informations disponibles à bord du navire ainsi que des instructions sur ce qui constitue une alimentation et un logement sûrs et sains à bord des navires de pêche.

18. Les inspections du logement de l'équipage prescrites par l'autorité compétente devraient être entreprises conjointement aux enquêtes ou inspections initiales ou périodiques menées à d'autres fins.

Conception et construction

19. Une isolation adéquate devrait être fournie pour les ponts extérieurs recouvrant le logement de l'équipage, les parois extérieures des postes de couchage et réfectoires, les encaissements de machines et les cloisons qui limitent les cuisines et les autres locaux dégageant de la chaleur et pour éviter, au besoin, toute condensation ou chaleur excessive, pour les postes de couchage, les réfectoires, les installations de loisirs et les coursives.

20. Une protection devrait être prévue pour calorifuger les canalisations de vapeur et d'eau chaude. Les tuyauteries principales de vapeur et d'échappement ne

en uitlaatbuizen zouden niet doorheen de accommodatie voor de bemanning, noch door de gangen die ernaartoe voeren mogen lopen. Als zulks onvermijdelijk is, zouden de leidingen behoorlijk geïsoleerd en in een koker geplaatst moeten worden.

21. De materialen en het toebehoren aanwezig in de verblijven voor de bemanning zouden ondoordringbaar voor vocht en gemakkelijk schoon te maken en ongediertevrij te houden moeten zijn.

Geluid en trillingen

22. De door de bevoegde overheid vastgestelde geluidsniveaus in de werk- en verblijfsruimten zouden conform moeten zijn met de richtlijnen van de Internationale Arbeidsorganisatie aangaande de blootstelling aan omgevingsfactoren op de werkplek, alsook, eventueel, met de bijzondere beschermingsnormen aanbevolen door de Internationale Maritieme Organisatie (IMO) en eender welk later aangenomen instrument aangaande aanvaardbare geluidsniveaus aan boord van vaartuigen.

23. De bevoegde overheid, samen met de internationale bevoegde organisaties en de vertegenwoordigers van de organisaties van de visserijreders en de vissers, en, eventueel, rekening houdend met de, naar omstandigheid, relevante internationale normen, zouden gestaag het probleem van de trillingen aan boord van de vissersvaartuigen moeten onderzoeken met het oog op een zo maximaal mogelijke verbetering van de bescherming van de vissers tegen de nefaste gevolgen van die trillingen.

(1) Dat onderzoek zou moeten betrekking hebben op de effecten voor de gezondheid en het comfort van de vissers van blootstelling aan bovenmatige trillingen en op de maatregelen die zouden worden voorgeschreven of aanbevolen om die trillingen op vissersvaartuigen ter bescherming van de vissers te reduceren.

(2) De maatregelen die moeten worden onderzocht om de trillingen of hun gevolgen te reduceren zouden moeten omvatten:

a) een opleiding van de vissers aangaande de risico's van een langdurige blootstelling aan trillingen;

b) het uitreiken aan de vissers van goedgekeurde persoonlijke beschermingsmiddelen wanneer zulks nodig is;

c) het evalueren van de risico's en het reduceren van de blootstelling aan trillingen in de slaapruiden, refters, recreatie- en cateringinstallaties en andere

devraient pas passer par les logements de l'équipage ni par les coursives y conduisant. Lorsque cela ne peut être évité, les tuyauteries devraient être convenablement isolées et placées dans une gaine.

21. Les matériaux et fournitures utilisés dans le logement de l'équipage devraient être imperméables, faciles à nettoyer et ne pas être susceptibles d'abriter de la vermine.

Bruits et vibrations

22. Les niveaux de bruit établis par l'autorité compétente pour les postes de travail et les locaux d'habitation devraient être conformes aux directives de l'Organisation internationale du Travail relatives aux niveaux d'exposition aux facteurs ambiants sur le lieu de travail ainsi que, le cas échéant, aux normes de protection particulières recommandées par l'Organisation maritime internationale, et à tout instrument relatif aux niveaux de bruit acceptables à bord des navires adopté ultérieurement.

23. L'autorité compétente, conjointement avec les organismes internationaux compétents et les représentants des organisations d'armateurs à la pêche et de pêcheurs et compte tenu, selon le cas, des normes internationales pertinentes, devrait examiner de manière continue le problème des vibrations à bord des navires de pêche en vue d'améliorer, autant que possible, la protection des pêcheurs contre les effets néfastes de telles vibrations.

(1) Cet examen devrait porter sur les effets de l'exposition aux vibrations excessives sur la santé et le confort des pêcheurs et les mesures à prescrire ou à recommander pour réduire les vibrations sur les navires de pêche afin de protéger les pêcheurs.

(2) Les mesures à étudier pour réduire les vibrations ou leurs effets devraient comprendre:

a) la formation des pêcheurs aux risques que l'exposition prolongée aux vibrations présente pour leur santé;

b) la fourniture aux pêcheurs d'un équipement de protection individuelle agréé lorsque cela est nécessaire;

c) l'évaluation des risques et la réduction de l'exposition aux vibrations dans les postes de couchage, les salles à manger, les installations de loisirs et de

verblijfsruimten voor de vissers, via maatregelen overeenkomstig de richtlijnen gegeven in de Praktijkcodex aangaande de omgevingsfactoren in de Werkplaatsen (IAO) (*Code of practice on ambient factors in the workplace*) en de latere herziene versies daarvan, rekening houdend met het verschil tussen de blootstelling op de arbeidsplek en in de verblijfsruimten.

Verwarming

24. Het verwarmingssysteem zou het mogelijk moeten maken de temperatuur in de verblijfsaccommodatie voor de bemanning bij normale weers- en klimaatsomstandigheden, waaraan het vaartuig op zijn dienstreizen kan worden blootgesteld, op een bevredigend, door de bevoegde overheid vastgesteld niveau te houden. Het systeem zou zo moeten zijn opgevat, dat het geen veiligheids- of gezondheidsrisico's voor de bemanning, noch een veiligheidsrisico voor het schip inhoudt.

Verlichting

25. De verlichtingssystemen zouden de veiligheid of de gezondheid van de vissers, noch de veiligheid van het vaartuig in gevaar mogen brengen.

Slaapruimten

26. Iedere kooi zou moeten zijn uitgerust met een comfortabele matras op opgevulde bodem of een combinatiematras met een veren draagvlak, of met een verenmatras. De gebruikte vulling zou moeten bestaan uit goedgekeurd materiaal. De kooien zouden niet zodanig naast elkaar mogen staan opgesteld dat de toegang tot één kooi slechts mogelijk is over een andere kooi. Bij stapelkooien zou het onderste bed zich niet op minder dan 0,3 meter boven de vloer mogen bevinden en het bovenste bed zou moeten zijn uitgerust met een voor stof ondoordringbare bodem en zich bevinden ongeveer halverwege tussen de bodem van het onderste bed en de onderkant van de dekbalken. Stapelkooien van méér dan twee bedden zouden moeten worden verboden. Staan de kooien langs de wand van het vaartuig opgesteld, dan zou moeten worden verboden dat kooien worden gestapeld ter hoogte van een patrijspoort.

27. De kooien zouden aan de patrijspoorten moeten zijn uitgerust met gordijnen, met een spiegel, met kleine wandkasten voor toiletbenodigdheden, met een boekenrekje en een voldoende aantal klerenhaken.

restauration et autres locaux d'habitation pour les pêcheurs par des mesures conformes aux orientations données dans le Recueil de directives pratiques sur les facteurs ambiants sur le lieu de travail (OIT) et ses versions révisées ultérieures, en tenant compte des écarts entre l'exposition sur les lieux de travail et dans les locaux d'habitation.

Chauffage

24. Le système de chauffage devrait permettre de maintenir la température dans le logement de l'équipage à un niveau satisfaisant, établi par l'autorité compétente, dans les conditions normales de temps et de climat que le navire est susceptible de rencontrer en cours de navigation. Le système devrait être conçu de manière à ne pas constituer un risque pour la sécurité ou la santé de l'équipage, ni pour la sécurité du navire.

Éclairage

25. Les systèmes d'éclairage ne doivent pas mettre en péril la sécurité ou la santé des pêcheurs ni la sécurité du navire.

Postes de couchage

26. Toute couchette devrait être pourvue d'un matelas confortable muni d'un fond rembourré ou d'un matelas combiné, posé sur support élastique, ou d'un matelas à ressorts. Le rembourrage utilisé doit être d'un matériau approuvé. Les couchettes ne devraient pas être placées côte à côte d'une façon telle que l'on ne puisse accéder à l'une d'elles qu'en passant au-dessus d'une autre. Lorsque des couchettes sont superposées, la couchette inférieure ne devrait pas être placée à moins de 0,3 mètre au-dessus du plancher et la couchette supérieure devrait être équipée d'un fond imperméable à la poussière et disposée approximativement à mi-hauteur entre le fond de la couchette inférieure et le dessous des barrots du plafond. La superposition de plus de deux couchettes devrait être interdite. Dans le cas où des couchettes sont placées le long de la muraille du navire, il devrait être interdit de superposer des couchettes à l'endroit où un hublot est situé au-dessus d'une couchette.

27. Les postes de couchage devraient être équipés de rideaux aux hublots, d'un miroir, de petits placards pour les articles de toilette, d'une étagère à livres et d'un nombre suffisant de patères.

28. In de mate van het mogelijke zou er bij de schikking van de kooien moeten worden op gelet dat de kooien van de wachtposten apart worden geplaatst en dat geen vissers van de dagploeg één slaapruimte moet delen met een wachtpost.

29. Vaartuigen met een lengte van 24 meter of langer zouden voor de mannen en de vrouwen over afzonderlijke slaapruimten moeten beschikken.

Sanitaire accommodatie

30. De sanitaire accommodatie zou moeten omvatten:

a) vloeren bekleed met een duurzaam materiaal, makkelijk in het onderhoud en vochtwerend, voorzien van een doeltreffende afwatering;

b) wanden van staal of van enig ander goedgekeurd materiaal, dat waterdicht is tot op een hoogte van 0,23 m. boven het dek;

c) voldoende verluchting, verlichting en verwarming;

d) afvoerbuizen voor het spoelwater van de toiletten en voor het afvalwater met een voldoende doormeter en zodanig aangebracht dat het risico op verstoppingen zo klein mogelijk is en dat de schoonmaak ervan zo gemakkelijk mogelijk wordt, en die, liefst, niet doorheen zoetwater- of drinkwatertanks of door de plafonds van de refter of de slaapruimten lopen.

31. De toiletten zouden van een goedgekeurd model moeten zijn en zijn voorzien van een in alle omstandigheden bruikbare, krachtige, individueel bedienbare waterspoeling. Waar zulks mogelijk is, zouden de toiletten op een vanaf de kooien en de wasruimten makkelijk toegankelijke, maar afzonderlijke, plaats moeten zijn gesitueerd. Waar meer dan één toilet in éénzelfde lokaal is geïnstalleerd, moeten tussen die toiletten afdoende schermen worden geplaatst om de privacy te waarborgen.

32. Voor mannen en vrouwen moet worden voorzien in aparte sanitaire installaties.

Vrijetijdsaccommodatie

33. Waar vrijetijdsaccommodatie is voorgeschreven, zou de uitrusting moeten bestaan uit, ten minste, een boekenkast, voorzieningen om te lezen en te schrijven en, zo mogelijk, ook uit spellen. De recreatieaccommodatie en –diensten zouden frequent moeten worden herbekeken om ze aangepast te houden aan de behoeften

28. Dans la mesure du possible, les couchettes des membres de l'équipage devraient être réparties de façon à séparer les quarts et à éviter qu'un pêcheur de jour ne partage le même poste qu'un pêcheur prenant le quart.

29. Les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres devraient être pourvus de postes de couchage séparés pour les hommes et pour les femmes.

Installations sanitaires

30. Les espaces destinés aux installations sanitaires devraient avoir:

a) des sols revêtus d'un matériau durable approuvé, facile à nettoyer et imperméable, et être pourvus d'un système efficace d'écoulement des eaux;

b) des cloisons en acier ou en tout autre matériau approuvé qui soient étanches sur une hauteur d'au moins 0,23 mètre à partir du pont;

c) une ventilation, un éclairage et un chauffage suffisants;

d) des conduites d'évacuation des eaux des toilettes et des eaux usées de dimensions adéquates et installées de manière à réduire au minimum les risques d'obstruction et à en faciliter le nettoyage, et qui ne devraient pas traverser les réservoirs d'eau douce ou d'eau potable ni, si possible, passer sous les plafonds des réfectoires ou des postes de couchage.

31. Les toilettes devraient être d'un modèle approuvé et pourvues d'une chasse d'eau puissante, en état de fonctionner à tout moment et qui puisse être actionnée individuellement. Là où cela est possible, les toilettes devraient être situées en un endroit aisément accessible à partir des postes de couchage et des locaux affectés aux soins de propreté, mais devraient en être séparées. Si plusieurs toilettes sont installées dans un même local, elles devraient être suffisamment encloses pour préserver l'intimité.

32. Des installations sanitaires séparées devraient être prévues pour les hommes et pour les femmes.

Installations de loisirs

33. Là où des installations de loisirs sont prescrites, les équipements devraient au minimum inclure un meuble bibliothèque et des moyens nécessaires pour lire, écrire et, si possible, jouer. Les installations et services de loisirs devraient faire l'objet de réexamens fréquents afin qu'ils soient adaptés aux besoins des

van de vissers, rekening houdend met de vooruitgang in de techniek en in de exploitatievoorwaarden, alsook met alle andere ontwikkelingen. Indien zulks uitvoerbaar is, zou ook moeten worden overwogen de vissers gratis te voorzien van:

- a) een rookkamer;
- b) de mogelijkheid om TV te kijken en naar de radio te luisteren;
- c) de mogelijkheid voor het bekijken van films of video's, waarvan er voor de hele reis een voldoende grote voorraad aan boord zou moeten zijn en die op redelijke tijdstippen zouden moeten worden omgewisseld;
- d) sportartikelen, met inbegrip van turnmateriaal, tafelspellen en dekspellen;
- e) een bibliotheek met beroepsgerelateerde of andere lectuur, voldoende voor de gehele reis en die op redelijke tijdstippen moet worden omgewisseld;
- f) middelen voor het verrichten van handwerk ter ontspanning;
- g) elektronische toestellen zoals radio- en TV-toestellen, videospeler/recorder CD/DVD-speler, personal computer, software, cassette-speler/recorder.

Voedsel

34. De vissers die worden aangesteld als kok zouden moeten opgeleid en bekwaam zijn om die functie aan boord waar te nemen.

IV. MEDISCHE VERZORGING, BESCHERMING VAN DE GEZONDHEID EN SOCIALE ZEKERHEID

Medische verzorging aan boord

35. De bevoegde overheid zou een lijst moeten opstellen van de medische uitrustingen en van het medisch materiaal die/dat zich aan boord van de vaartuigen zou moeten bevinden, rekening houdend met de gelopen risico's. Die lijst zou hygiënische beschermingsproducten voor de vrouwen en discrete, voor het leefmilieu onschadelijke recipiënten moeten omvatten.

36. Aan boord van vaartuigen met een bemanning van 100 vissers of meer zou zich een geschoold dokter moeten bevinden.

pêcheurs, compte tenu de l'évolution des techniques, des conditions d'exploitation ainsi que de tout autre développement. Lorsque cela est réalisable, il faudrait aussi envisager de fournir gratuitement aux pêcheurs:

- a) un fumoir;
- b) la possibilité de regarder la télévision et d'écouter la radio;
- c) la possibilité de regarder des films ou des vidéos, dont le stock devrait être suffisant pour la durée du voyage et, si nécessaire, être renouvelé à des intervalles raisonnables;
- d) des articles de sport, y compris du matériel de culture physique, des jeux de table et des jeux de pont;
- e) une bibliothèque contenant des ouvrages de caractère professionnel ou autre, en quantité suffisante pour la durée du voyage, et dont le stock devrait être renouvelé à des intervalles raisonnables;
- f) des moyens de réaliser des travaux d'artisanat pour se détendre;
- g) des appareils électroniques tels que radios, télévisions, magnétoscopes, lecteurs de CD/DVD, ordinateurs, logiciels et magnétophones à cassettes.

Nourriture

34. Les pêcheurs faisant office de cuisinier devraient être formés et compétents pour occuper ce poste à bord.

IV. SOINS MÉDICAUX, PROTECTION DE LA SANTÉ ET SÉCURITÉ SOCIALE

Soins médicaux à bord

35. L'autorité compétente devrait établir une liste des fournitures médicales et du matériel médical qui devrait se trouver à bord des navires de pêche, compte tenu des risques encourus. Cette liste devrait inclure des produits de protection hygiénique pour les femmes et des récipients discrets non nuisibles pour l'environnement.

36. Un médecin qualifié devrait se trouver à bord des navires de pêche qui embarquent 100 pêcheurs ou plus.

37. De vissers zouden een basisopleiding EHBO moeten krijgen die conform is aan de nationale wetgeving, rekening houdend met de gangbare internationale instrumenten.

38. Een typeformulier van een medisch verslag zou in het bijzonder moeten worden ontworpen om bij ziekte of ongeval het uitwisselen van de vertrouwelijke, medische en andere daarmee gerelateerde informatie omtrent de vissers, tussen het vissersvaartuig en de wal te vergemakkelijken.

39. Voor vaartuigen met een lengte van 24 meter of langer zou, bovenop de bepalingen van artikel 32 van het Verdrag, met de volgende elementen rekening moeten worden gehouden:

a) bij het voorschrijven van de medische uitrusting en het medisch materiaal die aan boord moeten worden bewaard, zou de bevoegde overheid rekening moeten houden met de internationale aanbevelingen terzake zoals vastgelegd in de meest recente uitgave van de "Internationale Medische Gids voor Schepen" (*International medical guide for ships*) (IAO/IMO/WGO) en de "Modellijst van Essentiële Geneesmiddelen" (*Model list of Essential Medicines*) (WHO), alsook met de vooruitgang van de medische kennis en van de beproefde behandelingsmethodes;

b) de medische uitrusting en materialen zouden ten minste eens in de 12 maanden moeten worden geïnspecteerd. De inspecteur zou er zich moeten van vergewissen of de vervaldatum en de bewaaromstandigheden van alle geneesmiddelen zijn gecontroleerd, of de inhoud van de medicijnkast aan boord is opgelijst en overeenkomt met de nationaal gangbare medische gids, of op de etiketten van het medisch materiaal naast de merknaam ook de generische naam, de vervaldatum en de bewaaromstandigheden van de producten staan vermeld;

c) de medische gids zou het gebruik van de medisch uitrusting en het medisch materiaal moeten verduidelijken en zou zo moeten zijn opgevat, dat niet-artsen aan boord zorgen kunnen verstrekken aan zieken of gewonden, met of zonder raadpleging van een arts via radio of satelliet. De gids zou moeten zijn voorbereid uitgaande van de internationale aanbevelingen terzake, met inbegrip van die vastgelegd in de meest recente editie van de "Internationale Medische Gids voor Schepen" (*International medical guide for ships*) (IAO/IMO/WGO) en de "Handleiding Medische Eerste Hulp bij Ongevallen met Gevaarlijke Goederen" (*Medical First Aid Guide for Use in Accidents involving Dangerous Goods*) (IMO);

37. Les pêcheurs devraient recevoir une formation de base aux premiers secours, conformément à la législation nationale et compte tenu des instruments internationaux pertinents.

38. Un formulaire de rapport médical type devrait être spécialement conçu pour faciliter l'échange confidentiel d'informations médicales et autres informations connexes concernant les pêcheurs entre le navire de pêche et la terre en cas de maladie ou d'accident.

39. Pour les navires d'une longueur égale ou supérieure à 24 mètres, en sus des dispositions de l'article 32 de la convention, les éléments suivants devraient être pris en compte:

a) en prescrivant le matériel médical et les fournitures médicales à conserver à bord, l'autorité compétente devrait tenir compte des recommandations internationales en la matière, telles que celles prévues dans l'édition la plus récente du Guide médical international de bord (OIT/OMI/OMS) et la Liste modèle des médicaments essentiels (OMS), ainsi que des progrès réalisés dans les connaissances médicales et les méthodes de traitement approuvées;

b) le matériel médical et les fournitures médicales devraient faire l'objet d'une inspection tous les 12 mois au moins; l'inspecteur devrait s'assurer que les dates de péremption et les conditions de conservation de tous les médicaments sont vérifiées, que le contenu de la pharmacie de bord fait l'objet d'une liste et qu'il correspond au guide médical employé sur le plan national, que les fournitures médicales portent des étiquettes indiquant le nom générique outre le nom de marque, la date de péremption et les conditions de conservation;

c) le guide médical devrait expliquer le mode d'utilisation du matériel médical et des fournitures médicales et être conçu de façon à permettre à des personnes autres que des médecins de donner des soins aux malades et aux blessés à bord, avec ou sans consultation médicale par radio ou par satellite; le guide devrait être préparé en tenant compte des recommandations internationales en la matière, y compris celles figurant dans l'édition la plus récente du Guide médical international de bord (OIT/OMI/OMS) et du Guide des soins médicaux d'urgence à donner en cas d'accidents dus à des marchandises dangereuses (OMI);

d) het via radio of satelliet verstrekt medisch advies zou gratis moeten zijn voor alle vaartuigen, ongeacht de vlag die zij voeren.

Arbeidsveiligheid en –gezondheid

Onderzoek, informatieverbreiding en raadpleging

40. Ten einde bij te dragen aan de voortdurende verbetering van de veiligheid en de gezondheid van de vissers, zouden de Leden beleidslijnen en programma's ten uitvoer moeten leggen ter voorkoming van ongevalen aan boord van de vissersvaartuigen waarin voor het verzamelen en het verspreiden van informatie, onderzoek en analyses op het stuk van de arbeidsveiligheid en –gezondheid wordt voorgeschreven, rekening houdend met de vooruitgang van de techniek en de kennis in het vlak van de arbeidsveiligheid en -gezondheid en met de internationale relevante instrumenten.

41. De bevoegde overheid zou passende maatregelen moeten nemen om ervoor te zorgen dat geregeld raadplegingen inzake veiligheids- en gezondheidsvraagstukken worden gehouden, om te waarborgen dat alle betrokkenen redelijk op de hoogte worden gehouden van de nationale en internationale vooruitgang, alsook van de andere soorten vooruitgang in dat vlak, en van de eventuele toepassingen ervan op vissersvaartuigen die onder de vlag van de Lidstaat varen.

42. Bij het waarborgen dat de visserijreders, de kapiteins, de vissers en de overige betrokkenen voldoende en passende richtlijnen, opleiding, materiaal of andere relevante informatie krijgen, zou de bevoegde overheid rekening moeten houden met de relevante internationale normen, richtlijnen- en richtsnoerenbundels en alle andere beschikbare nuttige informatie. De bevoegde overheid zou daartoe op de hoogte moeten blijven en gebruik moeten maken van het internationaal onderzoek en de internationale richtsnoeren inzake gezondheid en veiligheid in de visserijsector, met inbegrip van het relevant onderzoek op het stuk van de arbeidsveiligheid en –gezondheid in het algemeen, dat zou kunnen worden toegepast op het werk aan boord van vissersvaartuigen.

43. Informatie aangaande de bijzondere gevaren zou via officiële, instructies of richtlijnen bevattende mededelingen of via andere aangepaste middelen ter kennis moeten worden gebracht van alle vissers en andere personen aan boord.

44. Paritaire comités voor veiligheid en gezondheid op het werk zouden moeten worden opgericht:

d) les consultations médicales par radio ou par satellite devraient être assurées gratuitement à tous les navires quel que soit leur pavillon.

Sécurité et santé au travail

Recherche, diffusion d'informations et consultation

40. Afin de contribuer à l'amélioration continue de la sécurité et de la santé des pêcheurs, les Membres devraient mettre en place des politiques et des programmes de prévention des accidents à bord des navires de pêche prévoyant la collecte et la diffusion d'informations, de recherches et d'analyses sur la sécurité et la santé au travail, en tenant compte du progrès des techniques et des connaissances dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail et des instruments internationaux pertinents.

41. L'autorité compétente devrait prendre des mesures propres à assurer la tenue de consultations régulières sur les questions de sécurité et de santé au travail, en vue de garantir que toutes les personnes concernées sont tenues convenablement informées des évolutions nationales et internationales ainsi que des autres progrès réalisés dans ce domaine, et de leur application possible aux navires de pêche battant le pavillon du Membre.

42. En veillant à ce que les armateurs à la pêche, les patrons, les pêcheurs et les autres personnes concernées reçoivent suffisamment de directives et de matériel de formation appropriés ainsi que toute autre information pertinente, l'autorité compétente devrait tenir compte des normes internationales, des recueils de directives, des orientations et de toutes autres informations utiles disponibles. Ce faisant, l'autorité compétente devrait se tenir au courant et faire usage des recherches et des orientations internationales en matière de sécurité et de santé dans le secteur de la pêche, y compris des recherches pertinentes dans le domaine de la sécurité et de la santé au travail en général qui pourraient être applicables au travail à bord des navires de pêche.

43. Les informations concernant les dangers particuliers devraient être portées à l'attention de tous les pêcheurs et d'autres personnes à bord au moyen de notices officielles contenant des instructions ou des directives ou d'autres moyens appropriés.

44. Des comités paritaires de sécurité et de santé au travail devraient être établis:

a) aan de wal; of

b) op de vissersvaartuigen, wanneer de bevoegde overheid, na overleg, beslist dat zulks, gelet op het aantal vissers aan boord, realiseerbaar is.

Beheerssystemen voor veiligheid en gezondheid op het werk.

45. Bij het uitwerken van methodes en programma's aangaande de veiligheid en de gezondheid in de visserijsector, zou de bevoegde overheid rekening moeten houden met alle relevante internationale richtlijnen op het stuk van de beheerssystemen voor veiligheid en gezondheid op het werk, met inbegrip van de Richtlijnen inzake de beheerssystemen voor veiligheid en gezondheid op het werk (*Guidelines on occupational safety and health management systems*) IAO-OSH 2001.

Risico-evaluatie

46. (1) Er zou, indien nodig, samen met de vissers of hun vertegenwoordigers een risico-evaluatie moeten worden gemaakt, die de volgende elementen zou moeten omvatten:

a) een risico-evaluatie en een risicobeheer;

b) een opleiding, waarin rekening wordt gehouden met de relevante bepalingen van hoofdstuk III van het Internationaal Verdrag betreffende de personeelsnormen voor vissersvaartuigen op het stuk van opleiding, diplomering en wachtdienst, 1995, aangenomen door de IMO (verdrag STCW-F);

c) een opleiding voor de vissers aan boord.

(2) Om aan de relevante bepalingen van lid a) onder paragraaf (1) uitwerking te geven, zouden de Leden, na overleg, een wetgeving of andere maatregelen moeten aannemen waarin wordt opgelegd:

a) dat alle vissers geregeld en actief meewerken aan de verbetering van de veiligheid en de gezondheid door permanent de gevaren op te lijsten, de risico's te evalueren en maatregelen te treffen om ze op basis van een veiligheidsmanagement te reduceren;

b) dat een beheerssysteem voor veiligheid en gezondheid wordt opgezet, dat kan bestaan uit het veiligheids- en gezondheidsbeleid op het werk, bepalingen aangaande de inspraak van de vissers en de organisatie, de planning, de tenuitvoerlegging en de evaluatie van dat systeem, alsook uit de maatregelen om het te verbeteren;

a) à terre; ou

b) sur les navires de pêche, si l'autorité compétente, après consultation, décide que cela est réalisable compte tenu du nombre de pêcheurs à bord.

Systèmes de gestion de la sécurité et de la santé au travail

45. Lors de l'élaboration de méthodes et de programmes relatifs à la sécurité et à la santé dans le secteur de la pêche, l'autorité compétente devrait prendre en considération toutes les directives internationales pertinentes concernant les systèmes de gestion de la sécurité et de la santé au travail, y compris les Principes directeurs concernant les systèmes de gestion de la sécurité et de la santé au travail, ILO-OSH 2001.

Évaluation des risques

46. (1) Des évaluations des risques concernant la pêche devraient être conduites, lorsque cela est approprié, avec la participation de pêcheurs ou de leurs représentants et devraient inclure:

a) l'évaluation et la gestion des risques;

b) la formation, en prenant en considération les dispositions pertinentes du chapitre III de la Convention internationale sur les normes de formation du personnel des navires de pêche, de délivrance des brevets et de veille, 1995, adoptée par l'OMI (convention STCW-F);

c) l'instruction des pêcheurs à bord.

(2) Pour donner effet aux dispositions de l'alinéa a) du sous-paragraphe (1), les Membres devraient adopter, après consultation, une législation ou d'autres mesures exigeant que:

a) tous les pêcheurs participent régulièrement et activement à l'amélioration de la sécurité et de la santé en répertoriant de façon permanente les dangers, en évaluant les risques et en prenant des mesures visant à les réduire grâce à la gestion de la sécurité;

b) un système de gestion de la sécurité et de la santé au travail soit mis en place, qui peut inclure une politique relative à la sécurité et à la santé au travail, des dispositions prévoyant la participation des pêcheurs et concernant l'organisation, la planification, l'application et l'évaluation de ce système ainsi que les mesures à prendre pour l'améliorer;

c) dat een regeling wordt ingevoerd om de tenuitvoerlegging van zowel het beleid als het programma inzake veiligheid en gezondheid op het werk te vergemakkelijken en dat de vissers een openbaar forum krijgen waarlangs zij op veiligheids- en gezondheidskwesties invloed kunnen uitoefenen; de preventieprocedures aan boord zouden zo moeten zijn opgevat dat de vissers worden betrokken bij de opsporing van de bestaande en potentiële gevaren en bij de tenuitvoerlegging van geschikte maatregelen ten einde ze te reduceren of te elimineren.

(3) Bij de uitwerking van de in lid a) van subparagraaf (1) vermelde bepalingen, zouden de Leden rekening moeten houden met de relevante internationale instrumenten met betrekking tot risico-evaluatie en -beheer.

Technische specificaties

47. De Leden zouden, in de mate van het mogelijke, en waar zulks toepasbaar is op de visserijsector, de volgende kwesties moeten onderzoeken:

- a) de zeewaardigheid en de stabiliteit van de visserijvaartuigen;
- b) de radiocommunicatie;
- c) de temperatuur, de verluchting en de verlichting van de werkruimten;
- d) de vermindering van het gevaar om uit te glijden op het dek;
- e) de machineveiligheid, met inbegrip van de beveiligingsvoorzieningen;
- f) de vaartuiggewenning voor de vissers en de visserijobservatoren die met het vaartuig nog niet vertrouwd zijn;
- g) de persoonlijke beschermingsmiddelen;
- h) de brandbestrijding en de redding;
- i) het laden en het lossen van het vaartuig;
- j) de heftoestellen;
- k) de anker- en aanmeeruitrusting;
- l) de veiligheid en gezondheid in de verblijfsruimten;
- m) het lawaai en de trillingen op de werkposten;

c) un système soit mis en place pour faciliter la mise en oeuvre de la politique et du programme relatifs à la sécurité et à la santé au travail et donner aux pêcheurs un moyen d'expression publique leur permettant d'influer sur les questions de sécurité et de santé; les procédures de prévention à bord devraient être conçues de manière à associer les pêcheurs au repérage des dangers existants et potentiels et à la mise en oeuvre de mesures propres à les atténuer ou à les éliminer.

(3) Lors de l'élaboration des dispositions mentionnées à l'alinéa a) du sousparagraphe (1), les Membres devraient tenir compte des instruments internationaux pertinents se rapportant à l'évaluation et à la gestion des risques.

Spécifications techniques

47. Les Membres devraient, dans la mesure du possible et selon qu'il convient au secteur de la pêche, examiner les questions suivantes:

- a) navigabilité et stabilité des navires de pêche;
- b) communications par radio;
- c) température, ventilation et éclairage des postes de travail;
- d) atténuation du risque présenté par les ponts glissants;
- e) sécurité d'utilisation des machines, y compris les dispositifs de protection;
- f) familiarisation avec le navire des pêcheurs ou observateurs des pêches nouvellement embarqués;
- g) équipement de protection individuelle;
- h) sauvetage et lutte contre les incendies;
- i) chargement et déchargement du navire;
- j) appareils de levage;
- k) équipements de mouillage et d'amarrage;
- l) sécurité et santé dans les locaux d'habitation;
- m) bruits et vibrations dans les postes de travail;

n) de ergonomie, met inbegrip van de aanpassing van de werkposten, en het manueel hanteren van lasten;

o) de uitrusting en de procedures voor het vangen, hanteren, opslaan en behandelen van vis en andere zeerijksdommen;

p) de conceptie en de bouw van het vaartuig en de aanpassingen inzake veiligheid en gezondheid op het werk;

q) de zeevaart en de stuurmanskunst;

r) de aan boord gebruikte gevaarlijke materialen;

s) de veiligheid van de middelen om de vaartuigen te betreden en te verlaten in de havens;

t) de bijzondere voorschriften inzake veiligheid en gezondheid die gelden voor jongeren;

u) de voorkoming van vermoeidheid;

v) de andere met veiligheid en gezondheid gerelateerde kwesties.

48. Bij de uitwerking van een wetgeving of van andere maatregelen aangaande de technische normen inzake de veiligheid en gezondheid aan boord van de vissersvaartuigen, zou de bevoegde overheid rekening moeten houden met de recentste editie van de "Veiligheidscode voor Vissers en Vissersvaartuigen, Deel A" (*Code of Safety for Fishermen and Fishing Vessels, Part A*).

Opstellen van een lijst van beroepsziekten

49. De Leden zouden een lijst moeten opstellen van ziekten waarvan geweten is dat zij worden veroorzaakt door de blootstelling aan gevaarlijke stoffen of aan arbeidsomstandigheden uit de visserijsector.

Sociale zekerheid

50. Ten einde de sociale zekerheid geleidelijk uit te breiden tot alle vissers, zouden de Leden over de volgende punten informatie moeten aanleggen en bijhouden:

a) het percentage gedekte vissers;

b) de waaier van de gedekte gebeurtenissen;

c) het niveau van de uitkeringen.

n) ergonomie, y compris en ce qui concerne l'aménagement des postes de travail et la manutention et la manipulation des charges;

o) équipement et procédures pour la prise, la manipulation, le stockage et le traitement du poisson et des autres ressources marines;

p) conception et construction du navire et modifications touchant à la sécurité et à la santé au travail;

q) navigation et manoeuvre du navire;

r) matériaux dangereux utilisés à bord;

s) sécurité des moyens d'accéder aux navires et d'en sortir dans les ports;

t) prescriptions spéciales en matière de sécurité et de santé applicables aux jeunes gens;

u) prévention de la fatigue;

v) autres questions liées à la sécurité et à la santé.

48. Lors de l'élaboration d'une législation ou d'autres mesures relatives aux normes techniques concernant la sécurité et la santé à bord des navires de pêche, l'autorité compétente devrait tenir compte de l'édition la plus récente du Recueil de règles de sécurité pour les pêcheurs et les navires de pêche, Partie A (FAO/OIT/OMI).

Établissement d'une liste de maladies professionnelles

49. Les Membres devraient dresser la liste des maladies dont il est connu qu'elles résultent de l'exposition à des substances ou à des conditions dangereuses dans le secteur de la pêche.

Sécurité sociale

50. Aux fins d'étendre progressivement la sécurité sociale à tous les pêcheurs, les Membres devraient établir et tenir à jour des informations sur les points suivants:

a) le pourcentage de pêcheurs couverts;

b) l'éventail des éventualités couvertes;

c) le niveau des prestations.

51. Eenieder die beschermd is krachtens artikel 34 van het Verdrag, zou het recht moeten hebben om een beroep in te stellen tegen een weigering om een uitkering toe te kennen of tegen een ongunstige beslissing aangaande de aard of de grootte daarvan.

52. De in de artikels 38 en 39 van het Verdrag bedoelde uitkeringen zouden moeten worden toegestaan voor de hele duur van de gedekte gebeurtenis.

V. OVERIGE BEPALINGEN

53. De bevoegde overheid zou ten behoeve van de ambtenaren, die gemachtigd zijn de in paragraaf 2 van artikel 43 van het Verdrag bedoelde maatregelen te treffen, een inspectiebeleid moeten uitwerken.

54. De Leden zouden bij het aannemen van de internationaal goedgekeurde leidende beginselen aangaande het in paragraaf 53 van deze Aanbeveling bedoelde beleid, zoveel mogelijk onderling moeten samenwerken.

55. Een Lid zou, in zijn hoedanigheid van kuststaat, kunnen eisen dat de vissersvaartuigen de voorschriften van het Verdrag naleven vooraleer toestemming te geven om in zijn voorbehouden economische zone te vissen. Indien dergelijke vergunningen door kuststaten worden afgegeven, dan zouden die Staten rekening moeten houden met de attesten of andere documenten ter staving waarin wordt bevestigd dat de betrokken vaartuigen zijn geïnspecteerd door of in opdracht van de bevoegde overheid en conform zijn bevonden aan de bepalingen van het Verdrag.

51. Toute personne protégée en vertu de l'article 34 de la convention devrait avoir le droit de faire recours en cas de refus de la prestation ou d'une décision défavorable sur la qualité ou la quantité de celle-ci.

52. Les prestations visées aux articles 38 et 39 de la convention devraient être accordées pendant toute la durée de l'éventualité couverte.

V. AUTRES DISPOSITIONS

53. L'autorité compétente devrait élaborer une politique d'inspection à l'intention des fonctionnaires autorisés à prendre les mesures visées au paragraphe 2 de l'article 43 de la convention.

54. Les Membres devraient, autant que possible, coopérer les uns avec les autres pour l'adoption de principes directeurs, approuvés au niveau international, concernant la politique visée au paragraphe 53 de la présente recommandation.

55. Un Membre, en sa qualité d'État côtier, pourrait exiger que les navires de pêche respectent les prescriptions énoncées dans la convention avant d'accorder l'autorisation de pêcher dans sa zone économique exclusive. Dans le cas où ces autorisations sont délivrées par les États côtiers, lesdits États devraient prendre en considération les certificats ou autres documents valides indiquant que le navire a été inspecté par l'autorité compétente ou en son nom et qu'il est conforme aux dispositions de la convention.

ADVIES

AVIS



A D V I E S Nr. 1.569

Zitting van dinsdag 3 oktober 2006

I.A.O. - 96ste zitting van de Internationale Arbeidsconferentie (juni 2007) - Rapport IV (1) -
Werk in de sector van de visserij

X X X

2.205-1



AVIS N° 1.569

Séance du mardi 3 octobre 2006

OIT - 96e session de la Conférence internationale du Travail (juin 2007) - Rapport IV (1) - Le travail dans le secteur de la pêche

x

x

x

2.205-1

A D V I E S Nr. 1.569

Onderwerp : I.A.O. – 96ste zitting van de Internationale Arbeidsconferentie (juni 2007) – Rapport IV (1) – Werk in de sector van de visserij

De heer J. VANTHUYNE, Voorzitter a.i. van het Directiecomité van de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, heeft bij brief van 28 juni 2006 namens de minister van Werk, een rapport en een enquête van het Internationaal Arbeidsbureau (IAB) bezorgd over het genoemd onderwerp, dat is ingeschreven op de agenda van de Internationale Arbeidsconferentie (juni 2007 – 96^e zitting) met het oog op een enkele bespreking.

De Nationale Arbeidsraad wordt geraadpleegd ingevolge het IAO-verdrag nr. 144 betreffende de tripartiete raadplegingsprocedures ter bevordering van de tenuitvoerlegging van de internationale arbeidsnormen.

De Raad heeft op 3 oktober 2006 het volgende eenparige advies uitgebracht.

x x x

A V I S N° 1.569

Objet : OIT - 96e session de la Conférence internationale du Travail (juin 2007) - Rapport IV (1) - Le travail dans le secteur de la pêche

Par lettre du 28 juin 2006, monsieur J. Vanthuyne, président a.i. du comité de direction du SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, a, au nom du ministre de l'Emploi, communiqué un rapport et une enquête du Bureau international du Travail concernant l'objet susvisé, qui est inscrit à l'ordre du jour de la Conférence internationale du Travail (juin 2007 - 96e session) en vue d'une simple discussion.

Le Conseil national du Travail est consulté en application de la Convention n° 144 de l'OIT concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail.

Le Conseil a émis, le 3 octobre 2006, l'avis unanime suivant.

x x x

ADVIES VAN DE NATIONALE ARBEIDSRAAD

I. ONDERWERP EN DRAAGWIJDTE VAN DE ADVIESAANVRAAG

De heer J. VANTHUYNE, Voorzitter a.i. van het Directiecomité van de FOD Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg, heeft bij brief van 28 juni 2006 namens de minister van Werk, een rapport en een enquête van het Internationaal Arbeidsbureau (IAB) bezorgd over het genoemd onderwerp, dat is ingeschreven op de agenda van de Internationale Arbeidsconferentie (juni 2007 – 96^e zitting) met het oog op een enkele bespreking.

Het IAB zal een tweede rapport opstellen op grond van de elementen die de antwoorden van de regeringen op deze vragenlijst opleveren.

De regeringen worden verzocht uiterlijk tegen 1 september 2006 hun met redenen omklede antwoorden op de vragenlijst te bezorgen, zodat de door het reglement van de conferentie voorgeschreven termijn wordt nageleefd; dat reglement bepaalt immers dat het tweede rapport vier maanden vóór de aanvang van de conferentie aan de regeringen moet worden toegestuurd.

Het advies van de Raad wordt ingewonnen ingevolge het IAO-verdrag nr. 144 betreffende de tripartiete raadplegingsprocedures ter bevordering van de tenuitvoerlegging van de internationale arbeidsnormen.

Op 21 december 2004 bracht de Raad reeds het advies nr. 1.503 uit over een ontwerp van verdrag en een ontwerp van aanbeveling over dezelfde materie. De aanbeveling werd tijdens de 93^e zitting (juni 2005) aangenomen, het verdrag niet. Daarop werd beslist om het rapport van de Commissie van de sector van de visserij, opgemaakt tijdens de 93^e zitting, te gebruiken als basis voor een nieuwe bespreking van de materie tijdens de 96^e zitting (juni 2007).

De Raad heeft voor de bespreking van deze kwestie gebruik kunnen maken van de volgende documenten :

- het rapport van de Commissie van de sector van de visserij (Internationale Arbeidsconferentie, 93^e zitting (juni 2005), Compte rendu provisoire nr. 19);

Advies nr. 1.569

- 2 -

AVIS DU CONSEIL NATIONAL DU TRAVAIL

I. OBJET ET PORTÉE DE LA DEMANDE D'AVIS

Par lettre du 28 juin 2006, monsieur J. Vanthuyne, président a.i. du comité de direction du SPF Emploi, Travail et Concertation sociale, a, au nom du ministre de l'Emploi, communiqué un rapport et une enquête du Bureau international du Travail (BIT) concernant l'objet susvisé, qui est inscrit à l'ordre du jour de la Conférence internationale du Travail (juin 2007 - 96e session) en vue d'une simple discussion.

Le BIT rédigera un deuxième rapport sur la base des éléments fournis par les réponses des gouvernements à ce questionnaire.

Les gouvernements sont invités à envoyer pour le 1er septembre 2006 au plus tard leurs réponses motivées au questionnaire, afin que le délai prescrit par le règlement de la Conférence soit respecté ; ce règlement prévoit en effet que le deuxième rapport doit être communiqué aux gouvernements quatre mois avant le début de la Conférence.

Le Conseil est consulté en application de la Convention n° 144 de l'OIT concernant les consultations tripartites destinées à promouvoir la mise en œuvre des normes internationales du travail.

Le Conseil a déjà émis, le 21 décembre 2004, l'avis n° 1.503 au sujet d'un projet de convention et d'un projet de recommandation sur le même objet. À sa 93e session (juin 2005), la Conférence a adopté la recommandation, pas la convention. Elle a ensuite décidé d'utiliser le rapport de la Commission du secteur de la pêche à sa 93e session comme base pour une nouvelle discussion à sa 96e session (juin 2007).

Pour l'examen de cette question, le Conseil a pu faire usage des documents suivants :

- le rapport de la Commission du secteur de la pêche (Conférence internationale du Travail, 93e session (juin 2005), Compte rendu provisoire n° 19) ;

Avis n° 1.569.

- 3 -

- de bespreking hiervan tijdens de plenaire vergadering van de conferentie (Internationale Arbeidsconferentie, 93^e zitting (juni 2005), Compte rendu provisoire nr. 24); en
- de bespreking en stemming van het ontwerp van aanbeveling en verdrag op de conferentie (Internationale Arbeidsconferentie, 93^e zitting (juni 2005), Compte rendu provisoire nr. 25).

II. STANDPUNT VAN DE RAAD

De Raad heeft kennis genomen van het rapport en de enquête van het Internationaal Arbeidsbureau over het werk in de sector van de visserij.

Hij vestigt dienaangaande de aandacht op de besprekingen die de Raadgevende Commissie Visserij van de Centrale Raad aan deze documenten heeft gewijd en op het advies dat die Commissie in september 2006 heeft uitgebracht (in bijlage).

- 3 -

- la discussion de ce rapport lors de la séance plénière de la Conférence (Conférence internationale du Travail, 93e session (juin 2005), Compte rendu provisoire n° 24) ;
- la discussion et le vote sur les projets de convention et de recommandation à la Conférence (Conférence internationale du Travail, 93e session (juin 2005), Compte rendu provisoire n° 25).

II. POSITION DU CONSEIL

Le Conseil a pris connaissance du rapport et de l'enquête du Bureau international du Travail concernant le travail dans le secteur de la pêche.

Il attire l'attention à ce sujet sur les discussions qui ont été consacrées à ces documents par la Commission consultative spéciale de la Pêche du Conseil central de l'Économie et sur l'avis que cette Commission a émis en septembre 2006 (en annexe).
